Sergei Taneyev

ORESTEIA

OPERA

Vocal score

Elibron Classics

Elibron.com

Sergei Taneyev

Oresteia

Opera

Vocal score

Elibron.com

Elibron Classics
www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC

ISBN 978-0-543-71141-0 (paperback)

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

ОРЕСТЕЯ.

Часть I. Агамемнонъ.

Въ 2-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Агамемнонъ, царь Аргоса . . . . . *Басъ.*
Клитемнестра, его жена . . . . . *Альтъ.*
Эгистъ, его двоюродный братъ . . . . . *Баритонъ.*
Кассандра, троянская плѣнница . . . . . *Сопрано.*
Стражъ . . . . . *Басъ.*

Народъ, прислужницы Клитемнестры, воины, плѣнные, тѣлохранители.

Дѣйствіе происходитъ въ Аргосѣ, передъ дворцомъ Атридовъ.

Часть II. Хоэфоры.

Въ 3-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Клитемнестра.
Тѣнь Агамемнона.
Электра, дочь Агамемнона и Клитемнестры . . . . *Сопрано.*
Орестъ, сынъ Агамемнона и Клитемнестры . . . . *Теноръ.*
Рабъ . . . . . *Басъ.*

Прислужницы Клитемнестры.

Картина 1-я: Внутренность дворца Атридовъ.
Картина 2-я: Оливковая роща.
Картина 3-я: Декорація 1-й части.

Часть III. Эвмениды.

Въ 3-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Орестъ.
Аполлонъ Локсій . . . . . *Баритонъ.*
Аѳина Паллада . . . . . *Сопрано.*
Ареопагитъ . . . . . *Басъ.*
Корифей . . . . . *Басъ.*

Фуріи, аѳинскій народъ, ареопагиты, участвующіе въ панаѳинейской процессіи.

Картина 1-я: Пустынное мѣсто на берегу моря.
Картина 2-я: Внутренность Дельфійскаго храма Аполлона.
Картина 3-я: Аѳины.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Часть 1-я: „Агамемнонъ“.

Стр.

Вступленіе 9

Картина 1-я:

№ 1. **Сцена** (стражъ) 12
№ 2. **Сцена** (хоръ женщинъ, Клитемнестра) 21
№ 3. **Сцена** (Клитемнестра, хоръ народа) 25
№ 4. **Сцена.** Разсказъ Эгиста. Дуэтъ 39

Картина 2-я:

№ 5. **Маршъ** съ хоромъ 62
№ 6. **Сцена** (Агамемнонъ и хоръ воиновъ) 76
№ 7. **Сцена и дуетъ** (Клитемнестра и Агамемнонъ) 82
№ 8. **Сцена** Кассандры съ хоромъ (Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа) 96
Аріозо Кассандры съ хоромъ 106
№ 9. **Сцена** (Клитемнестра и хоръ) 127
№ 10. **Заключительная сцена** (Эгистъ, Клитемнестра, тѣлохранители, народъ) 135

Часть 2-я: „Хоэфоры“.

Картина 1-я:

№ 11. **Речитативъ и аріозо** Клитемнестры 147
№ 12. **Сцена** (тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ) 152
№ 13. **Речитативъ и дуэтъ** съ хоромъ (Клитемнестра, Электра и женскій хоръ) 158

Картина 2-я:

Стр.

№ 14. **Сцена** (Орестъ) 172
№ 15. **Сцена** (Орестъ и хоръ женщинъ) 176
№ 16. **Сцена** (Электра и хоръ женщинъ) 180
№ 17. **Сцена и дуэтъ** (Электра, Орестъ и хоръ женщинъ) . 185

Картина 3-я:

№ 18. **Сцена** (Орестъ и рабъ) 218
№ 19. **Квартетъ** (Электра, Клитемнестра, Орестъ, Эгистъ) . 221
№ 20. **Сцена** (рабъ и Клитемнестра) 234
№ 21. **Сцена и дуэтъ** (Клитемнестра и Орестъ) 238
№ 22. **Заключительная сцена** (Орестъ и хоръ) 250

Часть 3-я: „Эвмениды“.

Картина 1-я:

№ 23. **Антрактъ и сцена** (Орестъ и Фуріи) 259

Картина 2-я:

№ 24. **Антрактъ** 281
№ 25. **Сцена** (Орестъ, фуріи [за сценой], потомъ Аполлонъ) 297

Картина 3-я:

№ 26. **Антрактъ и хоръ** аѳинянъ 304
№ 27. **Сцена** (Орестъ и хоръ) 307
№ 28. **Процессія ареопагитовъ** 311
№ 29. **Сцена** (Орестъ и ареопагитъ) 313
№ 30. **Заключительная сцена** (Аѳина, Орестъ, ареопагиты, народъ) 321

Libroi.com

L'ORESTIE.

Première partie: „Agamemnon."

En deux tableaux.

PERSONNAGES:

Agamemnon, roi d'Argos . . . . . *Basse.*
Clytemnestre, son épouse . . . . . *Contralto.*
Egysthe, son cousin . . . . . *Baryton.*
Cassandre, prisonnière troyenne . . . . . *Soprano.*
Une sentinelle . . . . . *Basse.*

Peuple, servantes de Clytemnestre, guerriers, prisonniers, trabans.

Scène: Argos, devant le palais des Atrides.

Seconde partie: „Les Choëphores."

En trois tableaux.

PERSONNAGES:

Clytemnestre.
Le spectre d'Agamemnon.
Electre, fille d'Agamemnon et de Clytemnestre . . . *Soprano.*
Oreste, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre . . . *Ténor.*
Un esclave . . . . . *Basse.*

Servantes de Clytemnestre.

Premier tableau: L'intérieur du palais des Atrides.
Second tableau: Bois d'olives.
Troisième tableau: Décoration de la première partie.

Troisième partie: „Les Euménides."

En trois tableaux.

PERSONNAGES:

Oreste.
Apollon Loxias . . . . . *Baryton.*
Pallas Athénée . . . . . *Soprano.*
Un Aréopagite . . . . . *Basse.*
Un Coryphée . . . . . *Basse.*

Les Furies, peuple d'Athènes, aréopagites, les personnages prenart part à la procession des Panathénées.

Premier tableau: Désert au bord de la mer.
Second tableau: L'intérieur du temple d'Apollon à Delphes.
Troisième tableau: Athènes.

INDEX.

Première partie: „Agamemnon."

		Page
Prélude		9
	1er tableau.	
No. 1.	**Scène** (la sentinelle)	12
No. 2.	**Scène** (chœur de femmes, Clytemnestre)	21
No. 3.	**Scène** (Clytemnestre, le peuple)	25
No. 4.	**Scène.** Récit d'Egysthe. Duo	39
	2d tableau.	
No. 5.	**Marche** avec chœur	62
No. 6.	**Scène** (Agamemnon et chœur des guerriers)	76
No. 7.	**Scène et Duo** (Clytemnestre et Agamemnon)	82
No. 8.	**Scène.** Cassandre et le peuple. (Clytemnestre, Cassandre, le peuple)	96
	Arioso de Cassandre avec chœur	106
No. 9.	**Scène** (Clytemnestre et le chœur)	127
No. 10.	**Scène finale** (Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule)	135

Seconde partie: „Les Choëphores."

		Page
	1er tableau.	
No. 11.	**Récitatif et Arioso** de Clytemnestre	147
No. 12.	**Scène** (le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre et plus tard le chœur de femmes)	152
No. 13.	**Récitatif et Duo** avec chœur (Clytemnestre, Electre et chœur de femmes)	158
	2d tableau.	
No. 14.	**Scène** (Oreste)	172
No. 15.	**Scène** (Oreste et le chœur de femmes)	176
No. 16.	**Scène** (Electre et le chœur de femmes)	180
No. 17.	**Scène et Duo** (Electre, Oreste, chœur de femmes)	185
	3me tableau.	
No. 18.	**Scène** (Oreste, l'esclave)	218
No. 19.	**Quatuor** (Electre, Clytemnestre, Oreste, Egysthe)	221
No. 20.	**Scène** (l'esclave et Clytemnestre)	234
No. 21.	**Scène et Duo** (Clytemnestre et Oreste)	238
No. 22.	**Scène finale** (Oreste et le chœur)	250

Troisième partie: „Les Euménides."

		Page
	1er tableau.	
No. 23.	**Entr'acte et Scène** (Oreste et les Furies)	259
	2d tableau.	
No. 24.	**Entr'acte**	287
No. 25.	**Scène** (Oreste, les Furies [dans les coulisses], plus tard Apollon)	291
	3me tableau.	
No. 26.	**Entr'acte et Chœur** des Athéniens	304
No. 27.	**Scène** (Oreste et le chœur)	307
No. 28.	**Procession** des Aréopagites	311
No. 29.	**Scène** (Oreste, un Aréopagite)	313
No. 30.	**Scène finale.** Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple)	317

Libroi.com

ORESTEIA.

Erster Theil: „Agamemnon."

In zwei Bildern.

PERSONEN:

Agamemnon, König von Argos . . . . . *Bass.*
Klytämnestra, seine Gemahlin . . . . . *Alt.*
Aegisth, sein Vetter . . . . . *Bariton.*
Kassandra, trojanische Gefangene . . . . . *Sopran.*
Ein Wächter . . . . . *Bass.*

Volk, Dienerinnen Klytämnestra's, Krieger, Gefangene, Leibwächter.

Die Handlung vollzieht sich in Argos, vor dem Palaste der Atriden.

Zweiter Theil: „Die Choëphoren."

In drei Bildern.

PERSONEN:

Klytämnestra.
Der Schatten Agamemnon's.
Elektra, die Tochter Agamemnon's und Klytämnestra's . *Sopran.*
Orest, der Sohn Agamemnon's und Klytämnestra's . *Tenor.*
Ein Sklave . . . . . *Bass.*

Dienerinnen Klytämnestra's.

Erstes Bild: Im Innern des Palastes der Atriden.
Zweites Bild: Ein Olivenhain.
Drittes Bild: Dekoration des I. Theils.

Dritter Theil: „Die Eumeniden."

In drei Bildern.

PERSONEN:

Orest.
Apollo Loxias . . . . . *Bariton.*
Pallas Athene . . . . . *Sopran.*
Ein Areopagit . . . . . *Bass.*
Ein Koryphäe . . . . . *Bass.*

Die Furien, athenisches Volk, Areopagiten, Theilnehmer der Panathenäen.

Erstes Bild: Oeder Platz am Meeresufer.
Zweites Bild: Im Innern des Tempels des Apollo zu Delphi.
Drittes Bild: Athen.

INHALT.

Erster Theil: „Agamemnon".

Seite

Introduktion 9

1stes Bild.

No. 1. **Scene** (der Wächter) 12
No. 2. **Scene** (Chor der Frauen, Klytämnestra) . . . 21
No. 3. **Scene** (Klytämnestra, Chor des Volkes) 25
No. 4. **Scene.** Erzählung des Aegisth. Duett 39

2tes Bild.

No. 5. **Marsch** mit Chor 62
No. 6. **Scene** (Agamemnon und Chor der Krieger) . . 76
No. 7. **Scene und Duett** (Klytämnestra und Agamemnon) 82
No. 8. **Scene.** Kassandra und Chor. (Klytämnestra, Kassandra, Chor des Volkes) 96
Arioso der Kassandra mit Chor 106
No. 9. **Scene** (Klytämnestra und Chor) 127
No. 10. **Schluss-Scene** (Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk) 135

Zweiter Theil: „Die Choëphoren."

1stes Bild.

No. 11. **Recitativ und Arioso** der Klytämnestra 147
No. 12. **Scene** (der Schatten Agamemnons, Klytämnestra, dann Frauenchor) 152
No. 13. **Recitativ und Duett** mit Chor (Klytämnestra, Elektra und Frauenchor) 158

2tes Bild.

Seite

No. 14. **Scene** (Orest) 172
No. 15. **Scene** (Orest und Chor der Frauen) 176
No. 16. **Scene** (Elektra und Chor der Frauen) 180
No. 17. **Scene und Duett** (Elektra, Orest und Chor der Frauen) 185

3tes Bild.

No. 18. **Scene** (Orest und Sklave) 218
No. 19. **Quartett** (Elektra, Klytämnestra, Orest, Aegisth) 221
No. 20. **Scene** (Sklave und Klytämnestra) 234
No. 21. **Scene und Duett** (Klytämnestra und Orest) . . 238
No. 22. **Schluss-Scene** (Orest und Chor) 250

Dritter Theil: „Die Eumeniden."

1stes Bild.

No. 23. **Zwischenakt und Scene** (Orest und die Furien) . 259

2tes Bild.

No. 24. **Zwischenakt** 287
No. 25. **Scene** (Orest, die Furien [hinter der Scene], dann Apollo) 291

3tes Bild.

No. 26. **Zwischenakt und Chor** der Athener 304
No. 27. **Scene** (Orest und Chor) 307
No. 28. **Prozession** der Areopagiten 311
No. 29. **Scene** (Orest und der Areopagit) 313
No. 30. **Schluss-Scene.** Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk) 317

Elibron.com

Elibron.com

ОРЕСТЕЯ.

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТРИЛОГІЯ.

Слова А. Венкстерна. Муз. С. Танѣева.

Часть 1я „Агамемнонъ."

L'ORESTIE.

Trilogie musicale.

Poème de A. Wenkstern. Musique de S. Tanéïew.

Paroles françaises de M. Délines.

Première partie „Agamemnon."

ORESTEIA.

Musikalische Trilogie.

Text von A. Wenkstern. Musik von S. Tanejew.

Deutsch von Hans Schmidt.

Erster Theil „Agamemnon."

ВСТУПЛЕНІЕ.

PRÉLUDE.

INTRODUKTION.

Allegro moderato. (♩=104)

PIANO.

f *dim.* *p* *f*

p *f*

accelerando e cresc.

ff *di - mi - nu - en - do* *pp*

2
Allegro. (♩= 108)
pp

poco ri - te -
Poco meno mosso.
3
nu - to
dim.
pp
m.g.
m.d.
p
dim.
poco cresc.

КАРТИНА Iя.

PREMIER TABLEAU. ERSTES BILD.

Открытое мѣсто въ Аргосѣ передъ дворцомъ Атридовъ. Вдали море и рядъ удаляющихся горъ. Звѣздная ночь. На кровлѣ дворца стражъ.

Une place publique à Argos devant le palais des Atrides. Au loin la mer et une chaîne de montagnes. Nuit étoilée. Une sentinelle sur le toit du palais.

Offener Platz in Argos vor dem Palast der Atriden. Im Hintergrunde das Meer und ein sich in der Ferne verlierender Höhenzug. Sternennacht. Auf den Zinnen des Palastes der Wächter.

№ 1. Сцена. (Стражъ.)

№ 1. Scène. (La sentinelle.) № 1. Scene. (Der Wächter.)

Стражъ.
La sentinelle.
Der Wächter.

4 **Andante.** (♩ = 69)

PIANO.

p

f

О, бо - - - ги! ско - ро ли по -
O Dieux, quand met - trez vous un
O Göt - - - ter! Wollt ihr mich denn

cresc.

mf

f

dim.

шле - те вы ко - нецъ мо - ей без - смѣн - ной стра - жѣ?
termeaux lon - gues nuits de veil - - le et de fa - ti - gue?
nim - mer-mehr be - frei - - - en mei - - - - ner Wacht ohn' En - de?

p

dim.

5

pp

Де-ся-тый годъ о-са-да Тро-и длит-ся.
Voi-ci dix ans que Troie est as-sié-gé-e!
Nun schon zehn Jahr der Kampf vor Tro-ja wäh-ret.
6
А-тре-я сынъ, А-хе-янъ слав-ный вождь, гла-ва ца-
Le fils d'A-tré-e, le chef A-ché-en, A-ga-mem-
Des A-treus Sohn, A-chä-a's Hel-den-stolz, der Kön'-ge
dim.
p
рей, мо-гу-чій А-га-мем-нонъ, рѣ-шил-ся градъ Пі-а-ма ра-зо-рить
non, le roi des rois, su-per-be, par-tit en guer-re con-tre les Troy-ens;
Haupt, der mächt'-ge A-ga-mem-non, be-schloss die Stadt des Pri-am zu ver-til-gen
sf
и о том-стить Е-ле-ны по-хи-ще-нье. Воз-вра-та на-шихъ войскъ мы
il doit ven-ger l'en-lè-ve-ment d'Hé-lè-ne. Dès lors nous at-ten-dons in-
und so zu rä-chen He-le-na's Ent-füh-rung. Der Heim-kehr uns'-rer Hee-re
sf
f

7

ждемъ не-тер-пѣ-ли-во. Не тер-пѣ-ли-гѣй всѣхъ ца-ри-ца Кли-тем-
quiets de ses nou-vel-les plus im-pa-tien-te que les aut-res, Cly-tem-
har-ren wir voll Sehn-sucht, vor Al-len sie je-doch, die Her-rin Kly-täm-

не-стра су-пру-га ждетъ. О-на да-ла при-казъ: рас-по-ло-
ne-stre at-tend l'é-poux; la reine a don-né l'or-dre de pos-
ne-stra, des Gat-ten harrt. Sie liess Be-fehl er-gehn, durchs gan-ze

жить пос-ты сто-ро-же-вы-е на всѣхъ го-рахъ, ле-жа-щихъ по-пу-
ter par-tout des sen-ti-nel-les sur les mon-ta-gnes do-mi-nant la
Land Wacht-po-sten zu ver-thei-len auf al-len Ber-gen, die ge-reiht sich

ти отъ на-шихъ мѣстъ до Тро-и о-саж-
rou-te d'i-ci jusqu' à la vil-le qu'on as-
ziehn von uns bis hin zum ein-ge-schloss'-nen

cresc.

8

ден - - ной
siè - - ge.
Tro - - ja,

чтобъ воз - вѣс -
Sur les hau -
um Kund zu

тить по - бѣ - ду на - - шихъ войскъ
teurs, si - tôt la vil - - le pri - - - - -
thun der Un - sern fro - - hen Sieg

cresc.

marcato

— ог - немъ кост - ровъ, заж-жен - ныхъ на вер - ши - - -
se des feux joy - eux di - ront — la grande vic - toi - - -
— *durch Feu - er - zei - chen flam - mend auf den Hö - - -*

нахъ.
re.
hen.

Ог - ней же - лан-ныхъ все
Mais je re - guar - de en
Doch hellt das Dun - kel kein

нѣтъ.
vain!
Schein.
pp
9 Allegro. (♩= 104)
(На вершинахъ горъ мелькаютъ огни.)
(Des feux apparaissent sur les cimes.)
(Auf den Höhen erglänzen die Feuer.)
f
Но что я ви - жу?
O, dieux, que vois - je?
Al - lein was seh' ich?
(Огни дѣлаются замѣтнѣе. Стражъ присматривается.)
(Les feux augmentent d'intensité; la sentinelle les regarde attentivement.)
(Die Feuer werden mehr und mehr sichtbar. Der Wächter späht nach ihnen hin.)
fp
p
Нѣтъ! не мо - жетъ быть!
Ah! je vois les feux!
Nein! es kann nicht sein!
Нѣтъ! то иг - ра во - об - ра - жень - я!
Non, sû - re - ment mes sens me trom - pent.
Nein! nur ein Spiel der Sin - ne ist es!
cresc.
sf

Ог - - ни сквозь
Je vois les
Die Feu - - - - - er
sf
p
10
(Огни постепенно разгораются)
(L'éclat des feux augmente.)
(Die Feuer werden nach und nach immer grösser)
a - - - ni - - -
мракъ ночной я ви - жу;
flam - mes mes - sa - gè - res!
seh' ich sich ent - zün - den.
Timpani.
- man - - do
f
о - ни го - рятъ все яр - че,
tou - jours plus clai - res, plus bril -
Sie strah - - len hel - ler stets und
яр - - че и яс - нѣ - е.
lan - - tes, plus dis - tinc - tes!
hel - - ler, nah und nä - her.
cre - scen - - do
cresc.

(Огни ярко блестятъ.)
(Les feux brillent de toute leur splendeur.)
(*Die Feuer strahlen in vollem Glanz.*)

Счаст - ли - вый знакъ! При -
Heu - reux sig - nal! Sa -
O se - lig Glück! Ge -

11 **Allegro.** (♩= 112)

вѣтъ те - бѣ, бле -
lut flam - beau. au -
grü - - - - sset sei, du

стя - щій свѣтъ въ но - чи! ты
ro - re d'un beau jour. Ar - -
glün - zend Licht der Nacht! Du

о по - бѣ - дѣ вѣсть при -
gos, l'heu - reux Ar - gos est
Bo - te von der Un - - - - - ser'n

но - - сишь намъ.
tri - - om - - phant.
Hel - - den - - sieg!
Къ ца - - ри - - цѣ
Je cours por -
Der Für - - stin
я пой - ду и воз - вѣ -
ter l'heu - reux mes - sage à la
bring' ich ei - lend den Be -
щу, что царь нашъ на пу -
rei - - ne, lui an - non - cer d'A -
scheid, dass un - ter - wegs ihr

ти къ от - - чиз - нѣ до - - ро -
tri - - - - de l'heu - - reux et prompt re -
Herr zum theu - ren Va - - ter -
ten. ad libitum
гой
tour.
land!
f
dim.
(уходитъ)
(il s'en va)
(geht ab)
mf
dim.
p
dim.
8
pp

Libron.com

№ 2. Сцена. (Хоръ женщинъ. Клитемнестра.)

№ 2. Scène. (Choeur de femmes. Clytemnestre.) № 2. Scene. (Chor der Frauen. Klytämnestra)

процессіей съ факелами выходятъ рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенныхъ животныхъ, ѳиміамы и цвѣты. Выйдя за ограду дворца, онѣ приносятъ жертвы предъ алтарями. Къ нимъ присоединяется Клитемнестра. Во время этого хора сцена наполняется народомъ.)

stre sortent en procession solennelle portant des torches, des bêtes sacrifiées, de l'encens et des fleurs; quand elles ont dépassé la clôture du palais elles offrent leurs sacrifices sur les autels. Clytemnestre vient se joindre à elles. Pendant l'exécution de ce choeur le peuple envahit la scène.)

feierlicher Prozession mit Fackeln die Sclavinnen Klytämnestra's, Opferspenden, Räucherwerk und Blumen tragend. Vorgehend aus der Umwallung legen sie ihre Gaben vor den Altären nieder. Zu ihnen tritt Klytämnestra. Während dieses Chores füllt sich die Scene mit Volk.)

Сла - ва!
Gloi - re!
Lob dir!
Сла - - ва!
Gloi - - re!
Preis dir!
говъ. Гнѣвъ без - смерт - ныхъ спра - вед - ли - вый, не - че - сти - вый градъ по -
riers. Troi - e est pri - se, le cour - roux des dieux s'a - bat sur I - li -
Rath. Schreck - - lich ist des Him - mels Ra - che, nie - der sank die Frev - ler -
13
Сла - ва! Богъ мо - - гу - чій, богъ все
Gloi - re! Dieu puis - - sant, Zeus im - mor - -
Lob dir! Preis dir, Mächt' - ger! Lob dir,
стигъ.
on.
Stadt.
Богъ мо - гу - чій, богъ все -
Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Preis dir, Mächt' - ger! Lob dir,
8
13
mf
dim.
силь - ный, Зевсъ блю - сти - - тель брач - - ныхъ
tel, dieu pro - - tec - teur de nos foy -
Star - ker! Heil' - - ger E - - he Hü - - ter
3
p
cresc.
mf

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
14
Богъ мо - гу - чій, богъ все - силь-ный, Зевсъ блю - сти-тель брач-ныхъ
Dieu puis-sant, roi de l'O - lym - pe, pro - tec - teur de nos foy-
Preis dir, Mächt'-ger! Lob dir, Star - ker, Heil'- ger E - he Hü - ter
узъ.
ers.
Zeus!
dim.
mf
узъ, не под - куп - ный и су - ро - вый, не-чес - ти-выхъ су - ді - я,
ers. Dieu ven - geur et juge in - tèg - re qui châ - ti - e les mé - chants.
Zeus. Un - be - stech - lich stren-ger Rich - ter al - ler ehr - ver - gess'-ner That!
espress.
cresc.
15
f
бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при-
Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

ми на свой ал - тарь, ты при - ми на
pied de ton au - tel. Dieu puis - sant, re -
schmü - cket dein Al - tar, sei ge - schmü - - - cket
cresc.
свой ал - тарь, при - ми на свой
çois l'of - frande sa - cré - - - e sur ton
dein Al - tar, sei ge - schmü - - - cket dein
di - -
mi - nu - en - do
pp
Ped.
dim.

№ 3. Сцена. (Клитемнестра, хоръ народа.)

№ 3. Scène. (Clytemnestre, le peuple.) № 3. Scene. (Klytämnestra, Chor des Volkes.)

ра-дост-ну-ю вѣсть. Дав-но же-лан-ный часъ на-сталъ. Тро-я взя-
heur long-temps rê-vé! Les fils d'Ar-gos sont vain-queurs. Troi-e est
Freu-den-bot-schaft zu, die lang er-sehn-te Stun-de schlug. Tro-ja, es
17 Allegro con fuoco. (♩= 138)
(♩= ♩ предыдущаго)
та!
prise!
fiel!
Тен. I.
Тен. II.
Васъ I.
Васъ II.
Тро-я взя-та! Но кто же вѣсть при-несъ те-
Troi-e est pri-se! Quel mes-sa-ger a pu te
Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam die fro-he
Кто вѣсть при-несъ о томъ,
Dis rei-ne, dis nous bien,
Wo kam die Kun-de her?
Но кто же вѣсть
Quel mes-sa-ger
Doch sprich, wo kam
Кто вѣсть при-
Dis rei-ne,
Wo kam die
17 Allegro con fuoco. (♩= 138)

18
По-бѣ-ды
Ces feux là
Des Sie-ges
бѣ о - томъ, кто вѣсть при-несъ те-бѣ о томъ?
ren-sei-gner? quel homme a pu te ren-sei-gner?
Kun-de her? Wo kam die fro-he Kun-de her?
кто вѣсть при-несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ те-бѣ о томъ?
qui donc t'a ren-sei-gnée, quel homme a pu te ren-sei-gner?
Wo kam die Kun-de her, wo kam die fro-he Kun-de her?
— при-несъ те-бѣ о томъ, кто вѣсть при-несъ те-бѣ о томъ?
— a pu te ren-sei-gner, quel homme a pu te ren-sei-gner?
— die fro-he Kun-de her, wo kam die fro-he Kun-de her?
несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ при-несъ те-бѣ о томъ?
dis nous bien, quel mes-sa-ger a pu te ren-sei-gner?
Kun-de her? Wo kam, wo kam die fro-he Kun-de her?
18
(указываетъ на огни, горящіе на вершинахъ горъ).
(elle montre les feux sur les cimes.)
(weist auf die Feuerzeichen der Berge hin.)
вѣсть при-но-ситъ мнѣ о-гонь!
haut, voi-là mon mes-sa-ger!
Göt-ter-bo-ten seht ihr dort!
Meno mosso. (♩= 84)

Libroncon

19 Allegro. (♩= 84)
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
p
Вонъ взгля - ни - те какъ пы -
Re - gar - dez bril - ler ces
Seht, auf al - ler Ber - ge
pp
ла - етъ на го - рѣ у-слов - ный знакъ, тотъ о - гонь о пад - шей
flam - mes sur les monts en - vi - ron - nants. Ce sig - nal nous vient de
Gi - pfeln je - ner Flam - men ro - then Schein, ru - fen hell mit Feu - er -
cresc.
f
Тро - ѣ вѣсть же - лан - ну - ю не - сетъ. Па - ла
Troi - e par les soins de mon é - poux! Troie est
zun - gen weit in's nächt' - ge Land hin - ein: Tro - ja,
mf
p
Тро - я, па - ла Тро - я, па - ла Тро - я и на
pri - se! Troie est pri - se! Troie est pri - se, un joy -
Tro - ja ist ge - fal - len! Ja, es fiel, und auf dem

И - дѣ пла - мя мощ - но - е взви - лось, и на всѣхъ го - рахъ о -
eux fa - nal l'an - non - ce de l'I - da et ces flam - mes mes - sa -
I - da, strah-lend durch der Nacht Be - reich loh - te auf ein Schei - ter -
cresc.
f
mf
20
крест - ныхъ ми - гомъ вспых - - ну - ли ко - стры. Съ И - ды
gè - res sont com - pri - ses à Lem - nos. De Lem -
hau - fen, ei - ner Rie - sen - fa - ckel gleich. Sprüh - te
dim.
p
вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог-немъ А - ѳонъ, Ки - ѳе-
nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A - thos et ap -
zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver-wand - ten Brand, dass in
cresc.
рон - скі - я вы - со - ты о - за - рилъ о-гонь кост -
por - tent la nou - vel - le au som - met du Ci - thé -
Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

21
ровъ.
ron.
stand.
Сопраны.
Soprani.
ХОРЪ.
Choeur.
Chor.
Съ И - ды вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten
Альты.
Alti.
Тенора.
Tenori.
Басы.
Bassi.
21
ѳонъ.
thos.
Brand,
Ки - ѳе - рон - скі - я вы - со - ты
Et ap - por - tent la nou - vel - le
dass in Flam - men bald der A - thos,
o - за -
de l'I -
bald in
ff

Editorial

рилъ, о - за - рилъ о - гонь ко - стровъ, о - за - рилъ о - гонь ко -
da au som - met du Ci - thé - ron, au som - met du Ci - thé -
Gluth, bald in Gluth Cy - thä - ron stand, bald in Gluth Cy - thä - ron

о - - за - - рилъ, о - за - рилъ о - гонь ко -
de l'I - - da au som - met du Ci - thé -
bald in Gluth, bald in Gluth Cy - thä - ron

со - ты о - - за - рилъ, о - - гонь ко -
vel - le de l'I - da au Ci - - thé -
A - thos, bald in Gluth Cy - - thä - - ron

рон - скі - я вы со - ты о - за - - рилъ о - гонь ко -
por - tent la nou - vel - le de l'I - - da au Ci - thé -
Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

22

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

стровъ.
ron.
stand.

стровъ.
ron.
stand.

22

p

горъ пла - мя бы-стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по-бѣ - ду
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
23
намъ.
on.
trug.
И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
Cet es - saim bril-lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem
23

горъ пла-мя бы - стро-е спѣ - ши - ло воз - вѣ -
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu
ff
горъ пла - мя бы - стро-е спѣ - ши - ло
monts nous ap - por - te la nou - vel - le
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te,
горъ пла - мя бы - стро-е спѣ -
monts nous ap - por - te la nou -
Flug her zu uns der Göt - ter -
горъ ff пла - мя
monts nous ap -
Flug her zu
стить, воз - вѣ - стить по-бѣ - ду намъ, воз - вѣ - стить по-бѣ - ду
chu - te, la chu - te d'I - li - on! de la chu - te d'I - li -
uns die er - sehn - te Kun - de trug, die er - sehn - te Kun - de
воз - вѣ - стить, воз - вѣ - стить по-бѣ - ду намъ.
de la chu - te, la chu - te, d'I - li - on.
her zu uns die er - sehn - te Kun - de trug.
ши - ло воз - вѣ - стить, воз - вѣ - стить по-бѣ - ду
vel - le de la chu - te, la chu - te d'I - li -
bo - te, her zu uns die er - sehn - te Kun - de
бы - стро-е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по-бѣ - ду
por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

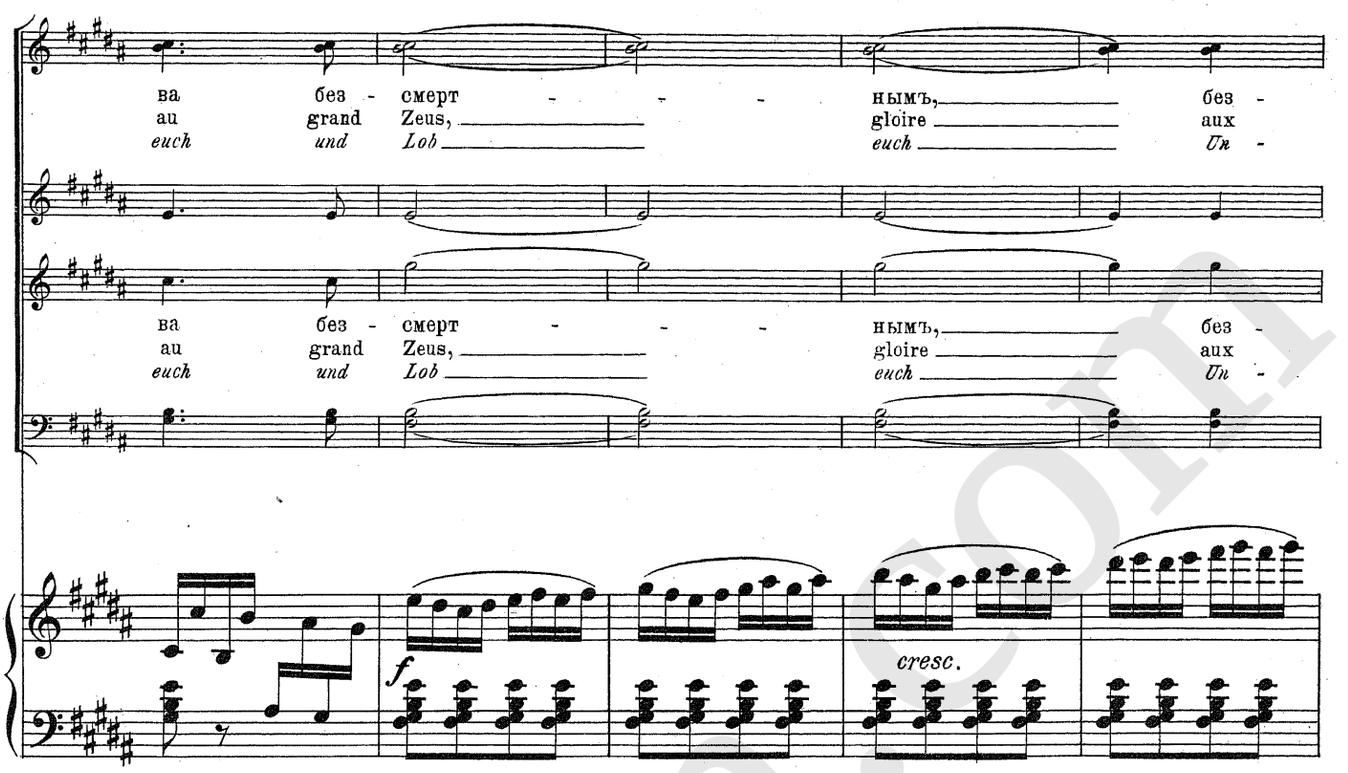
Editions

24
Poco più animato.
намъ. И съ вер - ши -
on. Ces bril - lants
trug. Und von Hö -
намъ. И съ вер - ши -
on. Ces bril - lants
trug. Und von Hö -
намъ. И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
on. Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
trug. Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem
24
Poco più animato.
f
cresc.
ны на вер - ши -
feux sur les ci -
he so zu Hö -
ны на вер - ши -
feux sur les ci -
he so zu Hö -
ны на вер - ши -
feux sur les ci -
he so zu Hö -
горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
ff

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

26 Vivace. (𝅗𝅥 = 92)
я.
se.
len!
намъ.
on!
trug.
ff
Сла - - ва!
Gloi - - re!
Preis ___ dir!
Лоб ___ dir!
Сла - - ва!
Gloi - - re!
Lob ___ dir!
Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - су!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!
Сла - -
Gloire
Preis

Elbrus.com


ва без - смерт - - - нымъ, без -
au grand Zeus, gloire aux
euch und Lob euch Un -
ва без - смерт - - - нымъ, без -
au grand Zeus, gloire aux
euch und Lob euch Un -
f
cresc.

27
смерт - - нымъ бо - - гамъ!
dieux im - - - mor - - tels!
sterb - - li - - - chen all!
смерт - - нымъ бо - - гамъ!
dieux im - - - mor - - tels!
sterb - - li - - - chen all!
27
ff
ff

(огни постепенно потухаютъ. Народъ расходится. Разсвѣтаетъ.)
(Les feux s'éteignent graduellement. La foule se disperse. Le jour commence à poindre.)
(Die Feuer erlöschen allmählich. Das Volk zerstreut sich. Es wird Tag.)

№ 4. Сцена. Разсказъ Эгиста. Дуэтъ.

№ 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo. № 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett.

Allegro. (♩= 108)

28

(выходитъ изъ дворца.)
(sort du palais.)
(tritt aus dem Palast.)

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

f

dim.

f

Воз - мож - но - ли? вер - нул - ся А - га - мем - нонъ,
Mal - heur à moi! A - ga - mem - non ar - ri - vel
Wär' mög - lich es, dass heim-kehrt A - ga - mem - non!

p *p* *cresc.* *sf* *p*

p

изъ - бѣг - - - нувъ всѣхъ о - пас - нос - тей вой -
Le roi re - vient vain - queur et tri - om -
Ent - ron - - - nen all' der drüu - en - den Ge -

p

cresc.

ны, мо - гу - ще - ствомъ и сла - вой о - за - рен - ный,
phant, su - per - be, tout puis - sant, cou - vert de gloi - re!
fahr; von Macht und Ruhm und Eh - re stolz um - klei - det,

sf

29

f *p*

онъ у - же близ - ко! Что ждетъ ме-ня?
Oui, il ap - pro - che! Mal-heur à moi!
heim - - kehrt als Herr - scher! *Was war - tet mein?*

cresc. *f* *dim.* *p*

poco meno mosso

— Про свой по - зоръ — уз - на-етъ ско-ро онъ. — У - жас-на бу - детъ месть! —
— Il con-nai-tra — bien-tôt sa gran-de honte! — Je crains son châ - ti - ment! —
— *Mit scharfem Blick* — *durchschaut er Al - les bald,* — *und schrecklich straft sein Zorn!* —

poco meno mosso *espr.*

pp

Я тре-пе-щу предъ
Je dois tu-er A -
Ich be - be feig vor

sf pp

f

тѣмъ, ко - го — у - бить бы дол-женъ. У - битъ? —
ga - mem-non, — les mains me trem-blent! Tu - er? —
dem, den töd - ten eh'r ich soll - te! *Doch wie?* —

p *sfp*

30 **Allegro moderato.** (♩= 100)

Мнѣ - ли бо - роть - ся съ нимъ? — Мо - гу - чій царь ца - рей пя - той сво - ей без -
Non, j'ai trop peur de lui! — Le roi des rois est trop puis-sant, d'un seul coup
Wag' ich den Kampf mit ihm, — *so streckt sein Hel - den - arm mit ei - nem einz' - gen*

Fl.

жа - лост-но раз - да - витъ ме - ня, нес-частна - го.
il m'é - cra - se - ra, moi, ché - tif! J'ai peur de lui.
Streiche hin zu Bo - den mich Un - glück-se - li - gen!

cresc. *ff*

31 **Moderato.** (♩= 72)

p

Но кро - ва - вый долгъ от - мщенья не ис - пол - ненъ, зло - дѣ -
Mais quand donc ac - com - pli - rais-je ma ven - gean-ce, car les
Doch die heil'-ge Pflicht der Ra-che for - dert Süh - ne, denn des

sfp *pp*

cresc. *a - ni - man - do* *a tempo*

янь-е е - го от - ца — до - сель — не от - мще - но. — По - ра приш -
meur-tres du roi A - trée — re - cla - - ment châ - ti - ment! — Il faut a -
O-heims ver-ruch - ter Fre - vel schreit blu - - tig him-mel - an! — *Die Stun - de*

cresc. *mf*

ла! Я при зо - ву все му-же-ство мо-
gir. Et dans la lut - te je se-rai vain-
kam! *Er o - der ich* *ein Aud'res giebt es*

pesante

Allegro. (♩=100)

e. О - динъ изъ насъ по гиб-нуть дол-женъ! Те - перь иль ни ког-
queur! Je veux lut-ter à mort sans crainte! Ce jour ou plus ja-
nicht, *wer räu-men soll den Platz dem An-dern,* *ent - schei - den mög' sich's*

cresc.

да! О, страшный пиръ Ти - эс - - - та!
mais! Fe-stin du roi Thy - es - - - te,
nun! *O grau-ses Mahl des A* - - - *treus!*

Мысль о те - бѣ въ ду - шѣ мо - ей под-дер-житъ жа - жду
ton sou - ve - nir ren - dra tou - jours vi - va - ce ma ven -
Dein fürch - ter - lich Ge - dächt - niss schürt in mir den Brand der

ме - - - сти.
gean - - - ce!
Ra - - - *che!*

Разсказъ Эгиста.

Récit d' Egysthe. Erzählung des Aegisth.

32 **Moderato.** (♩= 96)

f
dim.
то - говъ, и - дол - го, дол - го мой о - тецъ вда - ли отъ ро - ди - ны из -
tri - el Mon pè - re quit - te son pa - ys er - rant de lieu en lieu, ca -
Her - de, und lan - ge, lan - ge irr - te um, in frem - dem Lan - de als ein
гнан - ни - комъ ски - тал - ся.
chant sa gran - de hon - te.
Flücht-ling mein Er - zeu - ger!
p
Ti -
Thy -
So
pp
3
33 Allegro. (♩= 96)
cresc.
эстъ о - без - си - лѣлъ въборъ - бѣ на - ко - нецъ. Съчуж - би - ны къро - ди - мымъ пе -
es - te bri - sé s'en re - vint au fo - yer bai - ser le sol de ses an -
floh er, von Lan - de zu Lan - de ge - hetzt, von Sip - pe und Freundschaft ge -
p
mf
на - тамъ вер - нул - ся сми - рен - но мой бѣд - ный о - тецъ
cê - tres, croy - ant aux droits saints de l'hos - pi - ta - li - té.
schie - den, bis heim er sich wand - te gen Ar - gos zu - letzt,
poco ri - te - nu - to
colla parte
sf

a tempo
ис-кать при-ми-ре-ні-я съ бра-томъ,
La vi-e lui fut as-su-ré-e.
beim Bru-der zu su-chen um Frie-den,
a tempo
p
cresc.
ис-кать при-ми-ре-ні-я съ братомъ.
Sa mort eut é-té pré-fé-ra-ble.
beim Bru-der zu su-chen um Frie-den.
f p
sf
f
mf
sf
p
Ат-
A-
Der
pp
34
рей, со-гла-сив-шись при-твор-но на миръ, за-ду-малъ у-жа-сно-е мщенье. Онъ
tré-e si-mu-le la paix; il est plein de soins em-pres-sés, le per-fi-de! Il
führ-te ihn schmeichelnd zum prun-ken-den Saal, doch sin-nend auf grau-se Ver-höh-nung, und
p
sfp

Un poco meno mosso. (♩= 69)
бра - та Ti - эс - та на дру - жес - кій пиръ по - звалъ къ се - бѣ
offre à Thy - es - te un ri - che fes - tin en si - gne de
rü - ste - te heu - chelnd ein präch - ti - ges Mahl, zu fei - ern das
pp
pp
35
misterioso
pp
въ знакъ при - ми - рень - - я. А самъ... у - мерт -
fête et de joi - - e. Quels mets se pré -
Fest der Ver - söh - - nung. In - des - sen er -
sempre pp
вилъ е - го ма - лыхъ дѣ - тей, въ кус - ки из - ру -
pa - - rent, hor - ri - ble for - fait! Thy - es - te ne sait
schlug er ihm heim - lich im Haus der Kin - - de - lein
p
cresc.
билъ и на блю - дѣ от - цу сре - ди пи - ра ихъ по - далъ зло -
rien, on lui sert des mor-ceaux sur un plat, c'est la chair de ses
zwei, un - ver - letz - lich dem Gast - freund, und tisch - te zur Spei - se beim
p

p
animando
cresc.
дѣй. — От-вѣ-далъ Ti-эстъ... Вдругъ изъ гру-ди е-го у-жа-
fils! — Il goû-te ce mets! Il dé-cou-vre le cri-me hor-
Schmaus — dem Va-ter sie auf! Da ent-setz-lich ent-rang des-sen
f
p
са-ю-щій вы-рвал-ся стонъ: — все по-нялъ нес-част-ный!
ri-ble, pous-sant des san-glots! — Thy-es-te com-prend tout!
Brust sich ein gel-len-der Schrei. — Klar ward ihm der Fre-vel!
cresc.
fp
36
Ры-да-я, на-зем-лю въ от-ча-янь-и бро-сил-ся
Il pleu-re, il ju-re, re-jet-te les mets du car-
Zur Er-de hin fiel er, rief al-le die Göt-ter her-
sfp
cre-scen-do
Tempo I.
(♩= 96)
онъ, — от-мщенье бо-говъ при зы-ва-я. Про-
nage, — vou-ant A-trée aux Eu-mé-ni-des! L'ar-
bei, — dass Ra-che von ih-nen ihm wer-de! Seit-
f
ff

клять-е е-го тя-го-тѣ-етъ съ тѣхъ поръ на ро-дѣ у-бій-цы Ат-
rèt sans ap-pel de Thy-es-te pour-suit tou-jours cet-te ra-ce mau-
dem la-stet dräu-end die schreck-li-che That auf A-treus ver-ruch-tem Ge-
37
ре-я. Нас-та-ла ми-ну-та, судь-бы при-го-
di-te. Dé-jà j'a-per-çois la bril-lan-te clar-
schlech-te. Er-füllt ist die Stun-de, der E-wi-gen
воръ свер-шит-ся надъ сы-номъ зло-дѣ-я. Судь-
té du jour de jus-ti-ce di-vi-ne. Dé-
Rath ver-hilft nun der Un-schuld zum Rech-te! Der
бы при-го-воръ свер-шит-ся надъ сы-номъ зло-
jà j'a-per-çois le jour de jus-ti-ce di-
E-wi-gen Rath ver-hilft nun der Un-schuld zum

дѣ - я.
vi - ne.
Rech - te!
38
Recit.
Ос - мѣ - люсь ли под - нять тре - пе - щу - щу - ю ру - ку на гнѣвна - го ца -
Ja - mais je n'o - se - rai le - ver ma main trem - blan - te pour me ven - ger du
Doch find' ich auch die Kraft das Richtschwert zu er - he - ben zum mör - de - ri - schen
Allegro. (♩= 116)
ря?
roi!
Streich?
По - ду - мать страшно!
J'ai peur, je tremble!
O Schreckge - dan - ke!
cresc.
Од - но о - ста - лось мнѣ: бѣ - жать!
D'effroi mon coeur se ser - re, fu - yons!
Nein, nein! mir bleibt nur eins: zu flieh'n!
(Направляясь къ выходу встрѣчается съ входящею Клитемнестрой.)
(Clytemnestre entre.)
(Klytämnestra tritt ein.)
ten.
dim.
mf dim. e rit.

Дуэтъ.

Duo. Duett.

Клитемн. (съ нѣжностью смотритъ на Эгиста.)
Clytemn. (elle regarde tendrement Egysthe.)
Klytämn. *(Mit Zärtlichkeit auf Aegisth blickend.)*

39 **Moderato.** (♩=76)

p espress.

О, мой Э - гистъ!
O, mon E - gys - the!
O mein Ae - gisth!

p espress.

О, мой Э - гистъ, лю-бовь мо - я!
O, mon E - gys - the, mon a - mour!
O mein Ae - gisth, ge - lieb - ter Freund,

блаженства на - ше-го же -
Je vois que l'au - be du bon -
sieh uns'-ren Lie - besglücks er -

cresc.

лан - на - я за - ря
heur tant dif - fé - ré
sehn - tes Mor - gen - roth

взой-ти го - то - ва.
de nouss'ap-pro - che.
be-ginnt zu ta - gen.

Но, что съто -
Mais tu pâ -
Je - doch was

cresc.

p

3

бой? Я на ли - цѣ тво - емъ чи - та - ю тре - во - гу и сму -
lis! Je lis sur ton vi - sa - ge blê - me le trou - ble et la
ist's? Auf dei - nem An - ge - sich - te les' ich Be - stür - zung und Ver -

poco cresc.

mf *p*

40
Più mosso. (♩=100)
щень-е.
crain-te.
wir-rung.
Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.
Я тре пе-щу, смерть ждетъ ме-ня! въ до-ро-гѣ
Je vois la mort. El - le m'attend! Le roi re-
Furcht mich be-fiel, Tod war-tet mein, es naht der
40
Più mosso. (♩=100)
cresc.
царь. Вернувшись, онъ у-зна-етъ все, по-тре-бу-етъ от-че-та и
vient, d'emblé-e il de-vi-ne tout! re-dou-te sa co-lè-re, ter-
Fürst, und kam er, wird ihm Al-les klar, zur Re-chenschaft mich zieht er und
стра - - шенъ бу-детъ гнѣвъ е-го! Мнѣ у-жасъ сердце сжалъ, бѣ-
rible est le cour-roux du roi! D'ef-froi mon coeur se ser-re, fu-
schreck - - lich wird sein Zür-nen sein! In Angst ver-geht mein Herz, nur
41
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
жать! бѣ-жать!
yons! fu-yons!
fort, ent-flieh'n!
О-ставь бо-язнь, не страшенъ А-га мем-нонъ:
Pourquoi E-gys-the, ces crain-tes sans cau-se?
Gieb dich zu Ruh, nicht fürch-te A-ga-mem-non,

pp
гнѣвъ мертве-ца не страшенъ для жи-выхъ.
quand donc les morts font-ils peur aux vi-vants?
Zorn ei-nes Tod-ten schreckt Le-bend-ge nicht!
Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.
cresc.
p Что го-во-ришь ты? Рѣчьтвоя за-гад-
Que veux-tu di-re? Par-le moi sans fein-
Was willst du sa-gen? Dunkel ist dein Wort
Клитемн. (таинственно)
Clytemn. (mystérieusement)
Klytämn. (geheimnissvoll)
-ка...
-te.
mir...
Слу-шай, дав-но ле-лѣ-ю я въ ду-шѣ мо-ей кро-ва-вый
Sa-che! De-puis long-temps au fond de l'â-me je nour-ris ce
Hö-re, schon lan-ge he-ge ich in mei-ner See-le blut'-ge
cresc.
f
за-мыслъ. Те-перь со-зрѣлъ онъ и дол-женъ быть ис-полненъ. Мо-я ру-
meur-tre. L'heure est ve-nu-e! Il faut a-gir! Sans crainte et sans trem-
Plä-ne. Jetzt sind ge-reift sie und der Er-fül-lung na-he, hier die-se
ff
fp
ка не дрог-нетъ, у-би-ва-я.
bler ma main pren-dra sa vi-e.
Hand, sie zit-tert nicht im Mor-den.
Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.
Я
Je
Ein
Какъ! ты са-ма?
Toi! Tu pour-rais?
Wie? Du selbst?
mf
p

жен-щи-на, но му-жест-во въ ду-шѣ мо-ей ки-пить и
le fe-rai. Mon se-xe ne pour-ra m'en em-pê-cher. Ma
Weib bin ich, doch Man-nes-muth be-seelt den Bu-sen mir und
sf p cresc.
не-на-висть къ ца-рю мнѣ ру-ку у-крѣ-пить.
haine en-vers le roi af-fer-mi-ra ma main.
alt-ge-nähr-ter Hass wird stäh-len mir den Arm!
f
Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.
42 Allegro. (♩= 84)
ff
Зло-дѣ-я смерть бо-гамъ у-
De-puis long-temps les dieux ven-
Des Frevler's Tod ist nur ge-
ff dim. p
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
p
год-на бу-детъ, до-сто-енъ каз-ни онъ.
geurs ré-cla-ment la mort d'A-ga-mem-non.
nehm den Göt-tern, wohl trägt er schwe-re Schuld.
Смерть
Ma
Der
f p

poco cresc.

до че - ри мо - ей, имъ въжерт-ву при-не - сен-ной бо - ги-нѣ Ар-те -
fille I - phy-gé - ni - e, fruit de notre hy - men qu'il of - frit en sa-cri -
theu-ren Toch-ter Mord, als O - pfer hin - ge - schlachtet an Ar - te - mis Al -

poco cresc.

ми - дѣ, о мще - ньи во-пі - етъ.
fi - ce, im - plo - re la ven - geance.
ta - re, schreit Ra - che him-mel - an.

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

По - гиб - нутьдолженъ онъ.
Sa vie est un out - rage.
So geh' er un - ter denn,

sf sf p poco a poco cresc.

f

Пусть судъ бо - говъ свер - шит - - - ся.
Les dieux de - man - dent ce meur - - - trel
Der Göt - ter Wil - le wal - - - te!

f

Пусть судъ бо - говъ свер - шит - - - ся.
Les dieux de - man - dent ce meur - - - trel
Der Göt - ter Wil - le wal - - - te!

sf sf sf ff

43 **Allegro.** (♩=80)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

p

На - ста - ла ми - ну - та рас -
Bien - tôt mon é - poux dor - mi -
Die Stun - de der blut' - gen Ver -

fsf *sf* *dim.* *p*

cresc.

пла - ты кро - ва - вой и смерть-ю без-слав - ной по гиб - нетъ зло -
ra é - ten - du dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu -
gel - tung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che

cresc.

дѣй.
ries.
Huld,

Свер - шит - ся судъ ро - ка су - ро-вый и
L'an - ti - que, cru - el - le ven - geance l'ap -
des Frev - lers Ver - ge - hen die Stra - fe em -

f *sf* *sf dim.* *p* *f* *p* *sf sf*

пра - вый,
pel - le!
pfa - het,

зло - дѣй - ства онъ смертью ис - ку - питъ сво -
Sa mort ven - ge - ance cel - le des deux en -
mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

f *p* *sf* *p*

44
ей.
fants.
Schuld.
Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.
На - ста-ла ми -
Sa ra-ce mour -
Die Stunde der
На - ста - ла ми - ну - та рас -
Bien-tôt le grand roi dor - mi -
Die Stun-de der blut'-gen Ver -
44
ff
dim.
p
ну-та рас - пла-ты кро - ва-вой, по - гиб - нетъ зло-дѣй!
ra dans le voi-le, l'hor - ri-ble tis - su des fu-ri - es!
blut'-gen Ver - gel-tung, sie na-het, er - schöpft ist die Huld!
пла-ты кро - ва - вой, и смертью без-славной по - гиб - нетъ зло-дѣй!
ra é - ten - du dans le voi-le, l'hor-ri-ble tis-su des fu-ri - es!
gel-tung, sie na-het, er-schöpftist der Göt-ter un-end - li - che Huld!
cresc.
f
sf
Свер - шит - ся судъ ро - - ка
L'an - ti - que, cru - el - - le
Des Frev - lers Ver - ge - - hen
Свер - шит - ся судъ ро - - ка,
L'an - ti - que, cru - el - - le
Des Frev - lers Ver - ge - - hen
sf dim.
sf sf

45
су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em -
свер - шит - ся судъ ро - ка су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap - pel - le, la ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em - pfa - het, die Stra - fe em -
45
p
f
sf
mf sf
p
пра - вый, зло - дѣй-ство онъ смерть - - ю ис - ку - питъ сво -
pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfa - het, mit ruhm - lo - sem To - - de be - zahlt er die
пра - вый, зло - дѣйство онъ смертью ис - ку - питъ сво -
pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfa - het, mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die
f
mf sf
sf
sff
ей.
fants.
Schuld.
ей.
fants.
Schuld.
f
dim.
mf
dim.
mp

46
(вкрадчиво)
(insinuant)
(einschmeichelnd)
p
Подъ лаской прит-вор-ной и ра-дость - ю
Pour mieux ac - com-plir tes pro - jets de ven -
Ver - birg' un - ter Schmeichelu und hol - dem Be -
46
espr.
dim.
p
p
Об - -
Oh,
Mit
cresc.
встрѣ-чи ты мще-ні - я жаж - ду и не - на-висть скрой.
gean - ce si - mu - le la joie du re - tour de ton é - poux.
zei - gen die finst'-ren Ge - dan - ken, den töd - li - chen Plan!
poco cresc.
mf
dim.
p
cresc.
ма-нутъ е - го мо - и льсти - вы - я рѣ - чи, и скро - ю ис -
— je l'en - ve - lop - pe - rai de ca - res - ses. d'é - trein - tes, ca -
lin - dem Um - fan - gen und lie - ben - dem Nei - gen, so will ich, den
poco cresc.

кус - но я за - мы - селъ мой.
chant ma fu - reur ven - ge - res - se.
Dolch im Ge - wan - de, ihm nahn.
poco ac - ce - le - ran - do
Ког - да же безъ стра - ха онъ
Sois for - te sans crain - te vers
Doch wenn er, nichts ah - nend, be -
poco ac - ce - le - ran - do
mf p
a tempo
Largamente
f
Ког - -
Ne
Doch
e crescendo
marcato
f
3
встy - питъвъчер-то - ги,
lui a - van - ce
tre - ten die Hal - le,
ра - зи безъ по-ща-ди, без - жа-лост-на будь,
et frap-pe le roi, ne le lais-se pas fuir!
sei all dei - nes Has-ses dir ein-zig be - wusst!
e crescendo
a tempo
f
f espr.
47
да во дво - рецъ онъ вой - детъ безъ тре во - ги, не -
crains pas, l'ou - vra - ge se - ra d'u - ne bonne ou - vri -
ging er, ver - trau - end der List in die Fal - le, durch -
ра - зи безъ по -
Oh, frap - pe le
sei all dei - nes
47

ждан - но о - ружь - - е вон - жу е - му
è - re: mon glai - - ve i - ra droit au
bohrt un - er - war - - tet der Stahl ihm die
ща - ды, без - жа лост - на будь.
roi, ne le lais - - se pas fuir.
Has - ses dir ein - - zig be - wusst!
Più mosso.
въ грудь.
coeur!
Brust.
На -
Jap -
Die
accelerando
Più mosso.
agitato
sf
sf
cresc.
ff
dim.
f
p
48
На - ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
Jap - pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
Die Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!
ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce.
Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!
48

Fidon.com

КОНЕЦЪ 1й КАРТИНЫ.
Fin du 1er Tableau.
Ende des 1sten Bildes.

КАРТИНА 2я

SECOND TABLEAU. ZWEITES BILD.

№ 5. Маршъ съ хоромъ.

№ 5. Marche avec choeur. № 5. Marsch mit Chor.

Та-же декорація. Яркій солнечный день. Дворецъ убранъ цвѣтами. Сцена наполнена народомъ въ праздничныхъ одеждахъ. Видно приближающееся войско.)

Même décor. Journée de soleil; le palais est orné de fleurs. La scène est occupée par le peuple en habits de fête. On aperçoit des guerriers qui approchent.

Dieselbe Decoration. Heller sonniger Tag. Der Palast mit Blumen geschmückt. Die Scene angefüllt mit Volk in festlicher Kleidung. Aus der Ferne naht das Heer.

50
f
sf
mf
f
mf
f
mf
cresc.
f
cresc.
sf
ff
(Занавѣсъ.)
(Rideau.)
(Forhang.)
sf

(бросая цвѣты по пути шествія.)
(semant des fleurs sur la route.)
(Blumen auf den Weg des Zuges streuend.)

51

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ. *Chor.* Choeur. Альты. Alti.

Мигъ счаст - ли - вый!
Jour de gloi - re!
Tag der Won - ne!

Мигъ же - лан - ный! серд - це ра - дость - ю ки -
Jour de gloi - re! Ils re - vien - nent nos guer -
Tag des Glan - zes, fül - lest je - des Herz mit

poco cresc.

Серд - це ра - до - стью ки - питъ.
Ils re - vien - nent nos guer - riers!
fül - lest je - des Herz mit Glück!

52

О - за - рен - ный сла - вой
Le front haut, cou - vert de
In dem Schmuck des Sie - ges -

cresc.

бран - ной воз - вра - ща - ет - ся А - тридъ.
gloi - re, il re - vient, le roi des rois.
kran - zes kehrt des A - treus Sohn zu - rück!

Съ нимъ до - мой му - жья и
Ils re - vien - nent les plus
Und mit ihm zur Hei - math

dolce

Ихъ го - ря - чі - я объ -
Re - ce - vons les a - vec
Der ge - lieb - ten Gat - ten,

бра - тья съ по - ля рат - на - го и - дутъ.
bra - ves, ils re - vien - nent les plus di - gnes.
wie - der zieht der Krie - ger tapf're Schaar,

poco cresc.
mf
dim.
ять - я въ сто - ро - нѣ ро - ди - мой ждутъ, въ сто - ро -
joi - e, ces guer - riers cou - verts de gloire, ces guer -
Brü - der harr - ten treu wir man - ches Jahr. harr - ten
espress.
53
нѣ ро - ди - мой ждутъ. Тьму раз -
riers cou - verts de gloire. La lu -
treu wir man - ches Jahr! uns ge -
Тьму у - ны - лу - ю раз -
Dans la nuit où nous é -
Nun sie wie - der uns ge -
лу - ки смѣ - нитъ ра - до - сти за - ря. Раз - да -
miè - re, la lu - miè - re va bril - ler! Nous al -
ge - ben nach der Tren - nung lang und bang, lasst den
лу - ки
tions plon - gés
ge - ben
cresc.
зву - ки
hym - nes
he - ben
вай - тесь гим - новъ зву - ки въ честьве - ли - ка - го ца - ря!
lons chan - ter des hym - nes en l'hon - neur du roi des rois.
Hel - den uns er - he - ben laut in fei - ern - dem Ge - sang!

cre
scen
54
do
ff
poco rit.

(Агамемнонъ выѣзжаетъ на колесницѣ, окруженный тѣлохранителями, войскомъ и плѣнниками; на колесницѣ Кассандра. Къ концу марша шествіе останавливается передъ дверями дворца.)

(Agamemnon apparait sur un char de triomphe entouré de ses gardes, de guerriers et de prisonniers, Cassandre est sur le char. A la fin de la marche le cortège s'arrête devant les portes du palais.)

55 *(Agamemnon erscheint auf dem Streitwagen, umgeben von Leibwächtern, Kriegern, Gefangenen, auf dem Wagen Kassandra. Gegen Ende des Marsches hält der Zug vor den Thoren des Palastes.)*

Сопранъ. Soprani. ff

ХОРЪ. Chor. Choeur. А - га-мем - нонъ, сынъ А - тре - я, вождь на - ро-довъ,
A - ga-mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu-ples,
Альтъ. Alti. *A - ga-mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,*

Теноръ. Tenori. А - га - мем - нонъ, вождь на - ро-довъ,
A - ga - mem - non, chef des peu-ples,
A - ga - mem - non, Hirt der Völ - ker,

Басъ. Bassi. ff
А - га-мем - нонъ, сынъ А - тре - я, вождь на - ро-довъ,
A - ga-mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu-ples,
A - ga-mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

55 *a tempo* ff

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen,

царь ца - рей! Нѣтъ вож-дя е - го хра - брѣй, нѣтъ ца - ря муд - рѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern!

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е -
roi des rois. Com - ment ho - no -
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра-
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der

f

Нѣтъ ца-ря е-го му-дрѣй! Со-кру-шен-ный мощ-ной
Tu es le plus grand des rois. tu as dé-truit Troi-e,
du der Für-sten hel-ler Stern! Dei-nem mächt'-gen Hel-den-
Нѣтъ, вож-дя е-го хра-брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный мощ-ной
Com-ment ho-no-rer ton nom, ho-no-rer ton nom! Tu as dé-truit Troi-e,
Lich-te Son-ne du der dei-nen, der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen Hel-den-
го хра-брѣй! Нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со кру-шен-ный
rer ton nom, ho-no-rer ton nom! Tu as dé-truit
du der dei-nen, du der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen
брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный
nom, ho-no-rer ton nom! Tu es le plus grand des rois. Tu as dé-truit
dei-nen, der Für-sten Stern! Du der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen
cresc.
ff
дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ. У-томленъ кро-ва-вой
tu as fait crou-ler ses murs hautains et ses tem-ples, ses au-
thu-me sank die trotz'-ge Ve-ste hin, e-wig nun in höchstem
дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-то-мленъ кро-ва-вой
tu as fait crou-ler ses murs hau-tains et ses tem-ples, ses au-
thu-me sank die trotz'-ge Ve-ste hin, e-wig nun in höchstem
мощ-ной дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-томленъ кро
Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains et ses tem-ples,
Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Ve-ste hin, e-wig nun in
мощ-ной дла-нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-то-мленъ кро-
Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains et ses tem-ples,
Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Ve-ste hin, e-wig nun in
sf
sf

56
бра - - нью, царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,
tels, la ra - ce fiè - re des Troy - ens. Tu re -
Ruh - - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,
ва - вой бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,
ses au - tels, la ra - ce fiè - re des Troy - ens. Tu re -
höch - stem Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,
56
sf
f
до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ. Сла - - вы
viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants. Oui, tu es
Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn! Heil dir!
до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!
до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

онъ до-бил-ся, онъ до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са род-
le plus jus-te, le plus jus-te des vi-vants, fier or-gueil de
Hirt der Völ-ker! Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen
mp
cresc.
f
ной Эл-ла-ды. гор-дость на-ша, бичъ вра-говъ.
ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui.
lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern!
sf
cresc.
cre-scen-do

57
Più mosso. (♩= 132)
Гор - - - - дость на - ша, бичъ
No - - - - tre gloi - re, notre
Du der Für - sten hel - -
57
Più mosso. (♩= 132)
ff ff
sf
— вра - говъ! Онъ бо - гамъ без-смертнымъ
— ap - pui! Des grands dieux tu es le
- - - ler Stern! Un - er - reicht und un - er -
sf
mf

Fibion.com

ра - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re toutpuis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dein Na - me
ра - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re toutpuis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dein Na - me
имъ. Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ,
eux, té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar,
имъ. Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ,
eux, té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar,

Edition

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,
in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
bist un - sterb - lich du wie sie!
какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,
in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
bist un - sterb - lich du wie sie!
ri - - tar - - dan -
какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!
In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
Bist un - sterb - lich du wie sie!
какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!
In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
Bist un - sterb - lich du wie sie!
ri - - tar - - dan -

- do
58
poco meno mosso
Онъ бо - гамъ без - -
De nos dieux tu
Ew' - gen Göt - tern
Онъ бо - гамъ
De nos dieux
Ew' - gen Göt - -
58
- do
poco meno mosso
f
смерт - нымъ ра - венъ, онъ во -
es le frè - re, in - vin -
nur ver gleich - bar, bist un -
Онъ во всемъ по - до -
In - vin - ci - ble, in -
Bist un - sterb - lich du
без - смерт - - нымъ ра - - - венъ,
tu es le frè - - - re,
tern nur ver - gleich - - - bar,
p molto
24

всемъ по до
ci ble, im
sterb lich du
cresc.
бенъ, онъ по
vin ci ble,
wie sie, un sterb lich
cresc.
онъ во всемъ по
in vin ci ble,
bist un sterb lich
cre scen do
бенъ имъ!
mor tel!
wie sie!
до бенъ имъ!
im mor tel!
du wie sie!
ff
12 12

№ 6. Сцена. (Агамемнонъ и хоръ воиновъ.)

№ 6. Scène. (Agamemnon et chœur des guerriers.) — № 6. Scene. (Agamemnon u. Chor der Krieger.)

59 **Maestoso.** (♩=76)

(на колесницѣ.)
(sur le char.)
(auf dem Wagen)

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.

При-вѣтъ те -
Hom-mage à
Sei mir ge -

бѣ, о - те - че-ство мо - е! ___ И вамъ привѣтъ, до - маш-ні - е пе-на - ты!
toi d'a-bord, ô mon Ar - gos! ___ A vous aus-si, ô dieux de la pa-tri - e!
grüsst, mein theures Va - ter - land! ___ *Ge-grü - sset seid, ihr hei-mischen Pe-na - ten!*

dolce

Чрезъ де-сять лѣтъ, у - вѣн-чан-ный по - бѣ - дой, подъ
Je dois aux dieux l'heu - reux re - tour de Troi - e ain -
Der vor zehn Jah - ren Ab-schied ich ge - nom - men, kehr'

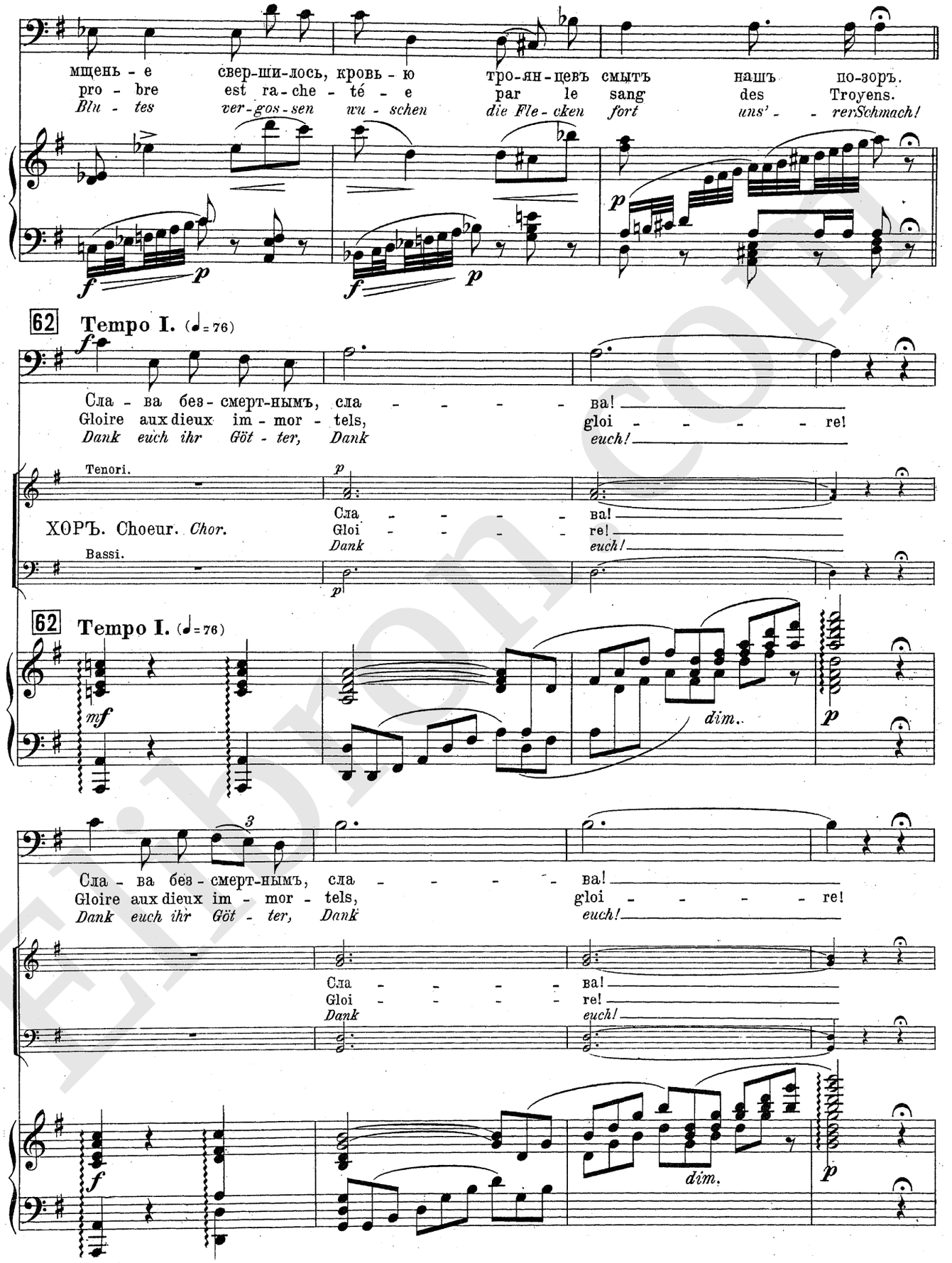
сѣнь род-ныхъ чер-то - говъ я возв-ра-тил - ся вновь.
si que ma vic-toi - re sur la ci - té troy - enne.
nun im Schmuck des Sie - ges ich stolz zu-rück zu euch.

poco cresc.

cresc.

ff
Палъ Ил - ліонъ!
Plus d'I - li-on!
I - li - um fiel!
Бо - гамъ у-год-но бы-ло мо-ей ру-
Les dieux dans leur co - lè-re ont mis dans
Der Göt - ter gnädger Wil-le liess mei-ne
f
кои свер-шить — свой при-го - воръ.
l'urne san-glan - - te leur ar - rêt.
Hand voll - zieh'n — den Ur-theils-spruch!
ff
60 Andante ma non troppo. (♩= 76)
f
Сла - ва без-смертнымъ, сла - - - - - ва!
Gloire aux dieux im-mor - tels! Gloi - - - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!
dim.
p
Сла - ва без - смертнымъ, сла - - - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels! Gloi - - - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!
dim.
p

Въбит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бурномъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pê - tes pour pro - té -
Tob - te die Feldschlacht, stürm - te die Meerfluth, schütz - tet ihr gnü - dig,
cresc.
насъ о - хра - нявшимъ, сла - ва бо - гамъ! сла - ва!
ger nos tri - rè - mes, gloire aux grands dieux, gloi - re, gloi -
gnü - dig uns im - mer, Dank, Göt - ter, euch! Dank euch!
rit.
a tempo
61 Poco più mosso. (♩=80)
re!
Го - родъ Прі - а - ма въ гру - дахъ раз - ва линъ,
Troi - e n'est plus que cen - dre qui mar - que en -
Pri - am's ver - ruch - te Ve - ste liegt ö - de,
пла - мя бу - шу - етъ въ стог - нахъ е - го. Ро - ка ве - лѣ - ньемъ
co - re la place où fut I - li - on; grâce aux grands dieux l'op -
Flam - men durch - ei - len Gas - sen und Platz. Strö - me viel ed - len


мщень - е свер-ши-лось, кровь - ю тро-ян-цевъ смытъ нашъ по-зоръ.
pro - bre est ra-che - té - e par le sang des Troyens.
Blu - tes ver-gos-sen wu - schen die Fle-cken fort uns' - - renSchmach!
62 Tempo I. (♩= 76)
Сла - ва без - смерт-нымъ, сла - - - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!
Tenori.
ХОРЪ. Choeur. Chor.
Bassi.
Сла - - - - ва!
Gloi - - - - re!
Dank euch!
62 Tempo I. (♩= 76)
dim.
Сла - ва без - смерт-нымъ, сла - - - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!
Сла - - - - ва!
Gloi - - - - re!
Dank euch!
dim.

cresc.
Въбит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ
Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pê -
Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die Meer - fluth, schütz -
Въбит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ
Gloire aux dieux qui gui - daient nos na -
Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die
cresc.
— о - хра - няв - шимъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
- tes pour pro - té - ger nos na - vi - res,
- tet ihr gnä - dig, gnä - dig uns im - mer
бур - номъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
vi - res dans les tem - pê - tes,
Meer - fluth, schütz - tet ihr im - mer,
сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла ва бо - гамъ
gloire aux puissants dieux im - mor - tels, dieux puis - sants
Dank sei euch ew' - ge Göt - ter, Dank sei euch ew' -
сла - ва бо - гамъ без -
gloire aux puis - sants dieux
Dank sei euch ew' - ge

без - смерт - нымъ, сла - - - -
et jus - - - tes, gloi - - - -
ge Göt - - - ter, Dank
смерт - нымъ, сла - - - - - - - -
im mor - - - tels,
Göt - - - ter, Dank
ва! Сла - - - - -
re, gloi - - - - -
euch! Dank
ва - без смерт - нымъ, сла - - - - -
dieux puis - sants et jus - - - - -
euch, ihr Göt - - ter, Dank
p
p
ва! Сла - ва!
re, gloi - re!
euch! Dank euch!
cresc.
ва! Сла - ва!
tes, gloi - re!
euch! Dank euch!
cresc.
f

№ 7. Сцена и Дуэтъ.
№ 7. Scène et Duo. — № 7. Scene und Duett.

(Клитемнестра поспѣшно выходитъ изъ дворца, сопровождаемая рабынями, несущими пурпуровыя одежды.)
(Clytemnestre sort précipitemment du palais suivie d'esclaves portant sur leurs bras des étoffes de pourpre.)
(Klytämnestra tritt eilig aus dem Palast, begleitet von Sclavinnen, die purpurne Gewänder tragen.)

63 **Allegro.**

p *cresc.*

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

f

О, мой су пругъ! У - же - ли на я - ву — те - бя я ви - жу
Oh, mon é - poux, ma gloi - re, mon a - mour! — En - fin je te re -
O, mein Ge-mahl! So ist es denn kein Traum, — ich se - he wie - der

f *mf* *dim.*

Poco meno. (♩= 84)

вновь?
vois!
Dich?
(♩= 84)

espress.

p

О, слад - кій, слад кій мигъ — сви
La sour - ce de mes pleurs est ta -
O sü - sse, heiss - er - sehn - - - te

да - нья!
ri - e.
Stun - de!

f

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.

64

Andante ma non troppo. (♩=58)

65 Клитемнестра. Clytemnestre. *Klytämnestra.*

вы-шелъ онъ?
reix re-tour?
scheint er nicht?

Сынъ нашъ теперь да-ле-ко;
No-tre cher fils est très loin;
Fern e - ben weilt unser Sohn,

взялъ е-го Строфій въ Фо-ки-ду.
le Pho-cé-en Stro-phi-us pen -
Stro-phi-os nahm ihn nach Pho-kis.

accel.

cresc.

Здѣсь безъ те-бя, мои су-пругъ,
dant ton ab-sen-ce m'a fait
Hier oh-ne Dich, mein Ge-mahl,

страш-но мнѣ бы-ло за сы-на,
en-vi-sa-ger de ter-ri-bles
ban-ge mir war um den Kna-ben,

страш - но.
trou - bles.
ban - ge.

sf *dim.*

Смут-ты на-род-ной бо-ясь,
J'ai pré-fé-ré en-voy-er
Fürchtend das treu-lo-se Volk,

снимъ я разстать-ся рѣ-ши-лась;
no-tre cher fils en Pho-ci-de.
trenn-te ich lie-ber von ihm mich,

ду-ма-ла я, что вда -
Là, loin du peup - le ar-gi -
als dass er hier, oh-ne

66

espr.

ли бу-детъ е-му без-о-пас-нѣй.
en au-cun dan-ger ne le guet - te.
Schutz, schweb-te in ste-ten Ge-fah - ren.

Сколь-ко я вы-нес-ла
J'ai tant veil-lé, tant pleu -
Ach, was ich Qua-len er

(♩=50)

espress.

мукъ, какъ за те - бя я бо - - я - лась, сколь - ко но - чей не спа -
ré, mes yeux en por - tent la mar - que! Tou - tes les nuits dans mes
litt, sor - gend um Dich mich und här - mend! Ach, was ich Näch - te nicht
ла, глазъ отъ тос - ки не смы - ка - я!
son - ges je tremblais pour ta vi - e!
schlief, kum - mer - voll wa - chend und weinend!
ac - - ce - le - ran - do
mf
cresc.
67
Andante maestoso. (♩.= 56)
f
Кон — чи - лись му - ки мо -
Oh — qu'il m'est doux de te
Doch — al - les Leid ist vor -
dim.
f
p
и,
voir!
bei.
ра - дость смѣ - ни - ла стра - да - - нья;
Plus de tourments et de crain - tes!
Freu - de nur fühlt mei - ne See - - le,
espress.
espr.
mf

cresc.
ты воз-вра-тил-ся ко мнѣ въсла вѣ ве-ли-кой по-
Tu me re-viens,mon é - poux, fier, vic-to-rieux et au-
Du bist mir wie-der-ge - kehrt, strah - - lend im Glan-ze des
ff
бѣ - - - ды, въсла - - вѣ ве-ли-кой по-бѣ - ды,
gus - - - te, fier, vic - to-rieux et au-gus - te,
Sie - - - ges, strah - - lend im Glan-ze des Sie - ges,
cre - scen - - do
f
rall.
въсла-вѣ ве - ли - кой, ве - ли - кой по -
tu me re - viens vic - - to - rieux et au -
strah-lend im Glan - ze, im Glan-ze des
rall.
68
бѣ - - - - - - - ды!
gus - - - - - - - te!
Sie - - - - - - - ges!
a tempo
ff
2

(рабынямъ.)
(aux esclaves.)
(zu den Sclavinnen.)
Сой-ди же съ ко-лес - ни-цы!
Descends du char, A - tri - de!
Ent-stei-ge dem dem Wa-gen!
A
Et
Doch
вы ско-рѣ-е у-сте-ли-те до-ро-гу всю до са-ма-го двор-ца о -
vous, qu'at-ten-dez vous, es-cla-ves? Hâ-tez vous donc d'é-ten-dre des ta-pis de
ihr, be-eilt euch aus-zu-le-gen den gan-zen Weg bis hin zu dem Pa-last mit
69
Andante. (♩= 72)
деж - да - ми ба - - гря - ны - ми!
pour - pre sous les pas du roi!
kost - ba - rer Ge - - wän-der Zier!
Пусть по-бѣ-дите-ль Тро - и по -
Que sous les pas d'A - tri - de, dans
Dass der Be-sie-ger Tro-ja's auf
уст-лан-но-му пур-пу-ромъ пу - ти въ сво - и чер - то - гивсту-пить.
son pa-lais ren-trant vainqueur, s'é - ta - - - lent des tis - sus de pour-pre.
kö - nig-li-cher pur-pur-farb'ner Bahn zum Sitz der Vä - ter schrei-te!

(рабыни бросаются разстилать пурпуровыя одежды. Агамемнонъ останавливаетъ ихъ жестомъ.)
(Les esclaves étendent devant l'entrée du palais les étoffes de pourpre. Agamemnon d'un geste les arrête.)
(Die Sclavinnen schicken sich an, die Purpurgewänder auszubreiten. Agamemnon unterbricht sie durch Gebärde.)

Più mosso. (♩ = 84)

Агамемнонъ. Agamemnon. *Agamemnon.*

cresc.

Не нуж-но мнѣ ни пур-пу-ра, ни мяг-ка-го пу-ти. Та-ка-я честь бо-
Pour-quoi la pour-pre sous mes pas! Non, je ne le veux pas. Aux dieux seuls l'on ré-
Nicht braucht mein Fuss auf Pur-pur-de-cken hin-zu-wandeln weich. Es ziemt al-lein den

cresc.

70

Allegro moderato. (♩ = 69)

Клитемнестра. Clytemnestre. *Klytämnestra.*

гамъ од-нимъ при-лич-на.
ser-ve cet hom-ma-ge.
Göt-tern sol-che Eh-re.

p

О, не-про-тивь-ся ты же-
Ah, ne ré-sis-te pas à
O wi-der-se-tze mei-nem

p

espr.

лань-ю мо-е-му!
mon ar-dent dé-sir!
Wun-sche, Freund, dich nicht!

Ког-
A
Wenn

Агамемнонъ. Объ э-томъ не про-си, мо-е рѣ-ше-нье
Agamemnon. Non, ces-se, je ne peux cé-der à ta pri-
Agamemnon. Nicht län-ger dring in mich, un-beug-sam ist mein

mf tr sf tr sf tr sf p

дабъ Пріа-му рокъ по-бѣ-ду да-ро-валъ,
ta pla-ce Pri-am n'au-rait pas hé-si-té!
Pri-am vom Ge-schick der Sieg ver-lie-hen wär',

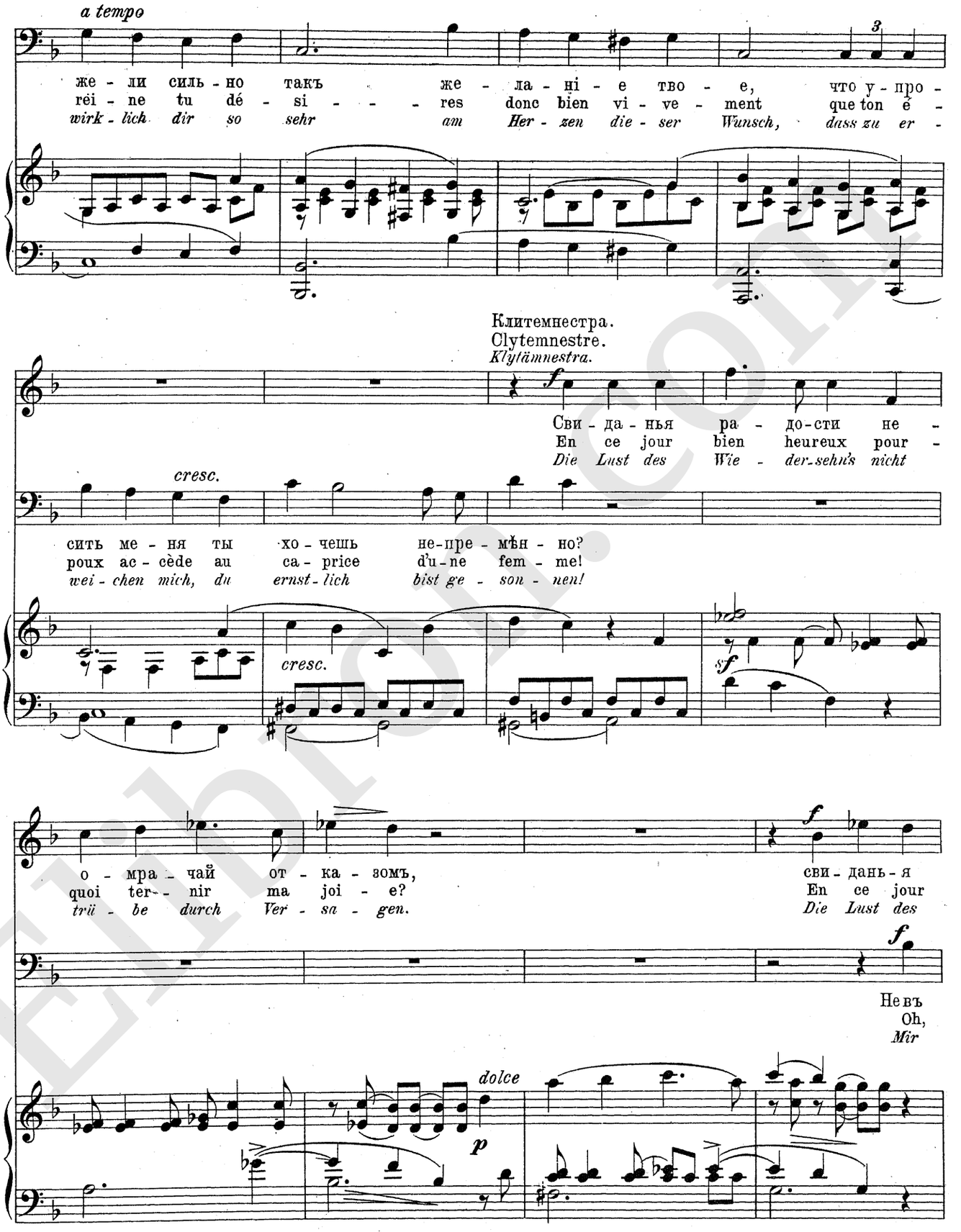
твер-до.
è-re.
Wil-le.

espress.

p espress.

не от - ка - зал - - - слъ онъ отъ по - чес - тей, ко -
Sans se lais - ser pri - er il eut fou - lé la
nicht wür - de er ver - dien - - - ter Hul - di - gung sich
71
неч - - - но.
pour - - - pre.
wei - - - gern.
Агамемнонъ. Пусть тотъ, ко - му не стра-шенъ гнѣвъ бо - -
Agamemnon. Ce - lui qui bra - ve le cour - roux des
Agamemnon. Es mag, wem un - be - kannt der Göt - - - ter
71
говъ, се - бѣ ихъ по - чес - ти над - мен - но при-сво -
dieux peut seul se fai - re dis - cer - ner de tels hom -
Zorn ver - mess' - - nen Sin - nes ih - re Eh - - run-gen sich
dim.
Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.
Про - шу тебя! со - гла-сье
Oh, cher é-poux, oh, cède à
Ich bit - te Dich! thu' den Ge
я - - етъ.
ma - - ges.
eig - - nen.
Нѣтъ! нѣтъ!
Non! Non!
Nein! Nein!

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.
дай сво-е! Нѣтъ, нѣтъ! Я при-хо-ти тво-ей по-творство-вать не бу-ду!
mon dé-sir! Non! Non! crois moi, je ne dois pas cé-der à ton ca-pri-ce!
fal-len mir! Nein, nein! Solch fre-veln-dem Be-gehr werd' nim-mer ich will-fah-ren!
72
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
dolce
То-му,
Au com-
Ich denk',
tranquillo
dolce
tr
cresc.
sf p
dolce
кто по-бѣ-дилъ мо-гу-ча-го вра-га, не
ble de la gloire il sied mieux de cé-der oh,
wer vor dem Feind ge-stan-den sei-nen Mann, kann
poco rit.
cresc.
стыд-но жен-ско-му же-ла-нью по-ко-рить-ся.
lais-se toi en-fin con-vain-cre par ta fem-me!
ru-hig wa-gen ei-nem Wei-be sich zu fü-gen.
p
Агамемнонъ. У-
Agamemnon. Oh!
Agamemnon. Liegt
poco rit.
cresc.


a tempo
же - ли силь - но такъ же - ла - ні - е тво - е, что у - про -
réi - ne tu dé - si - - - - res donc bien vi - ve - ment que ton é -
wirk - lich dir so sehr am Her - zen die - ser Wunsch, dass zu er -
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
Сви - да - нья ра - до-сти не -
En ce jour bien heureux pour -
Die Lust des Wie - der-sehn's nicht
cresc.
сить ме - ня ты хо - чешь не-пре - мѣн - но?
poux ac - cède au ca - price d'u - ne fem - me!
wei - chen mich, du ernst - lich bist ge - son - nen!
cresc.
sf
f
о - мра - чай от - ка - зомъ,
quoi ter - - nir ma joi - e?
trüi - be durch Ver - sa - gen.
сви - дань - я
En ce jour
Die Lust des
f
Не въ
Oh,
Mir
dolce
p

73
poco rit.
ра-до-сти не о-мра-чай от-ка-зомъ.
bien-heu-reux n'at-tris-te pas ma joi-e.
Wie-der-sehns nicht trü-be durch Ver-sa-gen.
си-лахъ я про-ти-вить-ся те-бѣ.
fem-me! je cède à ton dé-sir.
fehlt die Kraft, zu tro-tzen dei-nem Flehn!
a tempo
acceler.
cresc.
74
Агамемнонъ. Agamemnon. Agamemnon.
Да бу-детъ
Eh bien, a-
Ge-sche-he
Tempo I.
poco a poco
espr.
такъ, какъ хо-четъ, какъ хо-
lors qu'il soit fait se-lon
denn der Wil-le, der Wil-
cresc.
четъ Кли-те мнѣ
tes voeux, oh! rei-
le Kly-tä-mne
f

(Клитемнестра даетъ знакъ рабынямъ, которыя разстилаютъ пурпурныя ткани по ступенямъ дворца.)
(Clytemnestre fait signe aux esclaves d'étendre la pourpre.)
(Klytämnestra giebt den Sclavinnen ein Zeichen, welche purpurne Gewebe auf die Stufen des Palastes breiten.)
стра.
ne.
stra's.
di - - - - mi - - - - nu - - - - en - - - do
mf
dim.
p
p
75 Maestoso. (♩=76)
(Агамемнонъ сходитъ съ колесницы.)
(Agamemnon descend du char de triomphe.)
(Agamemnon steigt vom Wagen herab.)
Пусть кто ни-будь сан-да-лі - и раз -
Que promptement l'on m'en-lè - ve ces
Kommt ei-lend die San-da-len denn zu
f
(рабы развязываютъ Агамемнону сандаліи.)
(Les esclaves délient les sandales.)
(Sclavinnen lösen Agamemnon die Sandalen.)
вя-жетъ мнѣ.
bro - de-quins.
lö - sen mir.
За то и ты мо - ю ис-пол-ни
Ac - cè - de toi de même à ma pri -
Da-für auch du er-füll' mir ei - ne
f
p

76 Adagio. (♩ = 66.)
просьбу. Вотъ Кас - - сандра, ца - ря Пріама дочь. Прим - ми е - е въ свой
è - rè. C'est Cas - - san-dre, la fil - le de Pri - am! Ac - cueil le l'é - tran -
Bit - te. Hier Kas - - san-dra, des Kö - nig Pri - am Toch - ter, nimm auf sie in dein
p dim.
pp dolce
домъ и об - лас - кай; кто хо - ро - шо об - хо дит - ся съ ра - ба - ми, къ то - му и
gère a - vec bon - té. Quand l'homme traite a - vec bon - té l'es - cla - ve, les dieux lui
Haus und sei ihr hold; wer sei - nen Skla - ven gü - te - voll be - geg - net, dem sind die
m.g.
p
бо - ги бла - го - склон - - ны, къ то - му и бо - ги бла - го - склон -
sont tous fa - vo - ra - - bles; les dieux tou - jours sont fa - vo - ra - -
Göt - ter gleich-falls wohl - ge - neigt, dem sind die Göt ter gleichfalls wohl - ge -
sf
dim.
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
ны! Ис - пол - ню я же - ла - ні - е тво - е.
bles! Je me sou-mets, ô roi, à ton dé - sir.
neigt! Wie du be - gehrst, dein Wil - le soll ge - schehn.
sfpp
sfpp

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.

77 **Allegro moderato.** (𝅗𝅥 = 69.)

Су-пру-гѣ по-ви - ну-ясь, по пур - пу-ру всту - па-ю я въ чер-
Oh, fem-me, sois con - ten-te: car j'en - tre sur la pourpre en mon pa -
Der Gattin Wünsch mich fü-gend, be - schreit' ich nun den pur - pur - farb'-nen

dolce

Meno mosso. (𝅗𝅥. = 72.)

(входитъ во дворецъ; рабыни убираютъ пурпуровыя ткани.)
(Il entre au palais, les esclaves retirent les étoffes de pourpre.)

Клитемнестра. (останавливаясь у входа во дворецъ. Въ сторону.)
Clytemnestre. (s'arrête devant l'entrée du palais. A part.)
Klytämnestra. Am Eingang des Palastes stehen bleibend. Bei Seite.)

(Geht in den Palast. Die Sclavinnen räumen die purpurnen Teppiche fort.)

тогъ. Пусть э-тотъ путь, баг - ря - ный буд - то кровь, тво -
lais. Que ces ta-pis cou-leur de sang pré - sa - - gent
Weg. Mag die - ser Weg er - glün - zend roth wie Blut der

(Въ боковую часть дворца проводятъ плѣнныхъ. Кассандра остается.)
(On emmène les prisonniers dans la cour du palais, seule Cassandre reste.)
(In den Seitentheil des Palastes werden die Gefangenen abgeführt. Kassandra bleibt)

имъ путемъ по-слѣд - нимъ бу-детъ.
bien l'ef-fet de ma ven - geance!
letz-te sein, den du be - schreitest.

cresc.

№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ.
(Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа.)

№ 8. Scène. Cassandre et le peuple.
(Clytemnestre, Cassandre, le peuple.)

№ 8. Scene. Kassandra und Chor.
(Klytämnestra, Kassandra, Chor des Volkes.)

(Клитемнестра, остановившись у входа во дворецъ, обращается къ Кассандрѣ.)
(Clytemnestre s'arrête à l'entrée du palais et s'adresse à Cassandre.)
(Klytämnestra, am Eingang des Palastes stehen bleibend, wendet sich zu Kassandra.)

78 **Recit.** (повелительно.) (impérieusement.) *(befehlerisch.)*

Клитемнестра. Clytemnestre. *Klytämnestra.*

Andante. (♩ = 76.)

Вой-ди и ты, те-бя зо-ву, Кас-сандра. (Кассандра не отвѣчаетъ.)
Et toi aus-si, entre au palais, Cas-san-dre. (Cassandre ne répond pas.)
Tritt ein auch du, zu dir sprech ich, Kas-san-dra. (Kassandra antwortet nicht.)

PIANO.

Recit.

Сой-ди ско-рѣ - е съ ко-лес-ни-цы! не гор-дись; въ ра-бы-нѣ гордость не-у-
Descends du char et suis tes maî-tres, sans or-gueil, car ta fier-té est mal pla-
Steig' nie-der ei-lends von dem Wa-gen, lass den Stolz, er steht der Scla-vin wahrlich

79 **Allegro.** (♩ = 126.)

мѣстна! сé-e! *ü-bel!*

(Кассандра молчитъ.) (Cassandre ne répond pas.) *(Kassandra schweigt.)*

Сопраны. Sopr. Не слы-шишь раз-вѣ ты?
Mais tu n'é-coutes pas!
So hörst du et-wa nicht?

Альты. Alti.

ХОРЪ. Chœur. *Chor.* Теноры. Ten. Басы. Bassi.

Не слы-шишь раз-вѣ ты? Те-бя зо-ветъ ца-ри-ца!
Mais tu n'é-cou-tes pas! Cas-san-dre, suis la reine!
So hörst du et-wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

79 **Allegro.** (♩ = 126.) **Andante.** (♩ = 76.)

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

ten.

Ты слу - шать - ся не хо - чешь. Те - бѣ до -
Es - cla - ve, je te par - le! M'o - bé - i -
Nicht Fol - ge lei - sten willst du. Dich scheint zu

sf

сад - но, что плѣн - ни - цей, ра - бы - ней при - шла сю - да. Дай срокъ; я на - у -
ras - tu? Ou faut - il que ton frein soit cou - vert d'é - cume san - glante? Je te fe -
kränken, Ge - fan - ge - ne und Scla - vin nun - mehr zu sein, wart ab, ich will dich

sf *sf* *p* *f*

(въгнѣвѣ уходитъ.)
(elle sort très courroucée.)
(geht zornig ab.)

80 **Agitato.** (♩ = 116.)

чу те - бя по - ви - но - вень - ю!
rai marcher, oh, vile es - cla - ve!
leh - ren schon mir zu ge - hor - chen!

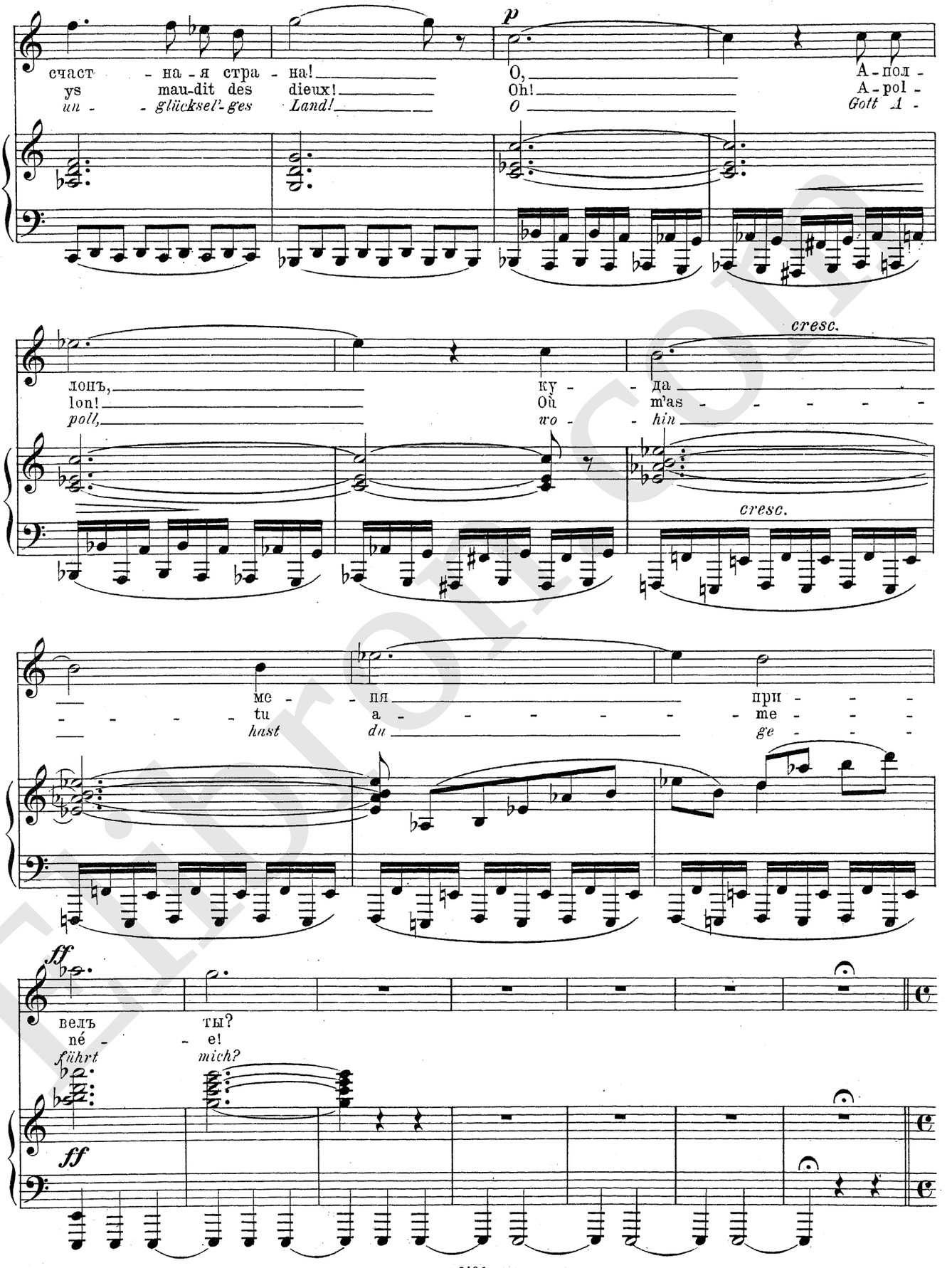
(Кассандра приходитъ въ волненіе.)
(Cassandre commence à délirer.)
(Kassandra geräth in Erregung)

sf *f* *p* *espr.* *molto espress.*

poco a poco cresc.

f *sf* *sf* *sf*

81
ХОРЪ.
Chœur.
Chor.
cre - scen - - - do
Сопраны. Soprani. Альты. Alti.
Бе - зу ми - е бѣд - ниж - кой о - вла - дѣ - ло!
Oh re - gar - dez l'es - cla - ve qui dé - li - re!
Die Arm - ste, ach! Der Wahn - sinn ü - ber - mannt sie!
Теноры. Tenori.
Басы. Bassi.
cresc.
8
Кассандра. (въ пророческомъ экстазѣ.)
Cassandre. (dans un délire prophétique.)
Kassandra. (In prophetischer Extase.)
82
O, го - - ре мнѣ! He -
Ô dieux! Grands dieux! Pa -
O we - - he mir! O


p
счаст - на - я стра - на!
ys mau-dit des dieux!
un - glücksel'-ges Land!
O,
Oh!
O
A - пол -
A - pol -
Gott A -
лонъ,
lon!
poll,
ку - да
Où m'as
wo - hin
cresc.
cresc.
ме - ня при - -
tu a - me - -
hast du ge - -
ff
велъ ты?
né - e!
führt mich?
ff

83 **Adagio.** (♩ = 76.)

pp

Домъ не - на-вист - ный бо - гамъ, зло-дѣ - я - ній вертепъ, че - ло-
Oh ce pa - lais ab - hor - ré: des é - poux é - gor - gés et du
Haus du, den Göt - tern ver - hasst, al - ler Mis - se - that Pfuhl, von

pp

вѣ - че-ской за - лп-тый кровью.
sang ver-meil cou-lant en fleu-ve.
Men - schen-blu - te be - su - delt!

pp

ХОРЪ. О - на чу-етъ слѣдъ здѣсь со-вершенныхъ зло - дѣйствъ!
L'es-cla-ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

Chœur.

Chor.

pp *sf* *p*

84 **Andante.** (♩ = 56.)

p *mf*

Кассандра. Вотъ ви - жу я дѣ-тей за - рѣ - зан-ныхъ. Зі -
Cassandre. J'en - tends des cris d'en-fants, des cris stri-dents! Je
Kassandra. Ich se - he Kin - der, hin - ge - schlach - te - te. Von

pp *espress.*

я-ютъ ра-ны ихъ
vois cou-ler leur sang.
Wundengrass ent-stellt,
кро - ва - вы - я,
Je vois leur père
weit - klaf - fen-den,
кро - ва - вы - я.
man - ger leur chair.
blut - strö - men-den...
85
Allegro. (♩ = 108.)
ХОРЪ.
Chœur.
Chor.
Про - ро - чи - ца!
Oh! Py - tho - nis - se!
O Se - he - rin,
85 Allegro. (♩ = 108.)
твой даръ изъ - вѣс-тенъ намъ.
dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau-en - de.
Твой даръ изъ - вѣстенъ намъ.
Dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau-en - de.

Твои - ихъ про-ро-чествъ намъ не -
Mais gar-de tes o - ra - cles,
Ent - setz-lich tönt dein Wort, o
Твой даръ из - вѣстенъ намъ, но, за - мол -
Dans l'a - ve - nir, tu lis! Mais gar - de
Al - les - er - schau-en - de! O schwei - ge,
Но, за-мол - чи! тво - ихъ про-ро-чествъ намъ не -
Nous le sa - vons... Oh! gar-de tes o - ra - cles,
O schwei-ge, schweig! Ent - setz-lich tönt dein Wort, o
Но, за-мол - чи! тво - ихъ про - ро-чествъ не -
Nous le sa - vons... Mais gar - de tes vi - si -
O schwei-ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein
cresc.
нуж - но, за-мол - чи!
gar - de tes vi - si - ons!
schwei - ge, lie - ber schweig'!
чи, за-мол - чи!
tes vi - si - ons!
schweig' lie - ber schweig'!
нуж - но, за-мол - чи!
gar - de tes vi - si - ons!
schwei - ge, lie - ber schweig'!
нуж - - - но намъ!
ons, tais - toi!
Wort, o schweig'!
dim.

86
Allegro molto. (𝅗𝅥 = 96.)
Кассандра.
Cassandre.
Kassandra.
О, бо -
Oh, cri -
O, Göt -
- ги о, бо - ги!
- mes hor - ri - bles!
- ter, o, Göt - ter!
Но-вы-я бѣ-ды, но-во-е го - ре,
Que de nou-veaux forfaits, que de cri - mes!
Neu-es Ver-schul-den, neu-es Er - dul - den,
го-ре у - жас-но-е,
que de meur - tres!
riesengross nahen-des,
espress.
espress.
cresc.
не-по-пра-ви-мо-е, не отвра - ти-мо-е до-му Ат - ри - довъ гро-
meurtres fa - tals et cru-els me-na - çant de nou-veau la mai - son des A -
nicht ab-zu - wenden-des, nim-mer zu sühnendes, dräuet des A - treus Ge -
cresc.

87
p
зитъ!
trides.
schlecht!
Страш - но - е зрѣ-етъ у - бій-ство:
Ah! mal-heu - reu-se, tu l'o-ses?
Schreck - li-ches brü-tet die Wol-lust.
pp
же - на на му - жа то - читъ ножъ...
L'é - poux qui par - ta - gea ta couche?
Es schürft das Weib dem Mann den Stahl...
Смот - ри - те, о -
Que vois-je! Les
O Grau-sen, ge -
ff
ру - жье на го - то - вѣ.... Но э - то что?
coups aux coups suc - cè-dent! Mais qu'est-ce en-cor?
zückt ist schon das Mes-ser, doch je - ne dort?
Ад-ска-я сѣть, покры-ва-ло смер -
Quel arme a - tro - ce de mort, son voi -
Des Hades Gezücht lacht dem fei-gen Mor -
ffp
ff
88 Allegro vivace con fuoco. (𝅗𝅥 = 104.)
ти!
le!
de!
f
До - бы - - ча
Je vois les
Der Fu - - - rien
tr
tr
f
p

фу - - - рій э - - - тотъ домъ; дав-
fil - - - les de la nuit guet-
Beu - - - te ist dies Haus, schon
но о - нъ гнѣз - дят - - - ся въ немъ.
ter dé - jà le sang ver - sé.
lang gehn drinn sie ein und aus.
89
Кровь про - лп - ту - - - ю жад - - но
Oh! é - cou - tez leurs cris hor - -
Sie schlür - fen gie - - - rig Blut um

Ariozo Кассандры съ хоромъ.

90 Arioso de Cassandre avec Chœur. Arioso der Kassandra mit Chor.

cresc.
mf
ро-ка; для не-счаст-ной нѣтъ на-деж-ды, смертнымъ сномъ сомкнут-ся вѣж-ды отъ ро-
ca-ble, je gé-mis sur mon mal-heur, car Troie est prise et sa prê-tres-se par le
Ster-ne, muss ich Un-glück-sel'-ge lei-den, aus dem Le-ben freud-los schei-den, der ge-
poco cresc.
mp
dim.
p
p dolce
91
димыхъ мѣстъ да-ле-ко.
fer per-dra sa vi-e.
lieb-ten Hei-math fer-ne.
О цвѣ-ту-щій брегъ Ска-
Belles ri-ves em-bau-
O Ska-man-der's Blü-then-
dim.
p
pp dolce
ман-дра, гдѣ ре-бен-комъ я рѣз-ви-лась,
mé-es du doux fleu-ve de Sca-man-dre!
an-en, die durch-tön-ten mei-ne Lie-der;
хра-мы, гдѣ бо-
Vous a-vez vu
nie-mals mehr; ach
poco cresc. mf
p
гамъ мо-ли-лась, не у-видитъ васъ Кас-сан-дра!
croître et s'é-le-ver l'in-for-tu-née Cas-san-dre.
nie-mals wie-der wird Kas-san-dra's Blick euch schau-en!
poco cresc.
dim.

cresc.
f
Не о-пла-ка-на сле - за - ми тѣхъ лю-дей, что сердцу ми - лы, я сой-
Et bien-tôt sur d'au-tres ri - ves, sur les bords de l'A-ché - ron et du Co-
Un - be-weint von mei-nen Lie - ben, oh - ne Freund und oh - ne Gat - ten, steig' ich
p
mp
cresc.
ду во мракъ мо - ги - лы подъ чу - жи - ми не - бе - са - ми.
cy - - te je vais di - re, mal - heu - reu - se, mes o - ra - cles.
nie - - der zu den Schat - ten, un - ter Frem-den fremd ge - blie - ben.
espr.
mf
p
dim.
92
f
ХОРЪ.
Choeur.
Chor.
Не из - мѣн - на во - ля
Le des - tin qui tout dé -
Was be - schlos - sen mir die
Альты. Alti.
espress.
poco cresc.
Кто смотрѣть безъ со-стра - да-нья на не - е, бѣд - ниж-ку, мо-жетъ?
Tes mal-heurs, tes cris plain - tifs, l'ac - cent de ta dou - leur me bri - se!
Wer kann hö - ren un - be - we - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!
92
cresc.
f

p
ро - ка; для не - счастной нѣтъ на - деж - ды.
ci - de a tu - é mes es - - pé - ran - ces.
Ster - ne muss ich Un-glück-sel' - - ge lei - den.
Басы. Bassi.
espress.
Кто смотрѣть безъ со-стра -
Tes mal-heurs, tes cris plain -
Wer kann hö - ren un - be -
p
mf
f
Смертнымъ сномъ сомкнут-ся вѣж - ды отъ по -
Troie est prise et sa prê - tres - se par le
Aus dem Le - ben freud-los schei - den, der ge -
poco cresc.
да - нья на не - е, бѣд - ниж-ку, можетъ?
tifs, l'ac - cent de ta dou - leur me bri - se!
we - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!
cresc.
f

93
ди-мыхъ мѣстъ да - ле - - ко!
fer per - dra sa vi - - e!
lieb - ten Hei - - - math fer - - ne!
p espress.
cresc.
Умъ е - я боль - ной тре - во - житъ
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke
p
cresc.
Умъ е - я боль - ной тре -
Phi - lo - mè - le dé - - so -
Ah - nung kom - men - der Ge -
p espress.
cresc.
Умъ е - я боль - ной тре - во - житъ го - ря близ - ка - го со -
Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e dit sa plain - te la - men -
Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke ihr die See - le tief er -
p
cresc.
Умъ е - я боль - ной тре - во - житъ го - ря
Phi - lo - mè - le dé - - so - lé - e dit sa
Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke ihr die
93
p espress.
cresc.
f
poco rit. dim.
Не о - пла - ка - на сле за - ми тѣхъ лю - дей, что серд - цу ми - лы,
C'est, hé - las, sur d'au - tres ri - ves, sur les bords de l'A - ché - ron et
Un - be - weint von mei - nen Lie - ben, oh - ne Freund, und oh - ne Gat - ten
го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
dit sa plain - te la - men - ta - ble.
ihr die See - le tief er - re - get.
во - житъ го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
lé - e dit sa plain - te la - men - ta - ble.
schi - cke ihr die See - le tief er - re - get.
зна - нье го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
ta - ble, dit sa plain - te la - men - ta - ble.
re - get, ihr die See - le tief er - re - get.
близ - ка - го со - зна - - - нье.
plain - te la - - men - ta - - - ble.
See - le tief er - re - - - get.
poco rit.
mf
p

p
cresc. e poco accel.
rit.
dim.
я сой-ду во мракъ мо-ги-лы подъ чу-жи-ми не-бе са- - -
du Co-cy-te que Cas-san-dre dé-sor-mais di-ra l'o-ra- - -
steig' ich nieder zu den Schat-ten, un-ter Fremden fremd ge-blie- - -
rit.
94
ми.
cle.
ben.
a tempo
p espr.
mf
f
sf
95 Allegro agitato. (♩ = 138.)
f
О, го-ре мнѣ! про-ро-че-ства не-счаст-ный
Hé-las! Hé-las! Mon don fu-nes-te de voy-
O we-he mir! Der Se-her-ga-be Fluch-ge-
p
pp
fp
sf
даръ опять въгру-ди мо-ей про-снул-ся и
an-te trou-ble de nou-veau mon â-me. Je
schenk er-wacht im Bu-sen mir auf's Neu-e, und

cresc.
ff
страш-ны-ми ви-дѣ-нья-ми ме-ня пре-слѣ-ду-етъ.
vois sur-gir au-tour de moi d'hor-ri-bles vi-si-ons.
mar-tert-mich mit grau-en-haf-ter Bil-der Fol-ter-qual.
sf
sf
cresc.
f
(Около дворца появляются тѣни убитыхъ дѣтей.)
(Les spectres des enfants égorgés surgissent.)
(Neben dem Palaste erscheinen die Schatten der getödteten Kinder.)
96
Allegro. (♩=108)
pp
Тамъ, на по-ро-гѣ, вы не ви-ди-те
Là, là dans l'ombre voy-ez vous là-bas
Dort auf der Schwelle seht ihr lie-gen sie,
pp
sf
ма-лю-токъ за-рѣ-занныхъ? Вотъ,
ces tê-tes en-san-glan-tées? Ah!
die ar-men Ge-mor-de-ten. Dort,
poco rit.
вотъ о-ни, по-доб-ны при-ви-
ces en-fants, pa-reils à des fan-
seht ihr sie, die un-schul-di-gen
sf
poco rit.

97

Meno mosso. (♩= 76)

дѣньямъ.
tô - mes.
Klei - nen.

Изъ ранъ ихъ кап - летъ кровь, у нихъ въ ру - кахъ ихъ
Ils tien - nent dans leurs mains leur pro - pre chair, leur
Aus ih - ren Wun - den tropft das Blut, ge - bro - chen

pp *m.g.*

соб - ствен - но - е мя - со.
coeur et leurs en - trail - les.
star - ren ih - re Au - gen.

m.d. *pp*

О, у - жасъ! У - - жасъ!
Hor - ri - ble! Spe - - ctre!
O Grau - sen! Grau - - sen!

ХОРЪ. Choeur. *Chor.*

Басы.
Bassi.

p

Kor-
Du
Ver -

pp *p*

98 Adagio. (♩= 92)
cre - - scen - - do
ff
Сопраны. Soprani.
Альты. Alti.
Теноры. Tenori.
Басы. Bassi.
Ког - да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - тей, по -
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re
Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was
да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - тей, по - нят - ны намъ тво -
meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re nous te com - pre -
ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was wei - ter du ge -
Кассандра. Cassandre. Kassandra.
pp
Тем- Ob- Ver-
dim.
pp
rit.
нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nous te com - pre - nons; le re - ste semble ob - scur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
wei - ter du ge - sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

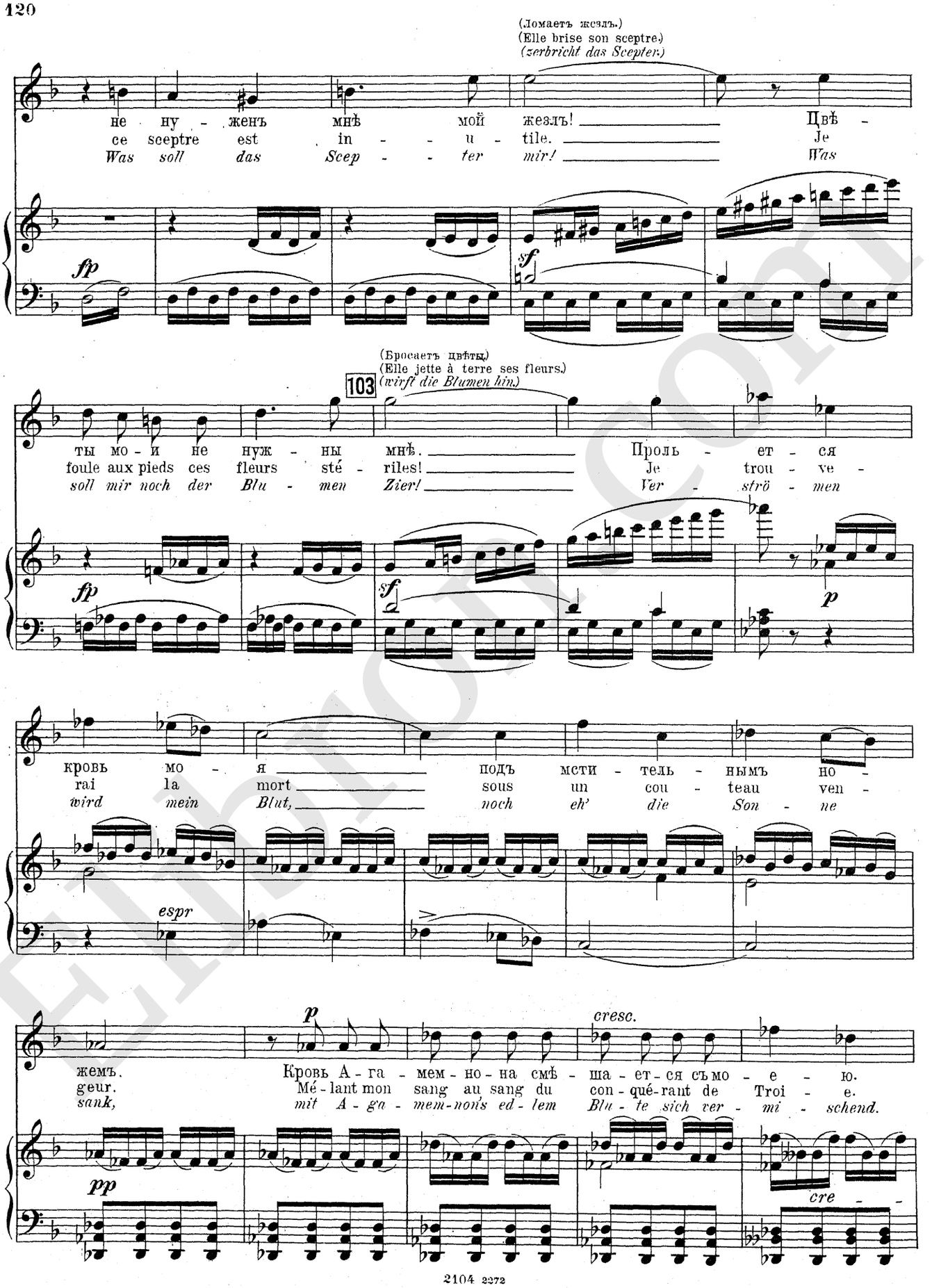
Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 88)
но, тем - но.... Такъ я по - - кровъ сни - му съ сво - ихъ про -
scur, ob - scur.... Eh bien! l'o - - ra - cle dĕ - sor - mais sans
hüllt, ver - hüllt.... So will den Schlei - er zieh'n ich von der
99
po - чествъ. Какъ вѣ - теръ пред - раз - свѣт - - ный,
voi - le, pa - reil au vent d'au - ro - - re,
Zu - kunft, dem Mor - gen-wind ver - gleich - - bar,
не - сча - - стье страш - но - е не -
s'é - lan - - ce - - ra vers le so -
dass kom - - men ihr er - blickt das
espr.
cresc.
сет - - - - - ся на встрѣ - чу вос - хо -
leil qui se lè - ve, et bien -
Un - - - - - heil, ent - ge - gen dem er -

дя - ще - му свѣ - ти - - лу; и, какъ вол -
tôt comme u - ne va - - gue un grand mal -
wa - chend jun - gen Ta - - ge, und wie die
espr.
cresc.
на, у - да - - ритъ въ бе - регъ при
heur bat - tra la pla - ge aux
Wo - - - ge schlägt das U - fer im
cresc.
f
dim.
p
яр - - - комъ свѣ - - тѣ дня.
clairs ray - ons du jour.
hel - - len Son - - nen - schein,
f
dim.
p
ff
Не - сча - стье э - то: смертъ ца -
Je vous an - non - ce la mort du
so euch das Weh trifft! Tod des
f
f

100 Allegro. (♩=108)
ря!
roi!
Herrn!
Нѣтъ спа - се - нья!
Sort a - tro - ce!
Kei - ne Ret - tung!
За - мол - чи!
Oh! tais - toi!
Lass ab!
За-мол-чи!
Oh!tais-toi!
Lass ab!
ХОРЪ.
Choeur.
Chor.
За-мол - чи!
Oh!tais - toi!
Lass ab!
Сло - ва тво - и у - жас - ны!
E - touf - fe tes pa - ro - les!
Dein Kün - den ist ent - setz - lich!
За - мол - чи!
Oh! tais - toi!
Lass ab!
За-мол-
Oh tais-
Lass
100 Allegro. (♩=108)
ff
f
cresc.
Нѣтъ спа - се - нья! бли-зокъ часъ, ког - да ца - ря ру - ка у-
Nul ne peut sau - ver le roi et l'heure est proche où l'as - sas -
Kei - ne Ret-tung; nah die Stun - de, da die Hand der Mör - de -
За-мол - чи!
Oh!tais - toi!
Lass ab!
Сло - ва тво-и у - жас-ны!
E - touf - fe tes pa - ro - les!
Dein Kün - den ist ent - setz-lich!
Сло-
E -
Dein
За - мол - чи!
Oh! tais - toi!
Lass ab!
За-мол-чи!
Oh!tais-toi!
Lass ab!
За-мол-чи!
Oh!tais-toi!
Lass ab!
За-мол-чи! Сло-
Oh!tais-toi! E -
Lass ab! Dein
чи!
toi!
ab!
Сло - ва тво - и у - жас-ны!
E - touf - fe tes pa - ro - les!
Dein Kün - den ist ent - setz - lich!
Сло - ва тво - и у - жас - ны! Сло-
E - touf - fe tes pa - ro - les! E -
Dein Kün - den ist ent - setz . . lich! Dein
чи!
toi!
ab!
Сло - ва тво - и у - жас-ны!
E - touf - fe tes pa - ro - les!
Dein Kün - den ist ent - setz - lich!
За-мол - чи!
Oh!tais - toi!
Lass ab!
За-мол - чи!
Oh!tais - toi!
Lass ab!
p
cresc.

101 **Più mosso.** (♩ = 138)

rallen - - - tan - do poco a poco
О, _____ А - пол - лонъ!
Oh! _____ A - pol - lon!
O _____ Gott A - poll!
О, _____ А - пол -
Oh! _____ A - pol -
O _____ Gott A -
a tempo
лонъ, и мнѣ по - гиб-нуть суж - де - но отъ рукъ _____ дву -
lon! Bien - tôt ta pro - phè - tes - se doit pé - rir, _____ vic -
poll, auch mir ist zu - be-stimmt der Tod durch die - - - se
fz
но - гои льви - цы за то, что царь при - велъ ме-ня съ со - бой. Къ че-
time san - glan - te des grif - fes d'une li - on - ne à deux pieds! Pour-
Mord - hy - ä - ne, weil her___ mit sich der Kö-nig mich ge - führt. Was
sf
sf
102
cresc.
f
му те - перь мнѣ э - ти зна-ки про - ро - че - ства бо - жествен - на - го да - ра?
quoi gar - der en - cor ce scep-tre, ces fleurs, ces or - ne - ments de pro - phè - tes - se?
sol - len nun mir noch die Zei-chen, der' gött - li - chen Pro - phe - ten-schaft Ge - sich - te!
p
cresc.
sf


(Ломаетъ жезлъ.)
(Elle brise son sceptre.)
(zerbricht das Scepter.)
не ну - женъ мнѣ мой жезлъ! Цвѣ -
ce sceptre est in - - u - tile. Je
Was soll das Scep - - ter mir! Was
fp
sf
(Бросаетъ цвѣты.)
(Elle jette à terre ses fleurs.)
(wirft die Blumen hin.)
103
ты мо - и не нуж - ны мнѣ. Проль - ет - ся
foule aux pieds ces fleurs sté - riles! Je trou - ve -
soll mir noch der Blu - men Zier! Ver - strö - men
fp
sf
p
кровь мо - я подъ мсти - тель - нымъ но -
rai la mort sous un cou - teau ven -
wird mein Blut, noch eh' die Son - ne
espr
p
cresc.
жемъ. Кровь А - га - мем - но - на смѣ - ша - ет - ся съ мо - е - ю.
geur. Mé - lant mon sang au sang du con - qué - rant de Troi - e.
sank, mit A - ga - mem - non's ed - lem Blu - te sich ver - mi - schend.
pp
cre - -

ff
meno mosso
Но бо - ги о - то - мстятъ за - на - шу
Pour - tant les dieux sau - ront châ - tier ma
Die Göt - ter a - ber rä - chen un - sren
- scen - - do
f meno mosso
104
Moderato. (♩=76)
ff
смерть!
mort.
Tod!
Изъ
Le
Aus
ff
ff
даль - - нихъ странъ из - гнан - никъ при - детъ, за кровь от-
re - - je - ton fa - tal à sa mè - - re de l'e-
fer - - nem Land, ein Flücht-ling wird kom - - men er,rächen des
3
3
mf
ца от - мститъ онъ кро - вью. из - ба - витъ семь-
xil loin - tain vien - dra l'ac - com - plir ce der-
Va - - ters Mord, Ge - richt wird er hal - ten und

105
ю сво - ю отъ бѣдъ. Онъ проклять - е сни - метъ съ ро-да
nier for - fait san - glant de sa ra - ce, crime af - freux, hor-
stra - fen streng und recht. So vom Flu - che wird er lö - sen,
кро - вью кровь о - мывъ. А-три-довъ домъ спа-се нь-е
ri - ble par - ri - ci - de qui va clo - re les dé-
Blut mit Blu - te til - gend,der A - tri - den schwer mit
ff
въ немъ сво - е най - детъ.
sa - stres des A - trées.
Schuld be - lad' - nes Haus.
a tempo
rit.
ff
sf
sf
Те-перь пой-ду на встрѣ-чу смер - ти я. При - вѣтству-ю я васъ, во-ро - та
Ay-ons donc le cou - ra - ge de mou-rir. Oh! por-tes de l'en-fer, je vous sa-
So geh' ich mei-nem Tod ent - ge - gen dann! Ich grü-sse euch,des Ha - des fin - stre
mf
f

106 Allegro moderato. (♩= 92)
a - да!
lu - e!
Pfor - ten!
dolente
espr.
sf
p
cresc.
mf
pp
p
cresc.
ff
107
a tempo
espr.
rit.
dim.
p
cresc.
(входитъ во дворецъ.)
(elle entre dans le palais.)
(geht in den Palast.)
dim.
pp
Presto. (♩.= 92)
f

Агамемнонъ (за сценой)
Agamemnon (dans les coulisses.)
Agamemnon (hinter der Scene)
108
Сю - да! На по - мощь! У - ми -
A moi! Sau - vez moi! Je suc -
Zu mir! Zu Hül - fe! Ach! ich
Сопраны.
Soprani.
ХОРЪ. Choeur. Chor.
Кто звалъ на по - мощь?
On nous ap - pel - le.
Wer rief um Hül - fe?
Альты.
Alti.
Теноры.
Tenori.
Кто тамъ кри - чалъ?
Oh, é - cou - tez!
Wer rief um Hül - fe?
Басы.
Bassi.
108
ра - - ю!
com - - be!
ster - - be!
То го - лосъ ца - ря, на по - мощь зо -
En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um
То го - лосъ ца - ря, на по - мощь зо -
En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um
cresc.

109
à tre battute
ветъ онъ.
pel - le.
Hül - fe!
Ско - рѣ - е, ско - рѣ - е,
En - trons chez le roi
Zu Hül - fe ihm schnel - le,
нѣтъ вре - ons
et voy - ons
hier gilt
109
à tre battute
ло - ми - те - ся въ две - ри,
le roi nous ap - pel - le,
die Tho - re er - bre - cht
ло - ми - те - ся въ две - ри,
et voy - ons quel est le des - tin de l'A - tri - re,
le, er - bre - cht die Tho - re,
Ско - рѣ - е, ско - рѣ - е
Voy - ons tous quel est le des - tin de l'A - tri - re,
Zu Hül - fe ihm schnel - le,
ме - ни мед - лить,
tous quel est le des - tin de l'A - tri - re,
kein Zö - gern mehr,

110
ff
ри!
le!
chet!
Ца - ря
En - trons!
Zu schüt - - - - - - - -
de!
110
sf
за - - щи - - тимъ. (Народъ бросается къ воротамъ.) Ло - ми - те - ся
En - - trons tous! (La foule court vers la porte du palais.) Le roi nous ap -
zen den Herrn! (Das Volk wirft sich gegen das Thor.) Die Tho - re er -
ff
въ две - - - ри, ца - ря за - щи - тимъ.
pel - - - le! En - trons chez le roi!
bre - - - chet zu schüt - - - - - zen den Herrn!

№ 9. Сцена. (Клитемнестра и хоръ.)

№ 9. Scène. (Clytemnestre et le chœur.)

№ 9. Scene. (Klytämnestra und Chor.)

Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны тѣла Агамемнона и Кассандры. Клитемнестра съ мечемъ въ рукахъ. Хоръ въ ужасѣ отступаетъ.

Le rideau du milieu du palais s'écarte et l'on aperçoit les corps d'Agamemnon et de Cassandre. Clytemnestre tient à la main une épée. Le peuple recule épouvanté.

Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichen Agamemnon's und Kassandra's werden sichtbar. Klytämnestra mit dem Schwert in der Hand. Der Chor fährt entsetzt zurück.

111 **Allegro.** (♩ = 126)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Moderato. (♩ = 84)

Кро - ва - во - е, дав - но за-ду-ман-но-е дѣ - ло свер - ши - лось! Онъ
De - puis longtemps dé - jà ma hai-ne me dic-tait la ven - gean - ce! Oui,
Die blu - ti - ge, seit lan - ge schon be-schloss-ne That, sie ist ge - sche - hen! Es

мертвъ, вашъ царь, су - пругъ мой не - на - вист - ный, онъ мертвъ и э - то
vo - tre roi, l'é - poux que je dé - te - ste est mort et il est
starb der Kö - nig, mein ver - hass - ter Gat - te, er starb und das durch

дѣ - ло рукъ мо - ихъ.
mort de ma main.
mei - ne eig'- ne Hand.

Предъ ва - ми, граж-да-не Ар-
Long - temps j'ai mé - di - té ce
Vor euch, ihr Ein-woh-ner von

112
го - са, я э - то гром-ко объ-яв - ля - - - - ю! Я не та-юсь; до-
meur-tre! Je le dé - cla - re sans am - ba - - - - ges! Je ne le ni - e
Ar - gos, ge-steh' ich ein es un - ver - hoh - - - - len! Ich berg' es nicht, zu
воль - но я та - и - лась, вы - жи - да - я, ког - да у - да - ритъ мес - ти гроз - ный
point, j'ai at - ten - du long - temps que l'heu - re de la ven-gean - ce ait en - fin son-
lan - ge musst' ich heu-cheln, stets er - war - tend des Ra - che - wer - kes heiss er-wünsch - ten
часъ. Онъ на - сту - пилъ. Вонъ тамъ, у о - ча - га А - три - довъ,
né! L'heu - re son - na. Le roi vers le foy - er d'A - tré - e
Tag. Jetzt traf er ein. Schaut hin an der A - tri - den Her - de,
ку - да мой врагъ шелъ тор - же - ству - я, я въ складки тка - ни дра - го - цѣн - ной о -
mar-chant sans crain - te plein de gloi - re, moi, l'en - tou - rant d'un rets d'é - tof - fes, je
zu dem er hin - schritt tri - um - phi - rend, fing in den kost - ba - ren Ge - we - ben gleich

пу - та - ла е - го, какъ сѣть - ю... Тя - же - ло - е, ра - зя - ще - е о -
l'en en - tor - til - lai, l'in - fâ - me. Deux fois je le frap - pai, deux fois il
wie in ei - nem Netz ich schlau ihn... Das wuch - ti - ge, be - reit - ge - halt' - ne
cresc.
f
poco più mosso. (♩ = 116)
ру-жье под-ня-ла и страш-ный на-не-сла у - даръ, по-томъдру-
pousse un cri ai - gu, stri - dent, puis il flé-chit et tombe; un au - tre
Schwert ich dann er - hob, und traf ihn mit ge-walt' - gem Schlag — und ein - mal
cresc.
f
f sf sf
113
(♩ = 116)
(съ увлеченіемъ.)
(avec passion.)
(hingerissen.)
гой!
coup!
noch!
И кровь вра - га вверхъ
Son sang sail - lit sur
Das Blut des Fein - des
8
sf sf sf
p
брыз - ну - ла стре - ми - тельной стру - ей, ме - ня какъ бла - го -
moi, ro - sé - e dou - ce pour mon coeur, ro - sé - e qui me
spritz - te hoch em - por in mächtgem Strahl, gleich - wie mit lang ent -

дат-но - ю ро - со - ю о кро-пля - - я.
Ли - - ку - - ю я,
gri - se de bon-heur et de dé - li - - ce.
Voi - - là mon oeuv - - -
behr-tem lin-den Thau-e mich be-ne - - tzend,
ich jauch - - ze drob,
— и ли - ко-вать намъ дол - жно:
ис - пол - ненъ мно - ю
- - re, par - ta - gez ma joi - e!
Le roi a ex - pi - -
— und drü - ber jauch - - zen muss ich,
dass nun er - füllt der
114 Adagio. (♩=84)
мес - - - - ти долгъ.
Вотъ царь вашъ! а
é — son crime.
L'es - - cla - ve, sa
Ra - - - - - che
Pflicht.
Seht euren Herrn da!
und
Сопраны. Soprani.
Хоръ.
Choeur.
Chor.
Альты. Alti.
Царь нашъ, кто-те-бя о - - пла-четъ и кто по-хо-
O, roi, qui t'en-ter - re - - ra? Qui va me - ner ton
He - he, wer wird fromm dich be - wei - nen, und wer dich be -
114 Adagio. (♩=84)

ря-домъ съ нимъ лю-бов-ни-ца е - го; их смерть не раз-лу чи-ла!
ten-dre a-man-te dort à ses cô - tés! Ils ont leur ré-compen-se!
ne - ben ihm die sei-ne Buh-le war im To - de auch ver-ei - nigt.
ро-нить? и ка-ки - ми те - бя по хва-ла-ми почтить. и ка-ки-ми о -
deuil? Quel chant fu-nèb - re re - ten-ti - ra sur ton tom-beau? Qui di-ra les re-
stat-ten, mit ge-büh - ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit fei-ern-den
пла-кать сле-за-ми? Ты на - ло - жѣ ле-жишь не-до - стой - номъ те-бя
grets de nos à - mes? Te voi - là é - ten-du sans hon - neurs et sans pom - -
Lie-dern dich prei-sen, der auf dei - ner un-wür - di-gem La - - ger du liegst,
cresc.
Клитемн.
Klytemn.
Klytämn.
Ме - - ня ви-ни-те вы въ у-бій ствѣ. Не
Ne m'ac-cu-sez pas de ce meurtre. Non
Ihr klagt mich an des fei-gen Mordes, nicht
по-ра-жен-ный ко-вар-ной ру - кой, ко-вар-ной ру - кой!
- pe, mort in-di-gne de toi, mort in - fâme in-di-gne d'un roi!
ü - ber-wäl-tigt von li - sti-ger Hand, von li - sti-ger Hand!

115 a tempo (♩= ♩)
я ви-нов-на въ немъ; че-резъ ме-ня судь-ба свой при-го-
ce n'est pas la fem - - - me du roi A - ga - mem-non qui a tu-
ich bin schuld an ihm, es hat durch mich das Schick - - sal sei-nen
Теноры. Tenori.
(таинственно)
(mystérieusement)
(geheimnissvoll)
pp
Де-монъ до-ма Тан-та-ли довъ, кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный,
Le dé-mon des Tan-ta-li-des, l'i-ras-ci-ble, et l'hor-ri-ble,
Weht der Tan-ta-li-den Dä-mon, ein-ge-denk der al-ten Fre-vel,
Басы. Bassi.
115 a tempo (♩= ♩)
pp
cresc.
воръ све-рши-ла. Тотъ де-монъ злой тан-та-ло-вой семь-
é cet hom-me, c'est le dé-mon ven-geur du noir fes-
Spruch voll-zo-gen. Nicht ich, nein er, des Tan-ta-li-den-
мсти-тель преж-нихъ зло-дѣ-я-ній, пиръ кро-ва-вый здѣсь свер-ша-етъ.
le cru-el ven-geur des meur-tres aux ex-ploits sang-lants se liv-re.
va-che-dur-stig, un-er-sätt-lich, trinkt das ed-le Blut in Strö-men.
cresc.
cresc.
f
и, что мститъ за пиръ А-тре-я, онъ за дѣ-
tin qu'a-vait of-fert A-tré-e: il prit mes
hau-ses fürch-ter-li-cher Dä-mon, hat für den
f

116
тей за-рѣ-зан-ныхъ Ти-э - - - ста мо-ей ру - -
traits et vint tu-er l'A-trї - - - de; il vint ven - -
Mord der Kin-der des Thy-e - - - stes durch mei - ne
Сопраны.
Soprani.
Царь нашъ, кто-те-бя о - - пла - четъ и кто по-хо -
O roi, qui t'en-ter-re - - ra? Qui va me-ner ton
Альты.
Alti.
He - he, wer wird fromm dich be - wei - nen, und wer dich be -
Теноры.
Tenori.
pp
Де-монъ до-ма Тан-та-ли-довъ,
Oh, dé-mon des Tan-ta-li-des,
Weh, der Tan-ta-li-den Dä-mon,
Басы.
Bassi.
pp
116
p
кой А-три - - да по-разилъ, мо-ей ру-кой А-три-да по-ра-
ger la mort des deux en-fants, il vint ven-ger la mort des deux en-
Hand voll-stre - - cket das Ge-richt, durch mei-ne Hand voll-stre-cket das Ge-
ро - нитъ? и ка - ки-ми те-бя по-хва-ла - ми поч-тить и ка - -
deuil? Quel chant fu - nè-bre re-ten - - ti-ra sur ton tom-beau? Qui di - -
stat - - ten, mit ge - büh-ren-den Eh - - ren um-ge - ben dein Grab, wer mit
кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный пиръ кро-ва-вый здѣсь свѣр - -
tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é - - - ter-nel-le soif des
ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in

зилъ.
fants!
richt!
ки - - - - - ми, ка - ки - - - - - ми о - - пла - кать сле - за - - -
-ra le re - gret, le re - - gret de mon â - - -
fei - - - - - ern - den, fei - - - - - ern - den Lie - - dern dich prei - - -
ша-етъ. У бо - говъ воз - мездь - я про - ситъ кровь за - - рѣ - зан - ныхъ ма - лю - токъ;
meur-tres. U - ne plaie à pei - ne vient de se fer - - mer, une au - tre s'ou - vre;
Strö-men; für die hin - ge - - würg - ten Kin - der for - dert jetzt er blut' - ge Süh - ne!
dim.
dim.
- - ми, ка - ки - - - - - ми о - пла - кать сле - за - - - - - ми?
- - me, di - ra le re - gret de mon â - - - - - me?
- - sen, mit fei - - - - - ern - den Lie - - dern dich prei - - - - - sen?
но - вый рядъ зло - дѣйствъ у - жас - ныхъ изъ зло - дѣй - ства вóз - ни - ка - - - - - етъ.
vois, dé - jà la Par - que ai-gui - se pour des coups nouveaux sa la - - - - - me.
Ern - te neu - er Fre - vel - tha - ten spriesst aus die - ses Ta - ges Saa - - - - - ten.
pp

№ 10. Заключительная сцена.

(Эгистъ, Клитемнестра, тѣлохранители, народъ.)

№ 10. Scène finale.

(Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule.)

№ 10. Schluss-Scene.

(Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk.)

(Эгистъ быстро входитъ; за нимъ тѣлохранители.)
(Egysthe entre avec précipitation, suivi des gardes.)
(Aegisth tritt rasch hervor, gefolgt von Leibwächtern.)

117 **Allegro.** (♩=88)

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

Вотъ Эл - ла - да кѣмъ гор - ди - - лась, пе - редъ
Fiè - - - re gloi - re de la Grè - - ce, fils d'A -
Seht den Stolz der Grie - chen - hee - - re, ihn der

кѣмъ палъ Ил - лі - онъ.
trée A - - - ga - mem - non!
I - - - li - um be - - - siegt,

Месть мо - я надъ нимъ свер - ши - лась, рас - про - стертъ во пра - хѣ онъ.
Glo - ri - eux vain - queur de Troi - e, tu tom - ba vain - cu par moi.
oh - ne Ruhm und baar der Eh - re schmäh - lich er im Stau - be liegt!

Сопраны.
Soprani.
118
Вотъ ви - нов - никъ пре-ступ - ле - нья, вотъ ко -
L'in - so - len - ce de ton cri - me nous con -
Seht den Schuld'-gen, den al - lein'- gen, dem das
Альты.
Alti.
Вотъ ви-нов-никъ пре-ступ-ле - нья,
L'in - so - len - ce de ton cri - me
Seht den Schuld'-gen, den al - lein'- gen,
Тенора.
Tenori.
Вотъ ви - нов-никъ пре-ступ - ле - нья, вотъ ко -
L'in - so - len - ce de ton cri - me nous con -
Seht den Schuld'-gen, den al - lein'- gen, dem das
Басы.
Bassi.
Вотъ ви-нов-никъ пре-ступ-ле - нья,
L'in - so-len - ce de ton cri - me
Seht den Schuld'-gen, den al - lein'- gen,
118
cresc.
му мы мстить дол - - жны.
fond, vil as - - sas - - - sin!
Weib die Hand nur bot,
Всѣ бе - - ри - тесь за ка - -
La - pi - - dons le, la - pi - -
hebt die Stei - ne, ihn zu
cresc.
вотъ ко - му мы мстить дол - жны.
nous con - fond, vil as - sas - sin!
dem das Weib die Hand nur bot,
cresc.
му мы мстить дол - - жны.
fond, vil as - - sas - - - sin!
Weib die Hand nur bot,
Всѣ бе - ри - - - -
La - pi - dons
hebt die Stei - -
cresc.
вотъ ко - му мы мстить дол - жны.
nous con - fond, vil as - sas - sin!
dem das Weib die Hand nur bot,
Всѣ бе -
La - pi -
hebt die
cresc.

ме - нья. Смерть зло - дѣ - ю, смерть е - му!
dons le, mort à l'as - sas - sin, mort!
stein' - gen, Tod dem Fei - gen, Tod ihm, Tod,
Зло - - дѣ - - ю
à l'as - - sas -
dem Fei - - gen
Всѣ бе - ри-тесь за - ка - ме-нья. Зло-дѣ - ю смерть, зло-дѣ - ю
La - pi - dons le, la - pi - dons, la - pi - dons le! mort à l'as - sas -
hebt die Stei - ne, ihn zu stein'-gen, dem Fei - gen Tod! dem Fei - gen
- тесь за ка - ме - - - - нья. Зло-дѣ - ю смерть!
— le, la - pi - dons le à mort, à mort!
- - ne, ihn zu stein' - - - - gen, dem Fei - gen Tod!
ри-тесь за ка - ме-нья, смерть е - - му, смерть зло - дѣ - - ю,
dons le, la - pi - dons le, l'as - sas - sin, mort à l'as - - sas - -
Stei - ne, ihn zu stein'-gen, Tod ihm, Tod ihm, dem Fei - - gen
sf sf

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.
119
Замол-чать! Не то цѣ-пя - ми и тюрьмой васъ ус-ми-рю. Знай - - - -
Taisez-vous! Sinon les chaî - nes des pri-sons vous calme-ront. Vo - - - - -
Sclaven still! In Ketten schla - gen lass ich euch! Und dieses hört: Eu - - - - -
смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
sin! Mort! Mort à l'as-sas - sin.
Tod! Tod! Tod! dem Fei-gen Tod!
смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
sin! Mort! Mort à l'as-sas - sin.
Tod! Tod! Tod! dem Fei-gen Tod!
смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
Mort! Mort! Mort à l'as-sas - sin.
Tod! Tod! Tod! dem Fei-gen Tod!
смерть! смерть! смерть! Зло - - дѣ - - - ю смерть!
sin! Mort! Mort à l'as - - - sas - sin.
Tod! Tod! Tod! dem Fei - - - gen Tod!
119
fp

- - - те! Царь вашъ пе-редъ ва-ми! Царь вашъ пе-редъ
- - - tre maî - - tre c'est E - gys-the! Le roi, c'est E -
- - - er Kö - - nig, dass ihr's wis-set! Kö nig, dass ihr's
ва-ми! по - - ви-нуй-те-ся ца-рю! по-ви-нуй-те-ся ца-
gys-the! C'est à moi que vous de - vez dé-sor-mais tous o - bé -
wis-set! spricht zu euch, wohl-an, ihn ehrt! wohl - an, ihn
рю! Слу-шать брань мнѣ не при-
ir! Je sau - rai vous fai - re
ehrt! Folgt bei Zei - ten ihm in
120
Сопраны. Soprani.
Трусъ! пре-да-тель-ской ру - ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у - красть. Не при-
Non! Ja - mais tu ne se - ras le maî - tre, lâ - che meur - tri - er! Traî-tre
Альты. Alti. Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der Gier, sie ge -
Теноры. Tenori.
Трусъ! пре-да-тель-ской ру - ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у - красть. Не при-
Non! Ja - mais tu ne se - ras le maî - tre, lâ - che meur-tri - er! Traî-tre
Басы. Bassi. Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der Gier, sie ge -
Трусъ! пре-да-тель-ской ру - ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у - красть. Не при-
Non! Ja - mais tu ne se - ras le maî - tre, lâ - che meur-tri - er! Traî-tre
Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der Gier, sie ge -
120

ста-ло.
tai-re!
Gü-tem,
Я мол-чать васъ на-у - чу!
J'ai pour vous des châ-ti - ments!
von Be-son-nen-heit be - lehrt!
зна - емъ за то - бо - ю мы по - хи - щен-ну - ю власть, не при -
là - che, là - che traî-tre! Non, ja - mais tu ne se - ras no - tre
bührt al-lein dem Soh - ne, nim-mer Fol - ge lei - sten wir, nim - mer
зна - емъ за то - бо - ю мы по - хи - щен-ну - ю власть, не при -
là - che, là - che traî-tre! Non, ja - mais tu ne se - ras no - tre
bührt al-lein dem Soh - ne, nim-mer Fol - ge lei - sten wir, nim - mer
f
p
f
ес - - - ли словъ мо - ихъ вамъ ма - ло, по - - ко -
Je sau - rai vous met - - tre aux fers, vous maî - tri -
Wollt ihr hö - ren auf sein Wort nicht, sollt ihr
зна - емъ.
maî - tre!
Fol - ge!
зна - емъ.
maî - tre!
Fol - ge!

ри - - тесь вы ме - - - чу!
ser par mon pou - - - voir!
hö - ren auf sein Schwert!
121 Poco meno mosso. (♩ = 138)
(тѣлохранителямъ.)
(aux gardes.)
(zu den Leibwächtern)
Вы о - ру-жье об-на - жи - - те!
Dé - gaî-nez tous vos é - pé - - es!
Auf! Ge - treu - e, zieht die Waf - - fe!
Смѣ-лѣй впе - редъ!
Chas-sez les loin!
Ihr Maass ist voll!
Сопраны. Soprani.
Хоръ народа.
Le peuple. Chor des Volkes.
Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!
Альты. Alti.
Теноры. Tenori.
Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!
Басы. Bassi.
Тѣлохранители.
Les Gardes.
(бросаются на народъ.)
(s'élancent sur le peuple.)
(werfen sich auf's Volk.)
Тен. Ten.
Die Garde.
Мы за ца-ря ид-ти го-то-вы въ бой!
Roi, soissanscrain-te, nous te dé - fen - drons!
Für unser'n Herrn sind wir be-reit zum Kampf!
Бас. Bassi.

(Клитемнестра быстро сходитъ со ступеней дворца и повелительнымъ жестомъ останавливаетъ тѣлохранителей.)
(Clytemnestre descend précipitamment les gradins du palais et d'un geste impérieux arrête les combattants.)
(*Klytämnestra eilt die Treppen des Palastes herab und hält durch eine befehlende Geberde die Leibwache zurück.*)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
ad lib.
rit.
Э-гистъ, Э-гистъ! до-воль-но кро-ви, до-воль-но кро-ви!
Oh, cher E-gys - - - the cal-me ta fu-reur san-glan-te!
Ae-gisth, Ae-gisth! Ge-nug des Blu-tes, ge-nug des Blu-tes!
вить.
ment.
walt.
123
Moderato. (♩=108)
espress.
cresc.
У-кро-ти ду-ши тре-во-гу. Ми-лый мой,
Oh, mé-pri-se leurs in-ju-rés! Cher E-gys - -
Hemm' den Auf-ruhr dei-ner See-le, theu-rer Freund,
espr.
по-ра придетъ и у-тих - - нетъ по нем-но-гу взвол-но-вав - - шій-ся на-
- the, ne ver-sons plus le sang pour que le cal-me re-des-cen - - de sur ce
ver-trau der Zeit, die heut tro - - - tzen dem Be-feh-le, siehst du mor - - gen ihm be-
родъ. На-ми путь рас-чи - - щенъ къ сча-стью; отъ су-
peu-ple! De ces lieux nous sommes les maî-tres. Nous fe-
reit. Nur zu treu - - e-rem Be-stan-de keh-ren

ac - - - - ce - - - - le - - - - ran - - - - do
cresc.
ро - выхъ бурь и грозъ от-дох - нетъ подъ на - - шей
rons par-tout ré g - - ner le bon - heur, la paix, la
bald sie uns zu - - rück, und die viel - - ge-prüf - - ten
cresc.
f
вла - - - стью, от-дох-нетъ подъ на-шей вла-стью кро-вью за - ли-тый Ар - -
joie. A - - lors les Ar - gi- ens cal-més o - bé - i - ront aux nouveaux
Lan - - - - de, und die viel - ge - prüf-ten Lan - de ath-men end - lich wah-res
dim.
p
p
(Клитемнестра уводитъ Эгиста во дворецъ.)
(Clytemnestre entraine Egysthe dans le palais.)
(Klytämnestra führt Aegisth in den Palast.)
124
Poco più mosso. (♩=138)
госъ.
rois.
Glück!
pp
mf
mf
p
mf
dim.

(Дверь затворяется.)
(La porte se referme.)
(*Das Thor schliesst sich.*)

125 **Più mosso.** (♩=80)

126
126
На пре - - ступ - ны - я гла - - вы! О, О - рестъ,
per, im - - - mo - - ler les meur - - - tri - - ers! Oh, O - res - te,
e - - - - - - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest,
въ те - бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди, при - ди!
re - viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous!
du un - - - ser Rä - cher, komm, o komm! her - bei, her - bei!
О - то - Viens ven - Komm, be -
cresc.
ff
fp
sf

Конецъ 1й части.
Fin de la 1ère partie.
Ende des 1ten Theiles.

Часть 2я Хоэфоры.

Seconde Partie. Les choéphores. — Zweiter Theil. Die Choëphoren.

КАРТИНА 1я

PREMIER TABLEAU. — ERSTES BILD.

Комната на женской половинѣ дворца Атридовъ. Стѣны обиты мѣдными листами. Слѣва ложе. Ночь. Полумракъ.
Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi obscurité.
Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

№11. Речитативъ и аріозо Клитемнестры.
№11. Récitatif et Arioso de Clytemnestre. №11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra.

128 **Allegro appassionato.** (♩= 138)

Piano.

f *dim.* *sf* *sf* *p* *sf*

(Занавѣсъ.) (Rideau.) *(Vorhang.)*

cresc.

129

(Входитъ Клитемнестра. Одежда ея въ безпорядкѣ, лицо блѣдно. Въ рукахъ свѣтильникъ.)
(Clytemnestre entre, les vêtements en désordre; elle tient à la main un flambeau.)
(Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung, das Antlitz bleich. In den Händen eine Leuchte.)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

f

О, го - ре мнѣ, пре-ступ - ни-цѣ не -
Oh! la ter - reur pé - nè - tre dans mon
O, *we - he mir, ver - bre - che - ri - schen*

ff *dim.* *mf* *p*

Meno mosso.
cresc.
p
счастной!
à - me.
Wei - be!
По - кой ду - ши у - тра - ченъ на-всег-
DA - ga - mem - non le spec - tre me pour-
Der See - le Frie - den floh auf im - mer -
dim.
p
poco cresc.
130
(♩= 96)
pp
да.
suit!
dar!
Лишь
La
So -
mp
p
pp
pp
толь - - ко ночь та - ин - ственъ-нымъ по -
ter - - re boit le sang du meur - tre,
bald die Nacht in dun - kel - farb' - ne
кро - вомъ о - дѣ - - нетъ міръ,
mais ne l'ef - fa - - ce pas!
Schlei - er ver - hüllt die Welt,
cresc.

131 **Poco più mosso.**

вста-етъ пе-ре-до мной су-пру-га тѣнь — и при-зра-комъ кро-
Sa tra-ce cri-e hau-te-ment ven-gean — ce. Oh, j'ai peur, je
er-steht vor mei-nem Blick des Gat-ten Geist, — *der wei-send sei-ne*

ва-вымъ безъ у-ста-ли пре-слѣ-ду-етъ ме-ня.
trem-ble, les noi-res nuits s'em-plis-sent de ter-reur!
Wun-den mit Zei-chen un-ab-läs-sig mich ver-folgt.

132 **Meno mosso.**

Мнѣ страш-но тамъ, въ о-по-чи-валь-нѣ на-шей, гдѣ все е-го на-по-ми-
En vain les mers ré-u-ni-ront leurs on-des pour net-toy-er ma main rou-
Mir graut es dort in un-ser'm Schlaf-ge-ma-che, wo Al-les rings mich im-mer

133 (♩ = 69)

(опускается на ложе.)
(elle s'étend sur le lit.)
(lässt sich auf das Lager nieder.)

на-етъ мнѣ.
gi-e de sang!
mahnt an ihn.

У-ста-ла я!
J'ai peur, j'ai peur!
Wie müd' ich bin!

mf
Смы - ка - ют - ся гла - за.
Pour moi plus de re - pos!
Die Au - gen fal - len zu!
O, ес - либъ сномъ за-
Dans mon sup - pli - ce
O, brächte Schlaf Ver-
p
mf
134
быть-ся я мо - гла!
tout som-meil me fuit!
ges - sen mir und Ruh!
p
espress.
cresc.
mf
p
rit.
pp
135 Adagio ma non troppo. (♩= 63)
p
O, у - слышь мо - е мо - ле - нье,
Dieu des son - ges, dieu Mor-phé-e,
O, er-hör' mein hei - sses Fle-hen,
ты, бла-жен-ный богъ Мор-фей.
en - ne - mi du clair so - leil!
Mor - pheus, hol - der Trö - ster du,
p

cresc.
f
Дай ду-шѣ у-спо-ко-е-нье и заб-ве-ні-я е-лей хоть на
Sur mon â-me tour-men-té-e fais des-cen-dre le som-meil! Fais lui
nicht sein Ant-litz mehr zu se-hen, schlie-sse mir die Au-gen zu. Lass die
mp espress.
136
mf
p
cresc.
крат-ко-е мгно-вень-е въ ду-шу скорбну-ю, въ ду-шу скорбну-ю про-
clo-re mes pau-piè-res et chas-ser de moi mes tour-ments et mon ef-
Sin-ne mir ver-ge-hen, gieb Ver-ges-sen mir, gieb Ver-ges-sen mir und
mf
pp
cresc.
(засыпаетъ.)
(elle s'assoupit.)
(sie schläft ein.)
pp
лей, froi, Ruh! въ ду-шу скорбну-ю про-лей. mes tour-ments et mon ef-froi! Gieb Ver-ges-sen mir und Ruh!
О, Dieu, O, у-слышь мо-е мо-
en-tends mes pleurs, ma
er-hör', er-hör' mein
sf
p
ле нье.
plain-te!
Fle-hen!
rit. e dim.
p
pp

№ 12. Сцена.

Тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ.

№ 12. Scène.

Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre, et plus tard le choeur de femmes.

№ 12. Scene.

Der Schatten Agamemnon's, Klytämnestra, danach Frauenchor.

Задняя стѣна раздвигается. Изъ тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная въ окровавленную одежду.
Le mur du fond s'écarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnon's, gehüllt in blutige Gewänder.

Тѣнь Агамемнона.
Le spectre d'Agamemnon.
Der Schatten Agamemnon's.

137 **Andante.** (♩ = 44)

p (♩ = ♩ предыдущаго) *cresc.*

Кли-тем - не - стра! Кли-тем-не -
Cly-tem - ne - stre, Cly - tem-ne -
Kly - täm - ne - stra, Kly - täm-ne -

pp *fp* *pp*

cresc.

стра! У - зна-ла-ль ты ме - ня? Изъ мра - ка пре-ис-под-ней
stre! E - cou - te mon ap - pel! Fan - tô - me des té - nè - bres
stra! Vernimmst du mei - nen Ruf? Aus dem Dun - kel mei - nes Gra - bes

mf

твой смертный часъ при - шелъ я воз - вѣс - тить.
je viens i - ci pour t'an-non-cer ta mort!
komm ich dei - nen Tod, o Weib, zu kün - den dir!

poco cresc. *dim.* *pp*

138

Надъ пре-ступ-ной го-ло-во-ю за-не-сенъ ка-ра-тель мечъ.
Sur ta tê-te cri-mi-nel-le luit dé-jà le fer ven-geur!
Die-se Son-ne im Er-he-ben, sieht den Rä-cher wal-ten hier,

Тотъ, кто былъ рож-денъ то-бо-ю, дол-женъ жизнь тво-ю пре-сѣчь,
Fruit mau-dit de tes en-trail-les, il vien-dra pour me ven-ger!
dem das Le-ben du ge-ge-ben, soll das dei-ne neh-men dir!

дол-женъ жизнь тво-ю пре-сѣчь. Будь го-
Il vien-dra pour me ven-ger! Cly-tem-
Soll das dei-ne neh-men dir! *Mach be-*

139

то-ва, будь го-то-ва! Склепъ мо-гильный, са-ванъ смертный при-го-
ne-stre! Cly-tem-ne-stre! Va, pré-pa-re ton su-ai-re et ton tom-
reit dich, *mach be-reit dich!* *Rüst' die Kam-mer, drinn dein sünd-ger Leib bald*

Allegro agitato (♩= 152)

Клитемн. (вскрикиваетъ и вскакиваетъ съ ложа.)
Clytemn. (pousse un cri et descend du lit.)
Klytämn. (schreit auf, springt vom Lager.)

140 (исчезаетъ.) (il disparaît.) (verschwindet.)

cresc.
Ско - рѣй! A moi! Zu mir!
Ко мнѣ, Vè - nez! Her - bei!
pa - Es - ihr
cresc.
sf
f
бы - - ни! cla - - ves! Frau - - en!
Сю - да, A moi! hier - her,
ко A zu
141
(сбѣгаются женщины, между ними Электра.)
(Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Electre.)
(Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra.)
мнѣ! moi! mir!
f
sf
sf
sf
sf
f

142 Allegro molto. (♩=138)

Conp. Sopr.

ХОРЪ. Ца-ри-ца! У-жас-ный до насъ твой крикъ до-стигъ. Въ ти-ши ноч-
Choeur. O rei-ne, ta plain-te stri-den-te dans le cal-me de la
Chor. O Her-rin! Ent-setz-lich er-klang dein Hül-fe-schrei, in tie-fem

Альты. Alti.

142 Allegro molto. (♩=138)

ной раз-дал-ся онъ Намъ въду-шу страхъ про-никъ. Ка-ко-е
nuit, par-vint à nous, et nous gla-ça le coeur! Ta plain-te
Schlaf er jäh uns traf, da eil-ten wir her-bei. Welch' neu-es

не-сча-стье го-то-витъ гнѣвъ бо-говъ? По-вѣ-дай намъ, за-чѣмъ твой зовъ
stri-den-te pré-sa-ge des mal-heurs! Pour-quoi ve-nir troubler ain-si
Ver-häng-niss er-sann der Göt-ter Groll? Wa-rum, o sprich, so schau-er-lich

Ка-
Та
Welch

зву-чалъ вѣти-ши ноч-ной, зву-чалъ вѣти-ши но-чной?
le cal-me de la nuit? le cal-me de la nuit?
dein Hül-fe-ruf er-scholl? Dein Hül-fe-ruf er-scholl?

Ка-
Та
Welch

143
ко - е не, - сча - стье го - то -
plain - te stri - den - te pré - sa -
neu - es Fer - häng - niss er - sann
ff
Ка - ко - е не сча - стье го - то - вить,
Ta plain - te stri-den - te pré - sa - ge,
Welch neu - es Fer-häng - niss er - sann,
143
ко - е не сча - стье го - то -
plain - te stri - den - te pré - sa -
neu - es Fer - häng - niss er - sann
ff
ff
вить
ge
der
го - то - вить гнѣвъ бо - говъ?
pré - sa - ge des mal - heurs!
er - sann der Göt - ter Groll?
f
По -
Pour -
Wa -
f
вить
ge
der
144
вѣ - дай - намъ, за - чѣмъ твой зовъ зву - чалъ въ ти -
quoi ve - nir troub - ler ain - si le cal - me
rum, o sprich, so schau - er - lich dein Hül - fe -
144
p
cresc.
sf
sf
ши ноч - ной?
de la nuit?
ruf er - scholl?
di - mi - nu - en - do
sf dim.
p

№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ.

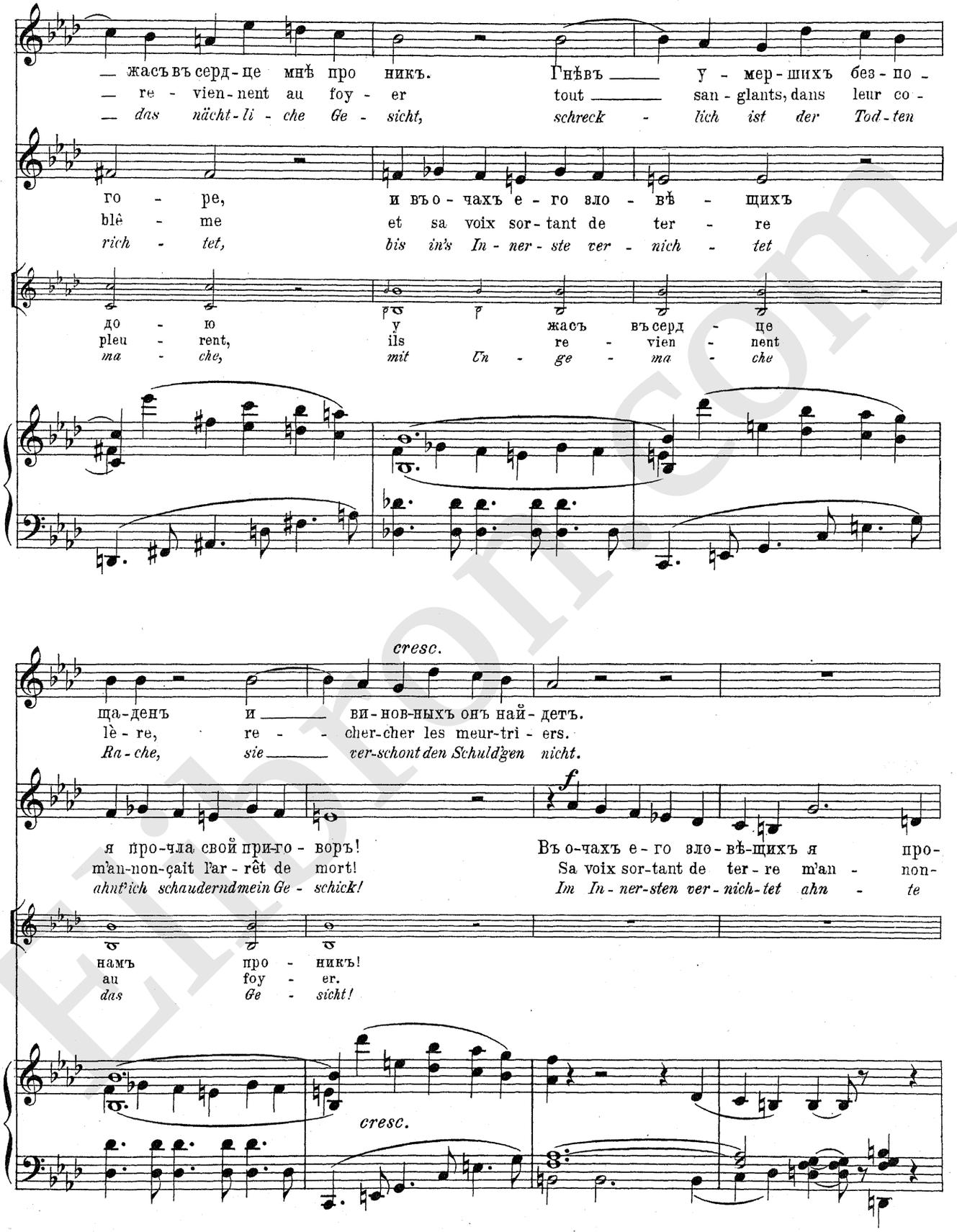
Клитемнестра, Электра и женскій хоръ.

№ 13. Récitatif et Duo avec choeur.

Clytemnestre, Electre, choeur de femmes.

№ 13. Recitativ und Duett mit Chor.

Klytämnestra, Elektra und Frauenchor.


— жасъ въ серд-це мнѣ про никъ. Гнѣвъ ____ у-мер-шихъ без-по-
— re-vien-nent au foy-er tout ____ san-glants, dans leur co-
— das nächt-li-che Ge-sicht, schreck-lich ist der Tod-ten
го-ре, и въ о-чахъ е-го зло-вѣ-щихъ
blè-me et sa voix sor-tant de ter-re
rich-tet, bis in's In-ner-ste ver-nich-tet
до-ю у жасъ въ серд-це
pleu-rent, ils re-vien-nent
ma-che, mit In-ge-ma-che
cresc.
ща-денъ и ____ ви-нов-ныхъ онъ най-детъ.
lè-re, re-cher-cher les meur-tri-ers.
Ra-che, sie ____ ver-schont den Schuld'gen nicht.
f
я про-чла свой при-го-воръ! Въ о-чахъ е-го зло-вѣ-щихъ я про-
m'an-non-çait l'ar-rêt de mort! Sa voix sor-tant de ter-re m'an-non-
ahnt'ich schaudernd mein Ge-schick! Im In-ner-sten ver-nich-tet ahn-te
намъ про-никъ!
au foy-er.
das Ge-sicht!
cresc.

147
f
У - жас - ный сонъ!
Oh, rêve af - freux!
O grau - ser Traum!
espr.
cresc.
чла! свой при-го-воръ
çait l'ar - rêt de mort!
schaudernd ich mein Ge - schick!
mf
Да, э - тотъ вѣ - щій сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро -
Oh, rêve af - freux, les mà - nes qui s'in - di - gnent
Das nächt-li - che Ge - sicht dräut neu - es Un - ge -
147
p
f
p
espress.
dim.
f
p
зитъ, э - тотъ вѣ - щій сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро-зитъ, мнѣ гро-зитъ. Вѣ-щій сонъ
re - vien-nent au foy - er, re - vien-nent au foy - er en cour-roux! Rêve af - freux
mach, dräut neu - es Un - ge - mach, dräut neu - es Un - ge - mach, ja, es dräut,
ХОРЪ. Choeur. Chor.
pp
Гнѣвъ у -
Blê - - mes
Schreck - - lich
sf
cresc.
f
гро-зитъ бѣ - до - ю, у-жасъ въ сердце мнѣ про - никъ.
j'ai peur, je trembIe, il pré - sa - ge un grand mal - heur.
es dräut, es dräut, ja, es dräut neu-es Un - ge - mach.
cresc.
f
мер - - шихъ без - - по - ща - денъ и ви - нов - ныхъ онъ най-детъ.
de co - lère ils er - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.
ist der Tod - - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld-gen nicht!
sf
sf

Fibion.com

148

mf espr. *cresc.* *f*

Да, э-тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
Oh, rêve af-freux, les mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
Das nächtli-che Ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

espr. *cresc.* *f*

mf

У-жас-ный сонъ, у-жас-ный сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
Oh, rêve af-freux! les somb-res mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
O grau-ser Traum! Das Nacht-ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

148

p

dim. *cresc.* 149 *f*

сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ. Гнѣвъ у-
er cher-cher les meur-tri-ers! Blê-mes
mach, droht neu-es Un-ge-mach! Schreck-lich

dim. *cresc.*

сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ.
er cher-cher les meur-tri-ers!
mach, droht neu-es Un-ge-mach!

Вѣ-щій сонъ гро-зитъ бѣ-
Rêve af-freux, les mâ-nes
Ja mit neu-em Un-ge-

Сопраны.
Soprani.

f

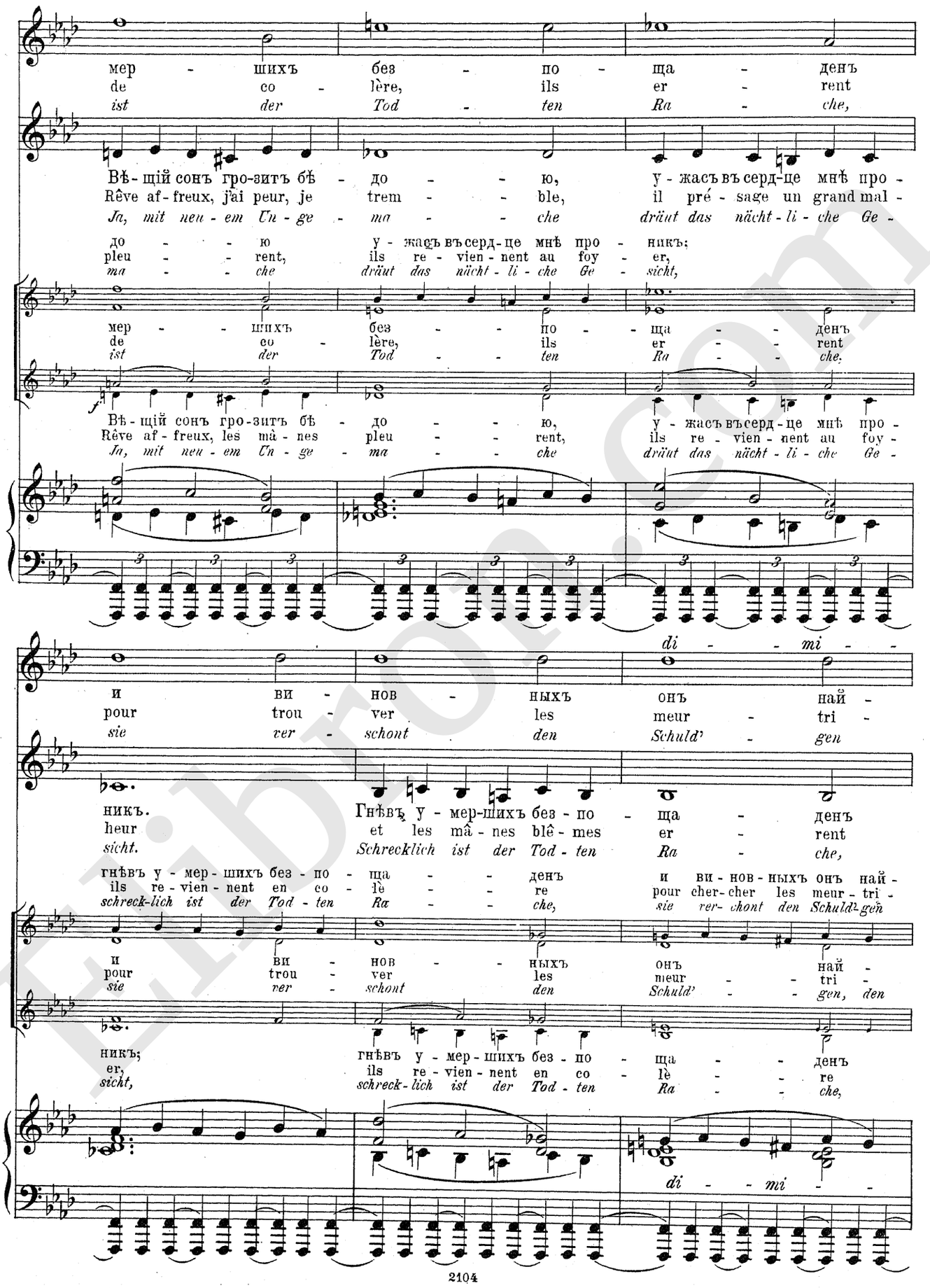
Гнѣвъ у-
Blê-mes
Schreck-lich

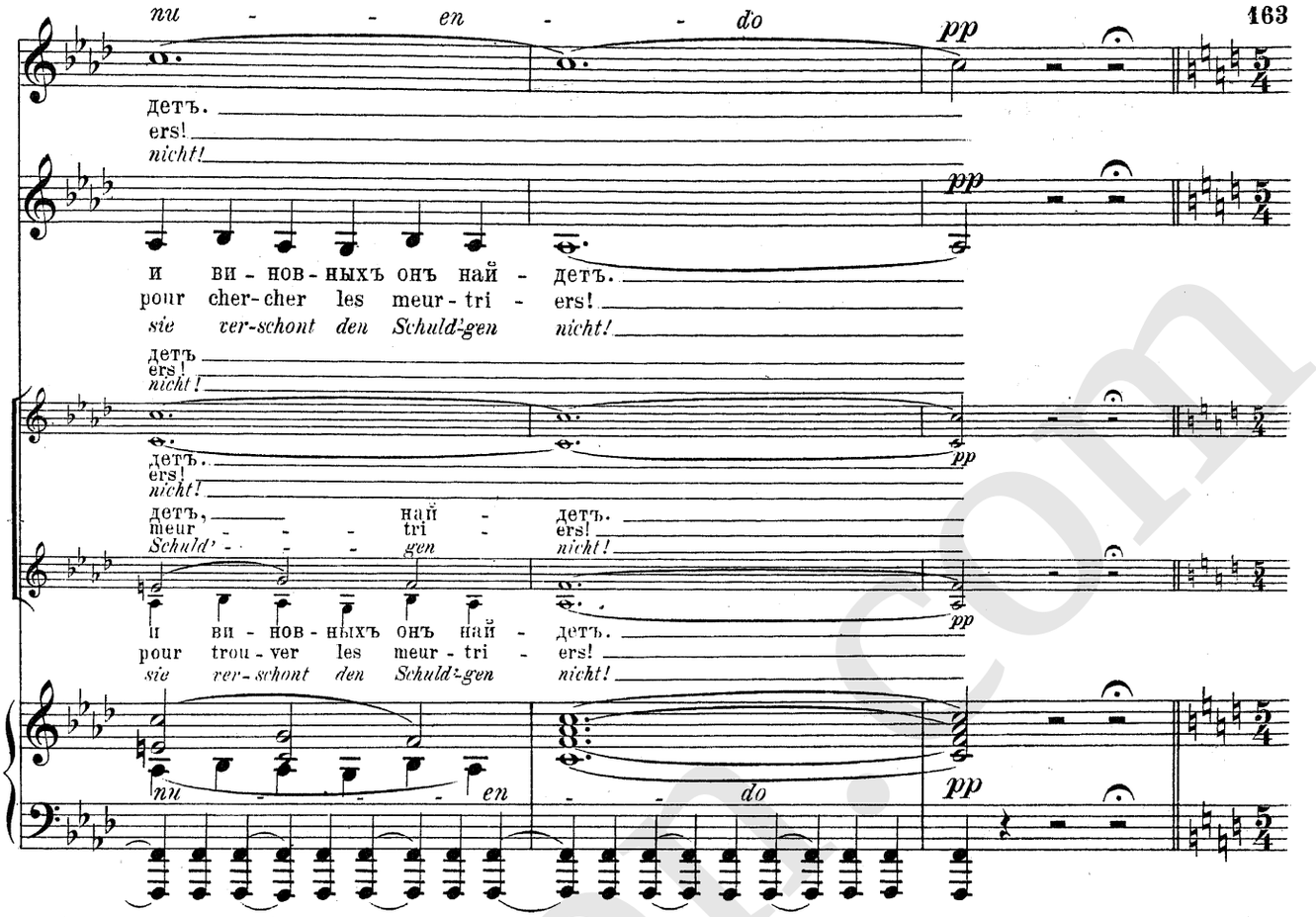
Альты.
Alti.

f

149

ff *f*

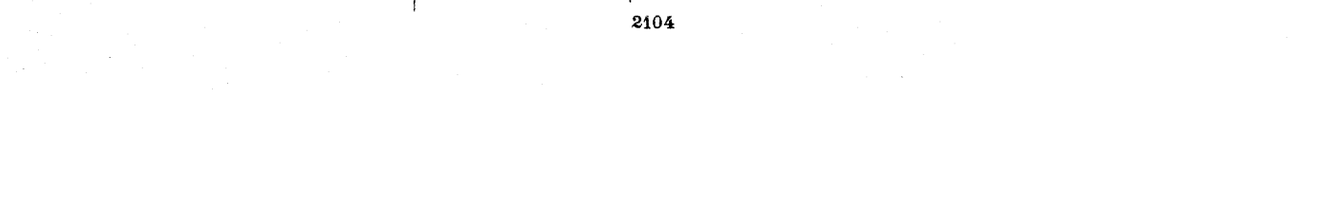

мер - шихъ без - по - ща - денъ
de co - lère, ils er - rent
ist der Tod - ten Ra - che,
Вѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - - ю, у - жасъ въ серд-це мнѣ про -
Rêve af - freux, j'ai peur, je trem - - ble, il pré - sage un grand mal -
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - - che dräut das nächt - li - che Ge -
ю у - жасъ въ серд-це мнѣ про - никъ;
pleu - - rent, ils re - vien - nent au foy - er,
ma - - che dräut das nächt - li - che Ge - sicht,
мер - - шихъ без - - по - ща - - денъ
de eo - lère, ils er - - rent
ist der Tod - - ten Ra - - che,
Вѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - - ю, у - жасъ въ серд-це мнѣ про -
Rêve af - freux, les mâ - nes pleu - - rent, ils re - vien - nent au foy -
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - - che dräut das nächt - li - che Ge -
di - - mi - -
и ви - нов - ныхъ онъ най -
pour trou - ver les meur - tri -
sie ver - schont den Schuld' - gen
никъ. Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ
heur et les mâ - nes blê - mes er - rent
sicht. Schrecklich ist der Tod - ten Ra - che,
гнѣвъ у - мер - шихъ без - по - ща - - денъ и ви - нов - ныхъ онъ най -
ils re - vien - nent en co - lè - - re pour cher - cher les meur - tri -
schreck-lich ist der Tod - ten Ra - - che, sie ver- chont den Schuld - gen
и ви - нов - - ныхъ онъ най -
pour trou - ver les meur - - tri -
sie ver - schont den Schuld' - - gen, den
никъ; гнѣвъ у - мер - шихъ без - по - ща - - денъ
er, ils re - vien - nent en co - lè - - re
sicht, schreck - lich ist der Tod - ten Ra - - che,
di - - mi - -



Più mosso. (♩=88)

150 Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Andante. (♩ = 88)



cresc.
ей моль-бо - ю мо - жетъ смяг-чить - ся ро - ди - те - ля гнѣвъ.
par tes lar - mes, tu peux en - core a - dou - cir son cour - roux!
dei - ne Bit - ten lässt sich er - wei - chen des Schreck - li - chen Zorn.
p
cresc.
sf
151 Adagio. (♩= 54)
mf
Какъ толь - ко день за-рдѣ-етъ на во - сто - кѣ, возь-ми съ со-
E - lec - tre, dès que l'au - be va lui - re à l'ho - ri -
So - bald das Mor - gen-roth er-wacht im O - sten, heiss mit dir
cresc.
f
dim. p
p
бой при - служ - ницъ всѣхъ мо - ихъ; на-пол-нивъ ур - ны
zon, prends tou - tes mes es - cla - ves, fais leur rem - plir les
geh'n die Die - ne - rin - nen all', und an - ge - füllt mit
poco cresc.
dim.
p
жерт - вен - нымъ ви - номъ, и - ди - на холмъ у - мер-ша - го от -
ur - nes, plei - nes de vin! C'est pour ton pè - re, va sur son tom -
O - pfer - wein die Ur - ne tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des
mf

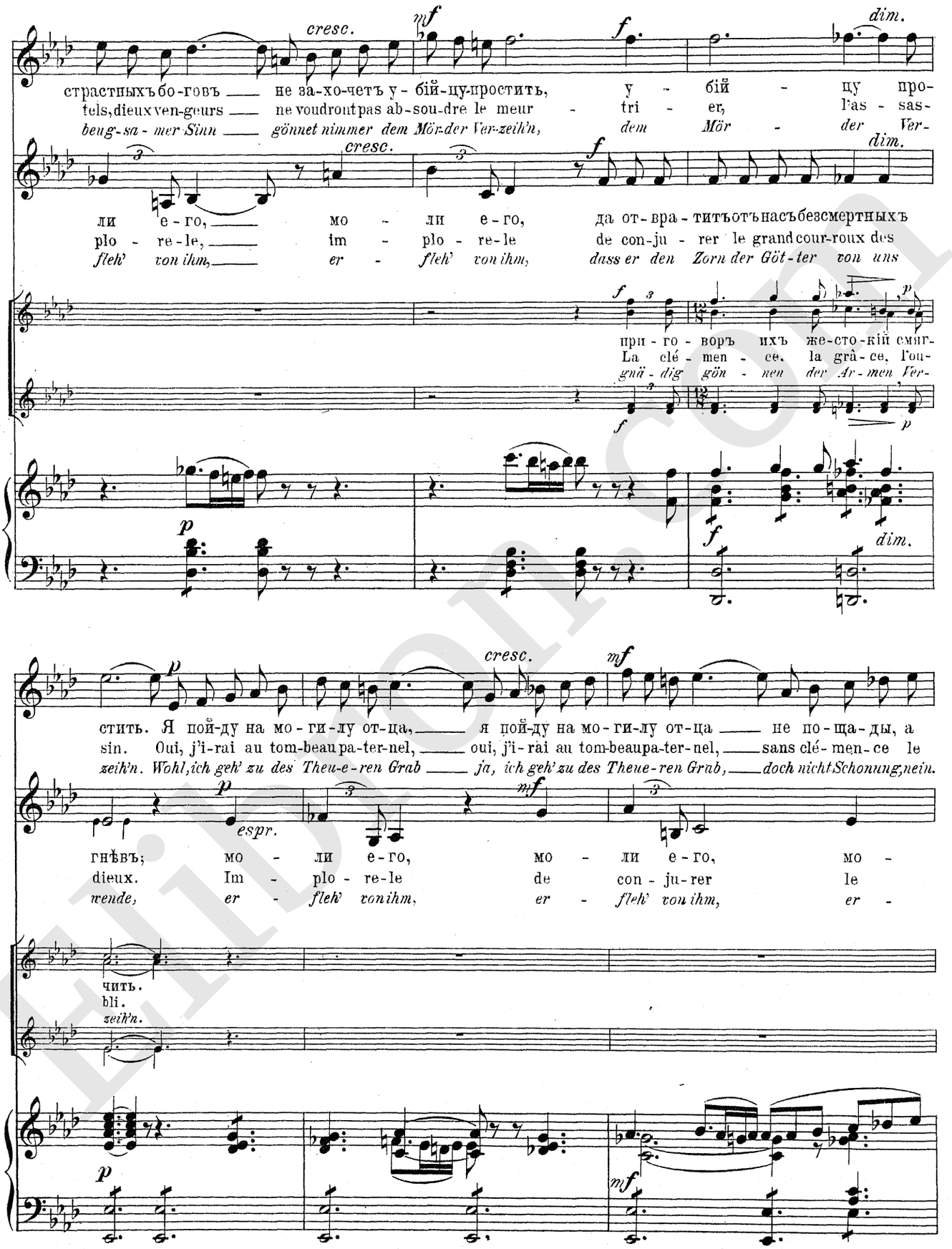
ца и тамъ, тво-ря о-биль-но воз-лі-я-нья, мо-
beau ré-pan-dre des li-ba-ti-ons fu-nèb-res! Im-
Va-ters, und dort ver-sprengend reich-lich dei-ne Spen-de, er-
ли е-го, мо-ли, да от-вра-титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ
plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-rer le grand cour-roux des
fleh' von ihm, er-fleh', dass er den Zorn der Göt-ter von uns
гнѣвъ. Мо-ли е-го, мо-ли, да от-вра-
dieux, im-plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-
wen-de, er-fleh' von ihm, er-fleh', dass er den
cresc.
mp
cresc.
cresc.
f
титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ гнѣвъ.
rer le grand cour-roux des dieux.
Zorn der Göt-ter von uns wen-de!
f
dim.
mf
dim.

152
Электра (въ сторону.)
Electre. (à part.)
Elektra. (bei Seite.)
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
Я пой-ду на мо - ги-лу от - ца!
Oui! j'i - rai, au tom - beau de mon pè - re
Wohl ich geh! zu des Theu-e - ren Grab!
О, и - ди! на мо-ги - лу от-ца!
Va pri - er au tom-beau de ton pè - re
Geh, o geh! zu des Theu - e-ren Grab!
152
cresc.
не по - ща - ды, а мес - ти про-сить.
im - plo - rer la ven - gean - ce des dieux.
Doch nicht Schonung, nein, Ra - che er - flehn,
Пра - вый
Non, les
denn der
cresc.
мнѣ не - счаст - ной по-ща - ды про-сить. Пусть онъ молитъ без-смертныхъ бо -
qu'il im - plo - re la grâ - - ce, le par - don des dieux im - mor-
Scho - nung mir und Ver - ge - bung er-flehn, dass der Göt - ter un - beug - sa - mer
судъ без - пристрастныхъ бо - говъ не за-хо - четъ,
dieux ju - stes, dieux im - mor - tels ha - bi - tant l'en -
Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn gön - net nim - mer,
dim.
говъ, пра - вый гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить. Пусть онъ
tels, qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux! Qu'ils dé -
Sinn gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeihn, dass der

cresc.
f
не за-хо-четъ у-бій - цу прос - тить, не за-хочетъ у-
fer, dieux ju-stes, ven-geurs ne sau - ront pas ab-soudre le
gön-net nim-mer dem Mör - der Ver - zeih'n, gönnet nim-mer dem
cresc.
мо - лить, пусть онъ мо-литъ безсмертныхъ бо - говъ
tour - nent, qu'ils dé - tournent de moi leur cour - roux.
Göt - ter, dass der Göt-ter un-beug-sa-mer Sinn
cresc.
f
бій - цу про - стить, про - стить.
sang ré - pan - du. Non! Non!
Mör - der Ver - zeih'n, Ver - zeih'n!
f
пра-вый гнѣвъ отъ ме - ня от-вра-тить, от - - вра -
Qu'ils dé - tour-nent de moi leur cour-roux, leur cour -
gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver-zeih'n, Ver -
Сопраны.
Soprani.
ХОРЪ.
Choeur.
Chor.
Альты.
Alti.
p
cresc.
Мы пой-демъ на мо - ги - лу ца -
Nous i - rons en pleu-rant au tom -
Lasst uns geh'n zu dem Gra - be des
p
cresc.

153
cresc.
Я пой-
Oui, j'i-
Wohl! ich
mf
cresc.
тить. Какъ толь-ко день за-рдѣ-етъ на вос-то-кѣ, возь-мисъ со-бой при-
roux! E-lec-tre, dès que l'au-be va lui-re à l'ho-ri-zon, prends
zeih'n. So-bald das Mor-gen-roth er-wacht im O-sten, heiss mit dir geh'n die
f p cresc.
ря, бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить, бо-
beau pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons, des
Herrn, from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n, den
f p cresc.
бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить, бо-
pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons, des
from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n, den
153
f p cresc.
f
ду на мо-ги-лу от-ца.
rai au tom-beau pa-ter-nel.
geh' zu des Theu-e-ren Grab.
f
служ-ницъ всѣхъ мо-ихъ; на-полнивъ ур-ны жерт-вен-нымъ ви-
tou-tes mes es-cla-ves, fais leur remplir les ur-nes plei-nes de
Die-ne-rin-nen all' und an-ge-füllt mit O-pfer-wein die
f p
гамъ при-но-сить и про-
li-ba-ti-ons. Nous i-
Göt-tern zu weih'n, dass sie
f p
и про-
Nous i-
dass sie
2 2
f p cresc.

Я пой-ду на мо-ги-лу от - ца не по - ща - ды,
Oui, j'i-rai au tombeaupa-ter - nel sans clé - men - ce,
Wohl, ich geh' zu des Thene-ren Grab, doch nicht Scho - nung;
номъ, и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца,
vin. C'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau,
Ur - ne, tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters,
сить не жа - лѣ - я да - ровъ при - го -
rons im - - plo - rer desgrands dieux la clé -
gnä - dig un - - ser'm Fle-hen ge - neigt, gnä - dig
не жа -
im - - plo -
un - - ser'm
cresc.
mf
f
sfz
mf
cresc.
sf
154
dim.
p
а мес - - - ти про - сить. Правый судъ без-при-
le coeur plein de fiel. Non, les dieux im-mor-
nein, Ra - - - che er - fleh'n, denn der Göt - ter un-
и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца; мо -
c'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau. Im -
tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters, er -
воръ ихъ же - сто - кій смяг - чить,
men - ce, la grà - ce, l'ou - bli!
gön - nen der Ar - men Ver - zeih'n,
mf
p
154
dim.


cresc.
mf
f
dim.
страстныхъ бо-говъ не за-хо-четъ у-бій-цу-простить, у-бій-цу про-
tels, dieux ven-geurs ne voudront pas ab-sou-dre le meur-tri-er, l'as-sas-
beug-sa-mer Sinn gönnet nimmer dem Mör-der Ver-zeih'n, dem Mör-der Ver-
cresc.
f
dim.
ли е-го, мо-ли е-го, да от-вра-титъ отъ насъ безсмертныхъ
plo-re-le, im-plo-re-le de con-ju-rer le grand cour-roux des
fleh' von ihm, er-fleh' von ihm, dass er den Zorn der Göt-ter von uns
f
p
при-го-воръ ихъ же-сто-кій смяг-
La clé-men-ce, la grâ-ce, l'ou-
gnä-dig gön-nen der Ar-men Ver-
f
p
f
dim.
p
cresc.
mf
стить. Я пой-ду на мо-ги-лу от-ца, я пой-ду на мо-ги-лу от-ца не по-ща-ды, а
sin. Oui, j'i-rai au tom-beau pa-ter-nel, oui, j'i-rai au tom-beau pa-ter-nel, sans clé-men-ce le
zeih'n. Wohl, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab ja, ich geh' zu des Theue-ren Grab, doch nicht Schonung, nein.
p
espr.
mf
гнѣвъ; мо-ли е-го, мо-ли е-го, мо-
dieux. Im-plo-re-le de con-ju-rer le
wende, er-fleh' von ihm, er-fleh' von ihm, er-
чить.
bli.
zeih'n.
p
mf

Конецъ 1й картины.
Fin du 1er tableau.
Ende des 1. Bildes.

Editor.com

КАРТИНА 2я.

SECOND TABLEAU. ZWEITES BILD.

Оливковая роща. Направо отъ зрителя надгробный холмъ; налѣво-колонна Гермеса. Вдали виденъ дворецъ Атридовъ. Раннее утро. Занимается заря.
Un bosquet d'oliviers; à la droite du spectateur la tertre funéraire, à gauche une colonne d'Hermès. Au loin le palais des Atrides. Le jour commence à poindre.
Olivenhain. Rechts vom Zuschauer der Todtenhügel; links eine Hermessäule. In der Ferne ist der Palast der Atriden sichtbar. Früher Morgen. Morgenröthe.

№ 14. Сцена. (Орестъ).

№ 14. Scène. (Oreste). № 14. Scene. (Orest).

156 **Adagio.** (♩= 80.)

p *cresc.* *sf* *cresc.* *sf* *p*

cresc.

pp *cresc.*

(Входитъ Орестъ въ дорожномъ платьѣ, съ посохомъ въ рукахъ.)
(Oreste entre en habits souillés par le voyage, un bâton à la main.)
(Orest tritt auf im Reisekleide, mit dem Stab in der Hand.)

Орестъ (подходитъ къ колоннѣ Гермеса.)
Oreste (il s'approche de la colonne d'Hermès.)
Orest (tritt zur Hermessäule.)

(Занавѣсъ.)
(Rideau.)
(Vorhang.)

157 *p*

Гер - мій! Ве - ли - кій
Grand dieu! Grand dieu Her -
Her - mes! *Ge - walt' - ger*

f *ff* *dim.* *f* *p*

mf
богъ, хра-ни тель стран - ни-ковъ, хва - ла те - бѣ, - хва - ла те -
mès pro-tè-ge moi je te sa - lu - - e, gloire à
Gott, du Schutz der Rei - sen-den, dir Lob und Dank! Dir Lob und
poco espr.
158
poco più mosso
dim.
бѣ!
toi.
Dank!
О-кон-ченъ дол-гій путь; съ чуж-би-ны я при-
A-près un long ex - il je ren-tre dans Ar -
Aus frem-dem, fer-nem Land zur Hei-math es mich
dim.
sfp
cresc.
ff
rall.
Adagio.
шелъ въ ро-ди-мый край свер - шить свя-щенный долгъ от - мщень - я.
gos ap-pe-lé par le saint de-voir de la ven-gean - ce.
trieb, dass ich er-füll - le hier die heil'-ge Pflicht der Ra - - che.
espr.
sfp cresc.
sf
f
rall.
ff
p
p
fpiù mosso
Вотъ чер-то-ги предковъ.
C'est le pa-lais d'A - tri-de
Dort das Haus der Ah-nen
А вотъ и холмъ мо-гильный у -
et le fu - nè - bre ter-tre du
und hier der Tod-ten-hü-gel des
sfp
sf

Adagio. (♩ = 56.)

159

(подходитъ къ холму.)
(Il s'approche du tertre.)
(tritt zum Hügel.)

би-та-го от-ца! О, о-тецъ, не рыдалъ я надъ трупомъ твоимъ, не
père assas-si-né. Oh! mon pè-re, ton corps mu-ti-lé gît i-ci. J'é-
hin-gewürgten Va-ters! O, mein Va-ter, nicht darf' ich um-fan-gen dein Haupt, nicht

dim. *p*

cresc. *f* *p*

мно-ю по-слѣд-ня-я по-честь ве-ли- -ко-му пра-ху бы-ла воз-да-на, не
tais trop loin pour l'ar-ro-ser de mes pleurs et chan-ter le pé-an fu-né-rai-re, sans
ne-tzen mit Thränen die Hand dir, nicht fromm dei-nem Stau-be be-rei-ten die Stät-te, nicht

pochissimo acceler. *cresc.* *f*

160

pp

я пѣлъ пэ-анъ по-гре баль-ный. При-ми же те-
moi on t'a mis dans la tom-be. Au bord de ta
sin-gen den Gra-bes-pä-an dir! So nimm ihn denn

cresc. *f dim.* *poco riten.* *pp*

перь мо-ю позд-ню-ю дань,
tom-be je t'ap-pel-le, mon pè-re!
jetzt, den ver-spä-te-ten Zoll:

espress. *p*

знакъ глу - бо - - - кой сы - нов - - - ней пе -
Oh! en - tends moi à toi je con -
Zei - - - - chen der tie - - - fen, der kind - - - li - - - chen
poco cresc.
poco cresc.
ча - - - ли: на мо - - ги - - - лу тво -
sa - - - cre cet - - - te boucle et pleu -
Trau - - - er leg' ich hin dir auf's
f
mf cre - - - scen - - - do
(Кладетъ прядь волосъ на могильный холмъ.)
(Il dépose sa boucle sur le tertre.)
(Legt eine Haarlocke auf den Grabhügel.)
161
poco più mosso
ю я, ры - да - я, кла-ду съго-ло-вы мо-ей срѣ-зан-ный ло-конъ.
rant la dé - pose en of-fran - de de mon cha-grin sur ta tom - be.
Grab, heisse Thränen ver-gie-ssend, die Lo-cke vom Haupte ge- schnit-ten.
poco più mosso
f
p
sf
f
espr.
espr.
cresc.
f
dim.
f
mf
dim.

№ 15. Сцена.

(Орестъ и хоръ женщинъ.)

№ 15. Scène.

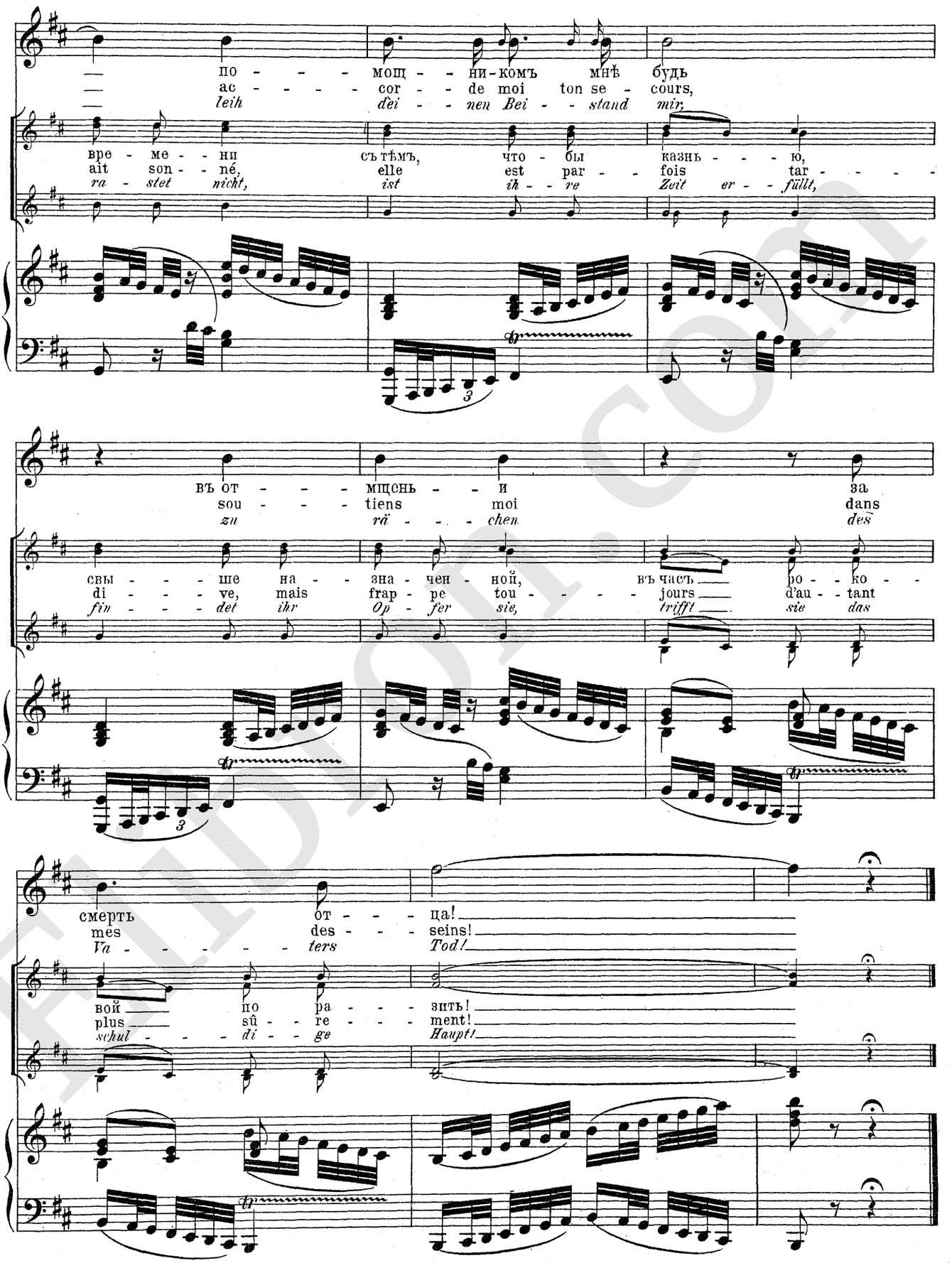
(Oreste et le Choeur de femmes.)

№ 15. Scene.

(Orest und Chor der Frauen.)

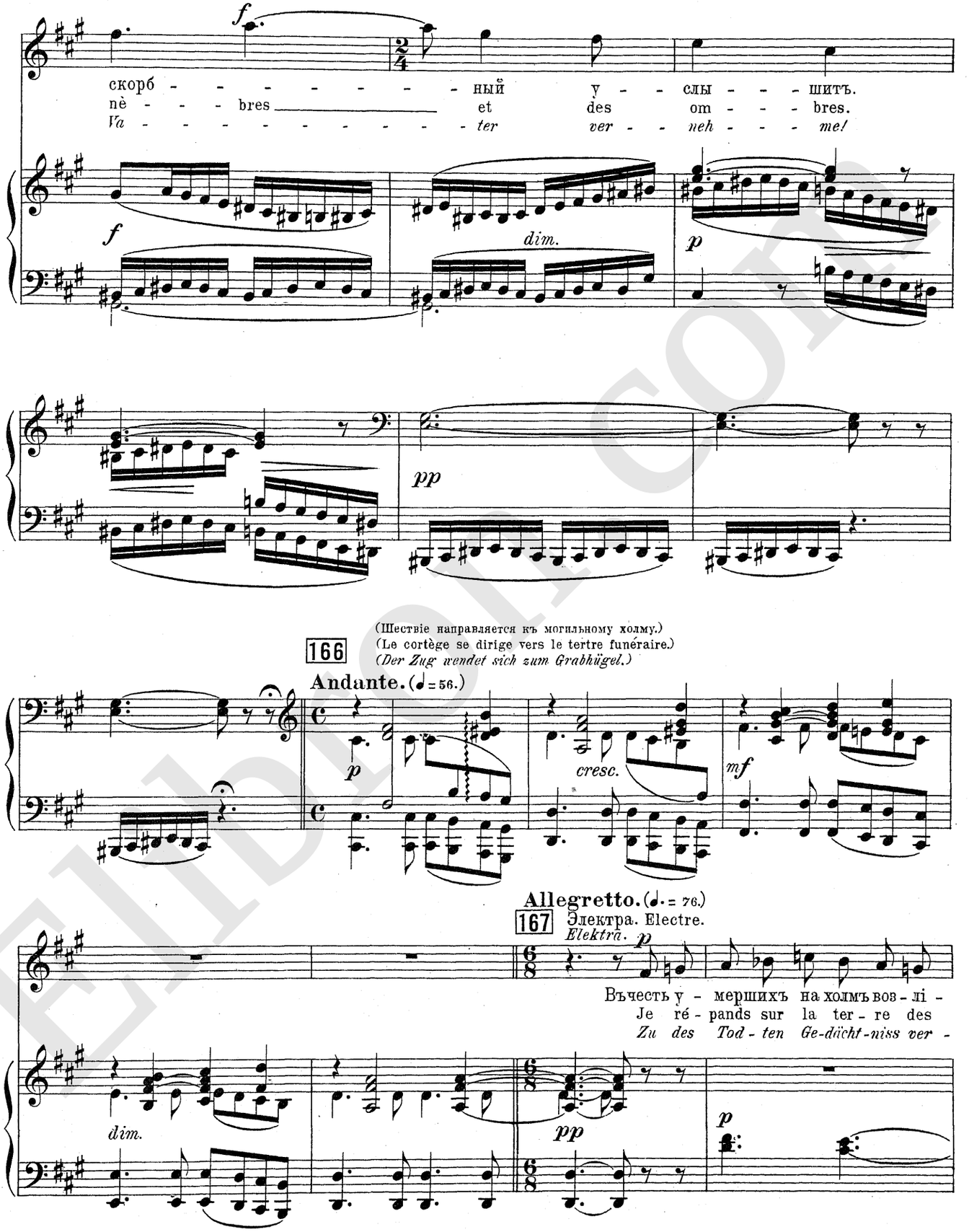
163 (♩=♩ предъидущаго)
Я ви-жу жен-щинъ тол-пу, сю-да и-ду-щихъ.
Des fem-mes vien-nent i-ci chan-tant des hym-nes;
Ein Zug von Frau-en naht in Trau-er-klei-dern,
Но воз-ли-нья-ми пят-на кро-ва-вы-я съ рукъ о-ба-
Mais ces li-ba-ti-ons ne sau-ront pas la-ver les mains qu'em-
Doch kei-ne Wei-nes-fluth, strö-mend aus vol-lem Krug, wäscht je der
163 (♩=♩ предъидущаго)
sempre f
mf cresc.
О-нѣ не-сутъ да-ры на холмъ мо-гиль-
oui, el-les por-tent des of-fran-des sur
sie tra-gen O-pfer-spen-den hin zum Gra-
грен-ныхъ та-кимъ пре-ступ-ле-ні-емъ ей не у-даст-ся от-мыть.
pour-pre le sang de l'é-poux tu-é, ces mains mau-di-tes des dieux.
gräss-li-chen, blu-ti-gen Fle-cken Mal fort von der Frev-le-rin Hand.
ff
(Входитъ Электра и хоръ несущихъ дары женщинъ въ траурныхъ одеждахъ, съ распущенными волосами. Шествіе направляется къ колоннѣ Гермеса.)
ный от-ца.
le tom-beau.
be des Va-ters.
(Electre et les femmes en vêtements de deuil entrent et se dirigent vers la colonne d'Hermès. Toutes les femmes ont les cheveux défaits.)
(Elektra erscheint mit dem Chor Spenden tragender Frauen in Trauergewändern, mit aufgelöstem Haar. Der Zug wendet sich zur Hermessäule.)
Месть бе-ре-жетъ сво-ю жерт-ву до вре-ме-ни
Mais la ven-geance at-tend que son heure ait son-né,
Ra-che der Himm-li-schen ru-het und ra-stet nicht,
ff

Се - - стра Э - - лек - - тра съ ни - ми,
Voi - - - ci ma soeur É - - lec - tre,
Die Schwe - ster un - - - ter ih - nen,
сътѣмъ, что - бы казнь - ю, свы - ше на - зна - чен - ной, въ часъ по - ко -
elle est par - fois tar - - - di - ve, mais frap - pe tou - - - jours d'au - tant
ist ih - re Zeit er - füllt, fin - det ihr O - pfer sie, trifft sie das
164
вся въ сле - захъ.
tou - - te en lar - - - - - - - - mes!
E - - lek - - - - - - - - tra!
вой по - ра - зить!
plus sû - re - ment!
schul - - - di - ge Haupt!
164
Ô, Зевсъ!
Ô, Zeus!
O, Zeus!
ff
Месть бе - ре - жетъ сво - ю жерт - - - ву до
Mais la ven - geance at - tend que son heure
Ra - - che der Himm - li - schen ru - - - het und
ff
ff
sf


по - - - мощ - - ни-комъ мнѣ будь
ac - - - - - cor - - de moi ton se - cours,
leih dei - - nen Bei - - stand mir,
вре - ме - - ни съ тѣмъ, что - бы казнь - - - ю,
ait son - né, elle est par - - fois tar - - - -
ra - stet nicht, ist ih - re Zeit er - füllt,
въ от - - - мщень - - и за
sou - - - tiens moi dans
zu rä - - - chen des
свы - - - ше на - зна - чен - ной, въ часъ по - - ко -
di - - - ve, mais frap - pe tou - - - jours d'au - tant
fin - - - det ihr Op - fer sie, trifft sie das
смерть от - - - ца!
mes des - - - seins!
Va - - - - - ters Tod!
вой по - ра - - - зить!
plus sû - re - - - ment!
schul - - - di - ge Haupt!

№ 16. Электра и Хоръ женщнъ.

№ 16. Electre et le choeur de femmes. № 16. Elektra und Chor der Frauen.


f
скорб - - - - - - - - ный у - - слы - - - шитъ.
nè - - - - bres et des om - - - bres.
Va - - - - - - - - - - - ter ver - - neh - - - me!
f
dim.
p
pp
(Шествіе направляется къ могильному холму.)
(Le cortège se dirige vers le tertre funéraire.)
(Der Zug wendet sich zum Grabhügel.)
166
Andante. (♩ = 56.)
p
cresc.
mf
Allegretto. (♩. = 76.)
167
Электра. Electre.
Elektra.
p
Въчесть у - мершихъ на холмъ воз - лі -
Je ré - pands sur la ter - re des
Zu des Tod - ten Ge-dächt-niss ver -
dim.
pp
p

я - ні - я лью.
li - ba - ti - ons.
spreng'ich den Trank.
poco acceler.
cresc.
riten.
dim.
(Льетъ на могилу вино изъ кубка, передаетъ его рабынѣ, беретъ у другой сосудъ. Совершаетъ возліяніе.)
(Elle verse du vin d'une coupe, qu'elle tend ensuite à une esclave qui lui remet une autre coupe. Elle repand les libations.)
(Giesst auf den Hügel Wein aus dem Becher, reicht ihn einer Sclavin, nimmt von einer anderen das Gefäss. Vollendet die Libation.)
poco cresc.
acceler.
riten.
dim.
И от - ца я съмольбой при - зы - ва - ю.
Oh, é - xau - - - - ce mes voeux, mon pè - re.
Und den Va - - - - ter be-schwör' ich mit Fle - hen.
sfp
cresc.

168

Moderato. (♩=69.)

169
Сопраны.
Soprani.
Лей - - те сле - - - зы вы, ры - да - - - я по вла - сти - - те -
Oh, dou - leur, ver - - sons des lar - - - mes sur un maî - - tre
Хоръ. Fliesst ihr Thrä - - nen, fliesst in Strö - - men um den hin - - ge -
Choeur.
Chor.
Альты.
Alti.
Лей - - те, лей - - те сле - - зы по вла - сти - - те -
Oh, ver - - sons des lar - - mes sur un maî - - tre,
Flie - - - sset, fliesst ihr Thrä - - nen um den hin - - ge -
Лей - - те сле - - зы по у - соп - - шемъ
Oh, tris - tes - - se oh, pleu - rons, pleu-rons
Fliesst ihr Thrä - - nen um den hin - ge - -
169
a tempo
f molto espr.
лѣ у - - соп - - шемъ и тво - ри - те, тво - ри - те воз - лі - я - нья, о - ро -
trop, mal - heu - - reux et ver - sons sur sa tom - be des li - ba - ti - ons fu -
schied - nen Für - - sten mit dem Wei - ne euch mi - schend, euch ver - mi-schend zu des
и тво - ри - те
Ар - - por - tons lui
mit dem Wei - ne
unis.
лѣ у - соп - шемъ
no - - tre maî - tre.
schied' - nen Für - sten
unis.
лей - те сле - зы и тво - ри - - те воз - - лі - я - - нья о - ро - ша - - я
no - tre maî - tre. Ар - - por - tons lui des li - ba - - ti - ons fu - nè - - bres
schied' - nen Für - sten mit dem Wei - - ne euch vèr - mi - schend zu des ed' - - len
f
ша - я холмъ мо - гиль - ный. Лей - те сле - зы.
nè - bres a - - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
ed' - len Tod - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrä - nen!
холмъ мо - гиль - ный. Лей - те сле - зы.
a - - - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
Tod - - - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrä - nen!

№ 17. Сцена и дуэтъ.

(Электра, Орестъ и Хоръ женщинъ.)

№ 17. Scène et Duo.

(Electre, Oreste, Choeur de femmes.)

№ 17. Scene und Duett.

(Elektra, Orest, Chor der Frauen.)

171 **Allegro.** (♩=80.)

mf

О, бо - ги, ес - либъ онъ ско - - - рѣ - е
Oh, fai - tes, im - mor - tels, qu'O - - - res - te
O Göt - ter! wenn er's wä - re heimge - - kom - men

p

воз - вра - тил - ся!
nous re - vien - ne!
un - er - - war - tet!

acceler.

cresc.

8

ff

172 Орестъ (выходя.)
Oreste (il apparait.)
Orest (hervortretend.)
(♩=80.)

f

Мо́ - ле - ні - е тво - - е у - слы ша - но бо -
Les dieux ont en - ten - - du ta plain - te et ta pri -
Er - hört ist dein Ge - - - bet, ge - - prie - sen sei'n die

p *mf* *p*

Электра.
Electre.
Elektra.
га - ми.
è - re!
Göt - ter!
Кто ты? мнѣ рѣчь тво - я,
Tu dis que les grands dieux
Wer bist du? Dein Wort ist mir,
о, странникъ, не по -
e - xau - cent ma pri -
o, Wand'rer, nicht ver -
Орестъ.
Oreste.
Orest.
нят - на...
è - re?
ständ - lich....
Се-стра!
Oh, soeur!
O Schwester!
di - mi - nu - en - do
173 Più vivo.
Электра.
Electre.
Elektra.
(бросается къ нему въ объятія.)
(elle se jette dans ses bras.)
(wirft sich an seine Brust.)
(восторженно.)
(avec extase.)
(in Extase.)
О - рестъ, мой братъ!
Mon frère, O - reste!
O - rest, mein Bru - - - der!
Мо - - ле - ні - е мо -
Les dieux ont en - ten -
Er - hört ist mein Ge -
rit.
Сопраны. Soprani.
Хоръ.
Choeur.
Chor.
Альты. Alti.
О - рестъ!
O - reste!
O - rest!
173 Più vivo.
rit.
cresc.
colla parte

a tempo
rit.
a tempo
е — у - слы - ша - но бо - - га - ми.
du — ma plain - te et ma pri - - è - re!
bet, — ge - prie - sen sei'n die Göt - ter!
Мо - - ле - ні - е тво -
Les dieux ont en - ten -
Er - - hört isĭ dein Ge - -
a tempo
rit.
a tempo
е — у - - слы - ша - но бо - - га - ми.
du — ta plainte et ta pri - - è - re!
bet, — ge - - prie - sen sei'n die Göt - ter!
p
f
cresc.
f
espr.
dim. acceler.
cresc.
ritard. p
dim.

174 **Adagio espressivo.** (♩= 58.)

Электра.
Electre. *Elektra.*

p *dolce*

Ми - - - лы - я чер - - - ты мнѣ бо - - ги
Pré - - - ci - eux ob - - - jet de mes re - - -
O, so woll - - ten denn die Göt - - ter

p

да - - - ли ви - дѣть сно - - - - ва;
grets, je te re - - - trou - - - - ve!
gnä - - - dig uns ver - - - ei - - - - nen,

брат ъ мой ми - лый, ты на - деж - да
Notre es - poir, gé - - ni - e sau - veur, je
ga - - - - - ben dich zu - rück der Hei - math,

poco cresc. *dim.* *p*

о - ча - га род - - но - го, на - деж - да о - ча - га род -
te re - trou - - - ve, tu es ren - - du en - fin à ta pa -
einz'ger Hort der Dei - - nen, einz' - - ger Hort der

poco cresc. *sf* *dim.* *p* *rit.*

175
но - го.
tri - - e.
Dei - - nen.
Орестъ.
Oreste. Orest.
mf
О, се-стра мо - - я, прош-ли раз - - лу - - ки дол - - гой
Oh, E - lec - - tre, soeur ché - rie, c'est moi que tu re -
O, so hal - ten mei - - ne Ar - me. wirk - - lich dich um -
175
a tempo
го - - - ды. У - - ви - давъ те - бя, за-былъ я
trou - - - ves et dé - jà j'ou - bli - - - - e mes tour-
fan - - - gen, und der Tren - - nung lan - - - - ge Jah - re
Электра.
Electre.
Elektra
mf
dim.
p
О, мой ми - лый братъ!
Oh mon frère ai - mé!
O, ge - lieb - - ter Bru - der!
cresc.
p
тя-гость злой не - - взго - - - ды. Вотъ мы вмѣ - стѣ
ments et mes souf - - fran - - - ces! Nous voi - ci ai -
sind vor - bei, die ban - - - gen! End - - lich bist du,
cresc.
mf
dim.
p

Вотъ мы вмѣстѣ вновь, отцомъ покинуты я
Nous voici ai - glons d'un ai - gle gé - né - reux en -
End - lich bist du, theu - rer Bru - der, wie - der mir ge -
cresc.
вновь, отцомъ покинуты я дѣти, отцомъ по -
glons d'un ai - gle gé - né - reux en - fin ré - u - nis a -
theu - re Schwe - ster, wie - der mir ge - ge - ben, o Schwe - ster,
cre - scen - do
дѣти, отцомъ покинуты я дѣти.
fin ré - u - nis a - près la dure ab - sen - ce.
ge - ben, o Bru - der, wie - der mir ge - ge - ben.
f
покинуты я дѣти.
près la dure ab - sen - ce.
wie - der mir ge - ge - ben.
espr.
f espr.
176
p
cresc.
О, родна - я
Oh! mon frère ai -
O, ver - wand - tes
f dim.
О, родна - я кровь!
О, ma soeur aimé - e.
O, ver - wand - tes Blut!
176
sf
pp cresc.

dim.
кровь! Ты у ме - ня о - динъ, о - динъ
mé! Sur qui se ré - - u - nis - - - - - sent tou - - - - -
Blut! Ge-lieb-ter, du al - - lein, al - - lein,
cresc.
dim.
Ты у ме - ня од - - на на
Sur qui se ré - - - - - - u - - - nis - - - - sent
Ge-lieb-te, du al - - lein, mein
f
p
dim.
— на свѣ - - - - - тѣ, ты о - динъ!
- - tes mes af - fec - - ti - ons!
— mein Le - - - - - ben, du al - lein!
свѣ - - - - - тѣ, ты од - - на!
tou - - - - - tes mes a - - mours!
Le - - - - - ben, du al - - lein!
p
rit.
p
dim.
177 Andante. (♩= 58.)
pp
p espress.

Электра.
Electre.
Elektra.
Орестъ.
Oreste.
Orest.
О Зевсъ!
Ô Zeus!
O Zeus!
poco cresc.
cresc.
mf
моль-бу си-ротъ судь-бой о-би-жен-ныхъ,
Oh! vois l'a-bi-me de nos souf-frances et prê-
Der Wai-sen Fleh'n, der ganz ver-las-se-nen,
моль-бу си-ротъ судь-бой о-би-жен-ныхъ у слышь,
Oh! prête aux or-phe-lins ton grand ap-pui! Oh! vois
Der Wai-sen Fleh'n, der ganz ver-las-se-nen ver-nimm,
dim.
178
судь-бой о-би-жен-ныхъ у-слышь!
te ton ap-pui aux or-phe-lins.
der ganz ver-las-se-nen ver-nimm!
моль-бу си-ротъ у-слышь!
l'a-bi-me de nos souf-frances.
der Wai-sen Fleh'n ver-nimm!
Ты нашъ е-
En toi est
O eil' uns

cresc.
У - жель ты насъ не за - щи - тишь?
En toi est notre u - nique es - poir!
Vor uns' - - - rer Fein - de wil - dem Grimm!
дин-ствен - ный о - плотъ.
notre u - nique es - poir.
gnä - dig bei - zu - steh'n.
f
У - же - - - ли,
ne lais - - - se
Nicht kannst du
cresc.
cresc.
più f
Зевсъ, до - зво - - лишь ты, что - бы по -
pas, ô Zeus puis - sant, pé - rir la
sin - - - - - - - ken seh'n in's Grab des A - - treus
mf
espr.
fp
cresc.
p
cresc.
p
Воз -
ô
o
гибъ А - тре - - я родъ?
ra - - - - - - - ce des A - tri - - des!
einst ge - liebt Ge - schlëcht!
p

179
cresc.
зри,
Zeus!
blick'
воз - - зри,
Ô Zeus,
o blick'
f
179
pp
mf
dim.
dim.
съ не - бес - ной вы - со - - ты на насъ,
pro - tè - ge nous, re - lè - - - - - - - - - ve no - - -
von Him - mels - höh'n her - - ab und hilf'
f
dim.
Воз - - зри съ не - бес - ной вы - со - - ты на
Ô Zeus, pro - tè - ge la mai - son d'A
O blick' von Him - mels - höh'n her - - ab und
p
dim.
pp
p
espress.
на насъ, по - - - ки - ну - тыхъ,
- tre ra - - ce dé - so - lé - - - - - e, rends lui sa splen -
und hilf zu Ra - che uns, zu Ra - che uns und
espress.
насъ,
trée,
hilf,
на насъ, по - - - ки - ну - тыхъ си - -
oh, rends lui tou - te sa splen - -
und hilf zu Ra - che uns und

ротъ.
deur!
Recht!
ротъ.
deur!
Recht!
ХОРЪ. О, Зевсъ! О, Зевсъ! моль-бу си-ротъ, судь-бой о-
Chœur. Ô Zeus! Ô Zeus! Oh, vois l'a-bî-me de nos souf-
Chor. O Zeus! O Zeus! Der Wai-sen Fleh'n, der ganz ver-
моль-бу си-ротъ, судь бой о-би-женныхъ,
Oh, prê-te ton ap-pui aux or-phe-lins,
Der Wai-sen Fleh'n der ganz ver-las-se-nen,
би-жен-ныхъ, судь-бой о-би-женныхъ, у-слышь!
frances et prê-te ton ap-pui aux or-phe-lins!
las-se-nen, der ganz ver-las-se-nen, ver-nimm!
у-слышь! у-слышь!
ô Zeus! ô Zeus!
ver-nimm! ver-nimm!
accel.
cresc.
Moderato. (𝅗𝅥 = 63.)
180
Электра. (Перебивая хоръ)
Electre. (Electre au chœur.)
Elektra. (unterbricht den Chor.)
Мол-чи-те! Бо-юсь, чтобъ кто ни-будь изъ пре-данныхъ у-бій-цамъ не у-слы-
Si-len-ce! crai-gnons de nous tra-hir, crai-gnons que Cly-tem-nes-tre n'ap-pren-ne
Doch still-le! Dass kei-ner de-rer, die dem Mör-der-paar er-ge-ben, be-lau-schend

халъ, что го-воримъ мы здѣсь, не воз-вѣ-стилъ при-бы-ти-е О-ре-ста.
par quel-ques voix in-dis-crè-tes la nou-vel-le du re-tour d'O-res-te.
uns in un-s'rer Freu-de hier ver-ra-the ihm, dass heim-ge-kehrt O-re-stes.
poco cresc.
Орестъ. (рѣшительно.)
Oreste. (résolument.)
Orest. (entschlossen.)
ff
Ни-кто не стра-шенъ мнѣ!
Je bra-ve tout dan-ger!
Wen soll-te fürch-ten ich!
181 Misterioso. (♩ = 63.)
dim.
pp
(таинственно.)
(mystérieusement.)
(geheimnissvoll.)
Самъ А-пол-лонъ, ве-ли-кій богъ, мнѣ по-мощь о-бѣ-
J'ai la pro-mes-se d'A-pol-lon: il me pro-tè-ge-
Sel-ber A-poll, der mächt'-ge Gott, hat Hül-fe mir ge-

щалъ. Меня не выдастъ опъ!
ra. Je crois en sa promesse.
lobt, nicht lässt er fal - len mich.
182 Andante ma non troppo. (♩ = 72.)
cresc. f p
Нѣтъ! Нѣтъ! меня не вы дастъ опъ! (Восторженно.) Въ вѣн-
Non! Il ne m'ou-blie - ra ja-mais. (avec extase.) Il
Nein! Nein, nicht lässt er fal - len mich. (Feierlich) In
cresc. f f f dim.
цѣ изъ сол-неч-ныхъ лу - чей и въ бле-скѣ див-номъ опъ,
vint, le front é - tin - ce - lant des clairs ray-ons du so - leil;
Son - nen - licht-ge-wob'-nem Kranz, der hell um-strahl-te ihn,
dolce p
сі-янь-емъ о-за-ренъ, пред-сталъ мнѣ въ сла-вѣ всей сво-ей. Опъ
il vint tout ray-on-nant, re-splen-dis-sant de l'or cé-leste; il
er plötz-lich mir er-schien, in sei-ner Gott-heit vol-lem Glanz; er
cresc.
10

183
былъ въо - деж - дѣ зо - ло - той и
vint à moi ma - jes - tu - eux, di -
wies mich stren - gen Bli - ckes fort, mit
p
cresc.
гро - зенъ й ве - ликъ!
vin et tout puis - sant
hoch ge - hob' - ner Hand
f
И
et
hier - - - - -
mf
184
p
лу - че-зар - ный ликъ бли - сталъ без-смерт - ной кра - со-
la beauté di - vine res - plen - dis - sait sur son vi-
her ins Va - ter - land und tö - nend klang zu mir sein
rit.
cresc.
pp
rit.
той.
sage.
Wort.
f a tempo
poco accel.

185 **Allegro molto.** (♩ = 92.)

Онъ мнѣ му -
Sa voix ton -
Mit schwe - rer

че - нья - ми у - жас - ны - ми гро - зилъ, ког - да я смерть от -
nan - te me pré - dit d'af - freux mal - heurs, si je lais - - sais la
Stra - fe droh - te fürch - ter - lich er mir, wenn et - wa mei - nes

ца о - став - лю безъ от-мще - нья. Онъ предре-калъ пре-
mort d'un pè - re sans ven-geau - ce. Il me pré - dit en -
Amts ich läs - sig mich be - zeig - te, ver-heh-lend nicht der
ac - - ce -

слѣ - до - ва - нье фу - рій и гнѣвъ бо - говъ без - смерт - ныхъ.
co - re la pour - suite im - pla - ca - - ble des Fu - ri - es.
Fu - ri - en Ver - folg - ung und al - - ler Göt - - ter Feind - schaft.
le - - - ran - - - do

186 **Meno mosso.**

animando

Е - го по - кор-ный во - лѣ, вотъ — я здѣсь! Мо - я — ру - ка —
Je crois à son o - ra-cle. Et — je viens, je viens — pour châ -
Ge - hor-sam sei - nem Wil - len bin — ich hier, die That — zu thun —

— у - бійцъ — не по - ща - дитъ! —
- ti - er — les meur - tri - ers! —
— *be - reit,* — *die er ge - beut!* —

dolente

187 **Andante.** (♩ = 56.)

Электра. О, ми - лый братъ! Надъ пра -
Electre. Oh! cher O - reste! Oh! viens —
Elektra. O lie - ber Bru - der! Am Grab —

poco cresc.

dim.

- хомъ не - заб - вен-нымъ, ры - да - нія со - льемъ! —
— sur cet - te tom - be con - fon - dre nos san - glots! —
des theu - ren Va - ters lass wei - nen uns ver - eint! —

dim.

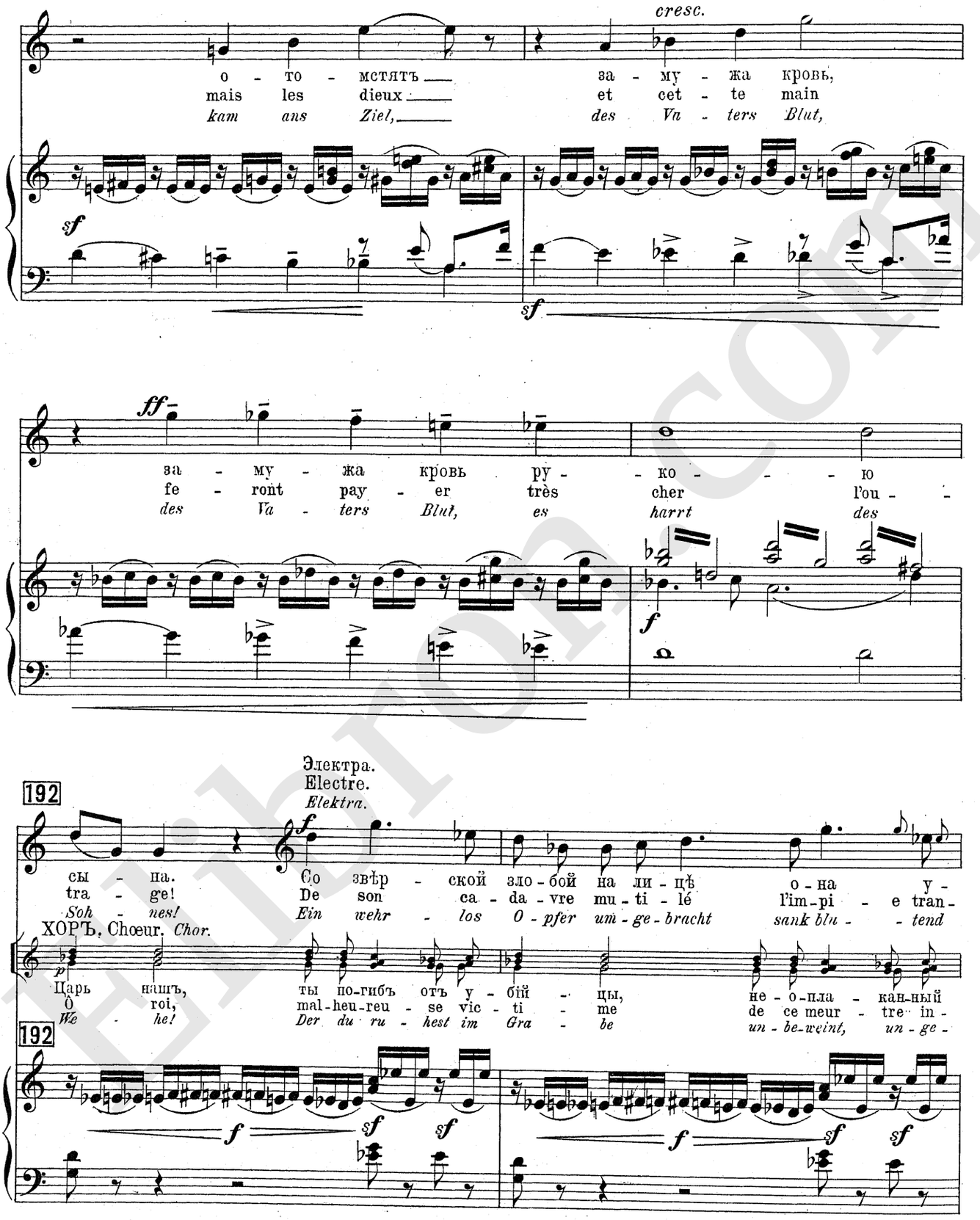
Andante. (♩ = 72.)
188
Электра. (подходятъ къ могильному холму и преклоняются.)
Electre. (ils s'agenouillent devant le tertre.)
Elektra. (treten zum Grabhügel und beugen die Knie).
О, у-слышь, о-тецъ,сто-ны скорб-ны-е, по те-бѣ зву-читъ пѣснь над-гроб-на-
Oh! mon père, é-cou-te nos dou-bles cris, près de ton tom-beau nous ve-nons pleu-
O ver-nimm, ver-nimm, theurer Va-ter du, un-ser'n Kla-ge-ruf, der um dich er-
Орестъ. О, у-слышь, о-тецъ,сто-ны скорб-ны-е, по те-бѣ зву-читъ пѣснь над-гроб-на-
Oreste. Oh! mon père, é-cou-te nos dou-bles cris, près de ton tom-beau nous ve-nons pleu-
Orest. O ver-nimm, ver-nimm, theurer Va-ter du, un-ser'n Kla-ge-ruf, der um dich er-
188 Andante. (♩ = 72.)
p quasi pizz.
я, пѣснь над-гроб-на-я!
rer. Nous ve-nons pleu-rer!
tönt, der um dich er-tönt!
я, по те-бѣ зву-читъ пѣснь над-гроб-на-я!
rer. Près de ton tom-beau nous ve-nons pleu-rer!
tönt, un-ser'n Kla-ge-ruf, der um dich er-tönt!
espr.
dim.
189
Ты изъ нѣдръ зем-ли плачъ дѣ-тей у-слышь!
Nous ve-nons gé-mir, nous ve-nons pleu-rer.
In der Er-de Schooss hör' der Dei-nen Fleh'n.
Что къ те-бѣ съ моль-бой об-ра-
Tes en-fants im-plo-rent ton
Die in bitt'-rer Noth dei'-nem
189

От - вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со
Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les flè - ches qui
Wen - de ab von uns all das Leid und Weh, das mit
ща - ют - ся.
haut se - cours.
Grab wir nahn!
От - вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны -
Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les
Wen - de ab von uns all das Leid und
poco cresc.
3
190
mf
всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - - ся,
les me - na - cent de tous cô - tés.
Schmach und Tod uns be - droht rings - um!
от - вра - ти отъ
Oh! dé - tour - ne
Wen - de ab von
poco cresc.
mf
я, бѣ - ды гроз - - ны - - я, от - вра - ти отъ насъ бѣ - ды
flè - ches qui les me - - na - - cent. Oh! dé - tour - ne des or - phe -
Weh, all' das Leid und Weh! Wen - de ab von uns all das
poco cresc.
mf
cresc.
f
насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся!
des or - phe - lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cô - tés!
uns all das Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!
cresc.
f
гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - - ют - - ся!
lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cô - - tés!
Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - - um!
f
espr.

mf
О, у - слышь, о - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
O ver - nimm, ver - nimm, theu - rer Va - ter du, un - ser'n
quasi pizz.
бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я!
ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer!
Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt!
По те -
Près de
Un - ser'n
Пѣснь над - гроб - на - я.
Nous - ve - nons pleu - rer!
Der um dich er - tönt!
бѣ зву - читъ
ton tom - beau
Kla - ge - ruf,
пѣснь над - гроб - на - я.
nous ve - nons pleu - rer!
der um dich er - tönt!
cresc.
cresc.

191

Allegro agitato. (♩ = 112.)


cresc.
о - то - мстятъ за - му - жа кровь,
mais les dieux et cet - te main
kam ans Ziel, des Va - ters Blut,
sf
sf
ff
за - му - жа кровь ру - ко - ю
fe - ront pay - er très cher l'ou -
des Va - ters Blut, es harrt des
f
Электра.
Electre.
Elektra.
192
сы - на.
tra - ge!
Soh - nes!
Со звѣр - ской зло - бой на ли - цѣ о - на у -
De son ca - da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran -
Ein wehr - los O - pfer um - ge - bracht sank blu - - tend
ХОРЪ. Chœur. Chor.
Царь нашъ,
Ô roi,
We - he!
ты по-гибъ отъ у - бій - цы,
mal-heu-reu - se vic - ti - me
Der du ru - hest im Gra - be
не - о-пла - кан-ный
de ce meur - tre in -
un - be-weint, un - ge -
192
f
sf
sf
f
sf
sf

да - ры на - но - си - - ла.
cha les mainssanglan - - tes!
er am Herd zu - sam - - men.
Орестъ. Вос - по - - ми - нань - е объ от - цѣ во
Oreste. Oh! cet - - te main et les grands dieux fe-
Orest. Ein je - - des dei - ner Wor - te macht den
у - меръ.
fà - te.
eh - ret!
мнѣ духъ мщень - я у - крѣ - пи - - - ло.
ront pay - er bien cher l'ou - tra - - - ge.
Hass im Bu - sen hel - ler flam - - - men!
Надъ мерт - - вымъ
De son ca -
Ja selbst des
Царь нашъ, ты по - гибъ отъ у -
O roi, mal - heu - reu - se vic -
We - - he! Der du ru - hest im
тѣ - ши - лась, змѣ - я! у тру - па ру - ки от - ру - би - -
da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran - cha les mains san - glan - -
To - dten scho - nend nicht hieb ab dem Rumpf sie bei - de Hän - -
бій - цы, не о - пла - кан - ный у - меръ!
ti - me de ce meur - tre in - fà - me!
Gra - be, un - be - weint, un - ge - ch - ret!
cresc.
cresc.

193

- - ла.
- - tes.
- - *de.*

ff

Орестъ. Мо - я у - жас - на бу - детъ месть, у-бійцъ у -
Oreste. Les dieux et cet - te main fe - ront pay - er aux
Orest. *Ha, zitt' - re Mörd' - rin dem Ge - richt, es war - tet*

193

ff *p* *sf*

жас - ны бу - дутъ му - ки!
as - sa - sins l'ou - tra - ge!
dein ein schreck - lich En - de!

accelerando

sf *sf* *sf* *sf*

(подходятъ къ могильному холму.)
(ils s'approchent du tertre.)
(sie treten zum Grabhügel.)

sf *sf* *sf* *ff*

Moderato con fuoco. (♩ = 69.)

194 Электра.
Electre.
Elektra.

f

О, о - тецъ, по - щли намъ по - - - - мощь
Oh, du fond de ton tom - beau, mon
Komm, o Va - ter, uns zu Hül - - - - fe

f

ты изъ мрач - - ныхъ нѣдръ зе - млн.
pè - re, prê - te nous se - cours!
aus des Gra - bes dunk - lem Schooss.
Орестъ. Oreste. Orest.
f
О, о-тецъ, моль - - - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ -
Oh, mon pè - re, oh, e - хau - ce les der -
Hör' das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len
тей, сво - ихъ дѣ - тей, внем - ли.
niers voeux de tes or - phe - lins!
Schu - tzes baar und bloss!
rit.
Электра.
Electre.
Elektra.
195
p
О, о - тецъ, моль - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ - тей внем -
Ô, mon pè - re, ai - de nous! oh, prê - te nous se -
Hör' das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len Schu - tzes
195
p dolce

ли.
cours!
bloss!
О, о - тецъ, мольбѣ
Sors de ton tom-beau,
Va - ter, hör', o hör'
cresc.
ты дѣ - тей внемли.
re - pa - rais au jour.
dei - ner Kin - der Fleh'n!
196
Орестъ.
Oreste.
Orest.
По - мо - ги въ ми - ну - ту мщень - - - - я
Sois a - vec ton fils au jour du
In dem Au - gen - blick der Ra - - - - che
На - нес - ти у - - даръ вра - гамъ!
grand com-bat, pour te ven - ger!
lass mich füh - - ren recht den Hieb!

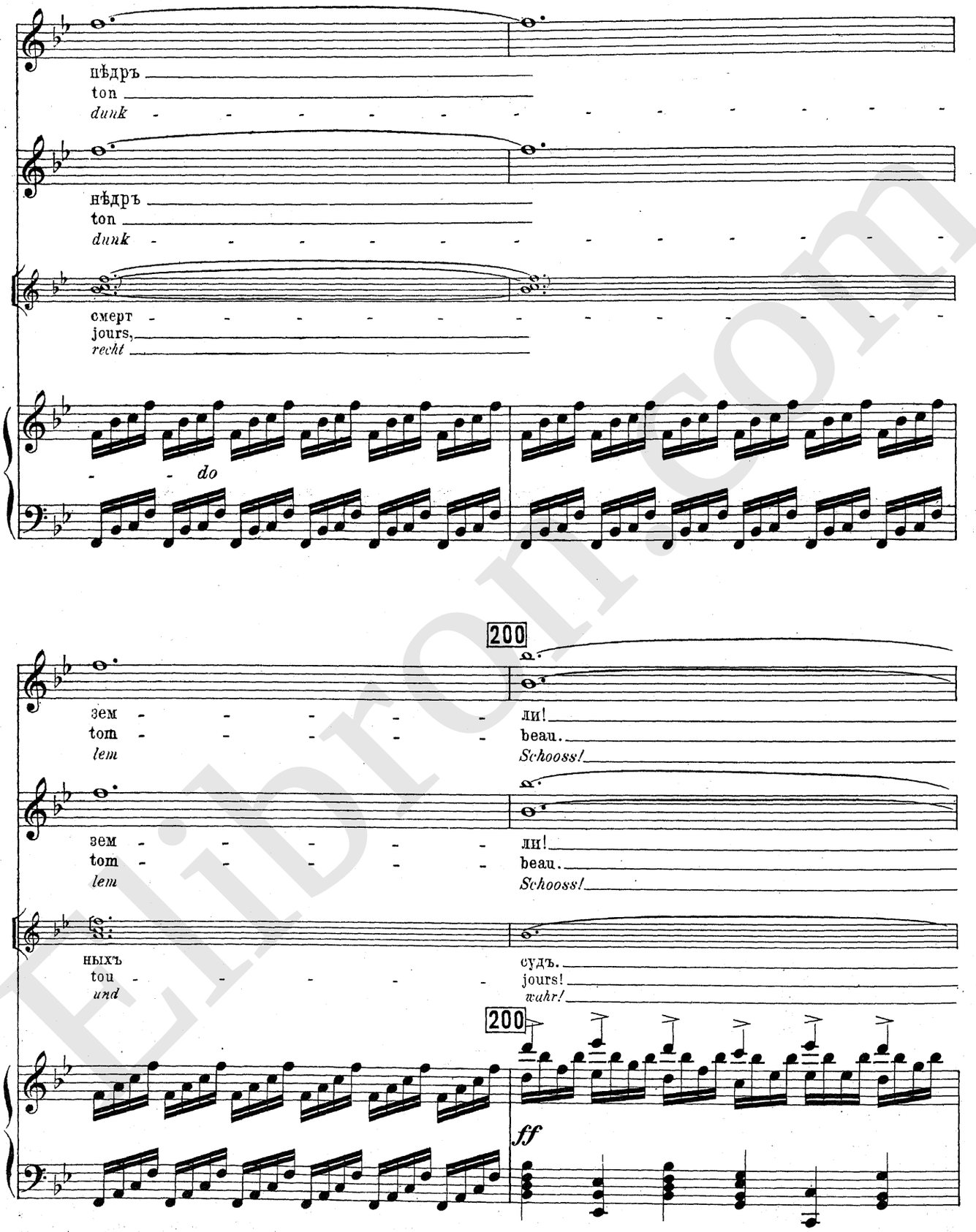
По - мо - ги въ ми - - - ну - ту мщень - я на - нес -
Sois a - vec ton fils le jour du grand com -
In dem Au - - gen - - - blick der Ra - che lass ihn
ти у - даръ вра - гамъ,
bat, pour te ven - ger.
füh - ren recht den Hieb,
По - мо - ги въ ми - ну - ту
Sois a - vec ton fils au
In dem Au - gen - blick der
cresc.
на - нес - ти у - даръ вра - -
Ai - de lui à te ven - -
lass ihn füh - - ren recht den
мщень - я на - нес - ти у - даръ вра - -
jour du grand com - bat pour te ven - -
Ra - che lass mich füh - - ren recht den
cresc.
cresc.

197
f
гамъ!
ger!
Hieb!
О, зем -
Ou - - - vre
Grab, o
гамъ!
ger!
Hieb!
Arpa.
197
ff
mf
ля, изъ пре - ис - под - - - ней ты от - ца воз -
ton sein noir, ô ter - - - re, que mon pè - re
Grab, aus dei - ner Tie - - - fe wie - der uns den
двиг - ни - намъ.
vienne à nous.
Va - ter gieb!
f
Орестъ. О, зем - ля, изъ пре - ис -
Oreste. Ou - - - vre ton sein noir, ô
Orest. Grab, o Grab, aus dei - ner
mf

под - - - ней ты от - ца воз - двиг - - - ни
ter - - - re, que mon pè - re vienne à
Tie - - - fe wie - - - der uns den Va - - - ter
198
Электра. ff О, о - тецъ, по - шли намъ
Electre. Oh, ac - cor - de nous ton
Elektra. Komm, o Va - ter, uns zu
намъ.
nous!
gieb!
198
f
f
по - - - - - - - мощь,
ai - - - - - - - de,
Hül - - - - - - - fe!
ff
О, о - тецъ, по - шли намъ по - - - - -
Oh, ac - cor - de nous ton ai - - - - -
Komm, o Va - ter, uns zu Hül - - - - -
ХОРЪ. Chœur. Chor.
f
Про - билъ мес - - ти часъ кро -
Ai - gui - sez dé - jà vos
Kom - men ist der Tag der
mf

по - - - - - - - - мощь
ai - - - de nous
zu Hül - - - - - - fe!
- - - - мощь, по - - - - - - -
- - - - de, aide
- - - fe, zu Hül - - - - - - -
ва - - - - вый, ско - ро из - вер - ги па -
glai - - - - ves, Par - ques, for - gez vos poi -
Ra - - - - che! We - he dir, ver - ruch - tes
cresc.
изъ мрач - ныхъ нѣдръ зем - - -
du fond de ton tom - - -
zu Hül - fe aus des Gra - bes
- - - - - мощь, по - мощь!
nous! aide nous!
- - - fe, zu Hül - - fe!
дутъ.
gnards!
Paar.
cresc.
199
ff
ли.
beau.
Schooss.
f cresc. ff
Изъ нѣдръ зем - - - ли. О - тецъ, по - шли намъ
De ton tom - - - beau ac - cor - de nous ton
Zu Hül - - fe! Komm, o Va - ter, uns zu
199
f
2104 2277

ff
О, о - тецъ, по - шли намъ по - - - - - - - - мощь,
Oh, ac - cor - de nous ton ai - - - - - - - - de,
Komm, o Va - ter; uns zu Hül - - - - - - - - fe!
Прп - го - воръ свершит - ся
La jus - ti - ce vient à
Ja, es siegt die gu - te
- - - мощь ты изъ мрач - - - - - -
- - - de! De ton noir
- - - fe aus des Gra - - - - - -
по - - - мощь изъ
aide nous de
aus des Gra - -
пра - - - - вый, спра - вед - ливъ безсмерт - ныхъ
l'heu - - - - re, car le sang ja - dis ver -
Sa - - - - che, e - wig bleibt, was recht und
- - - - - ныхъ нѣдръ, изъ
tom - - beau, de
- - - bes, des Gra - - - - bes
мрач - - ныхъ нѣдръ, изъ
ton tom - - beau, de
- - - bes, des Gra - - - - bes
судъ, спра - - вед - - ливъ без - -
sé se ra - - chète tou - -
wahr, e - - wig bleibt, was
cre - scen


пѣдръ
ton
dunk
нѣдръ
ton
dunk
смерт
jours,
recht
do
200
зем
tom
lem
ли!
beau.
Schooss!
зем
tom
lem
ли!
beau.
Schooss!
ных
tou
und
судъ.
jours!
wahr!
200
ff

Libroni.com

Конецъ 2й картины.
Fin du 2d tableau.
Ende des 2. Bildes.

Libron.com

КАРТИНА 3.

TROISIÈME TABLEAU. — DRITTES BILD.

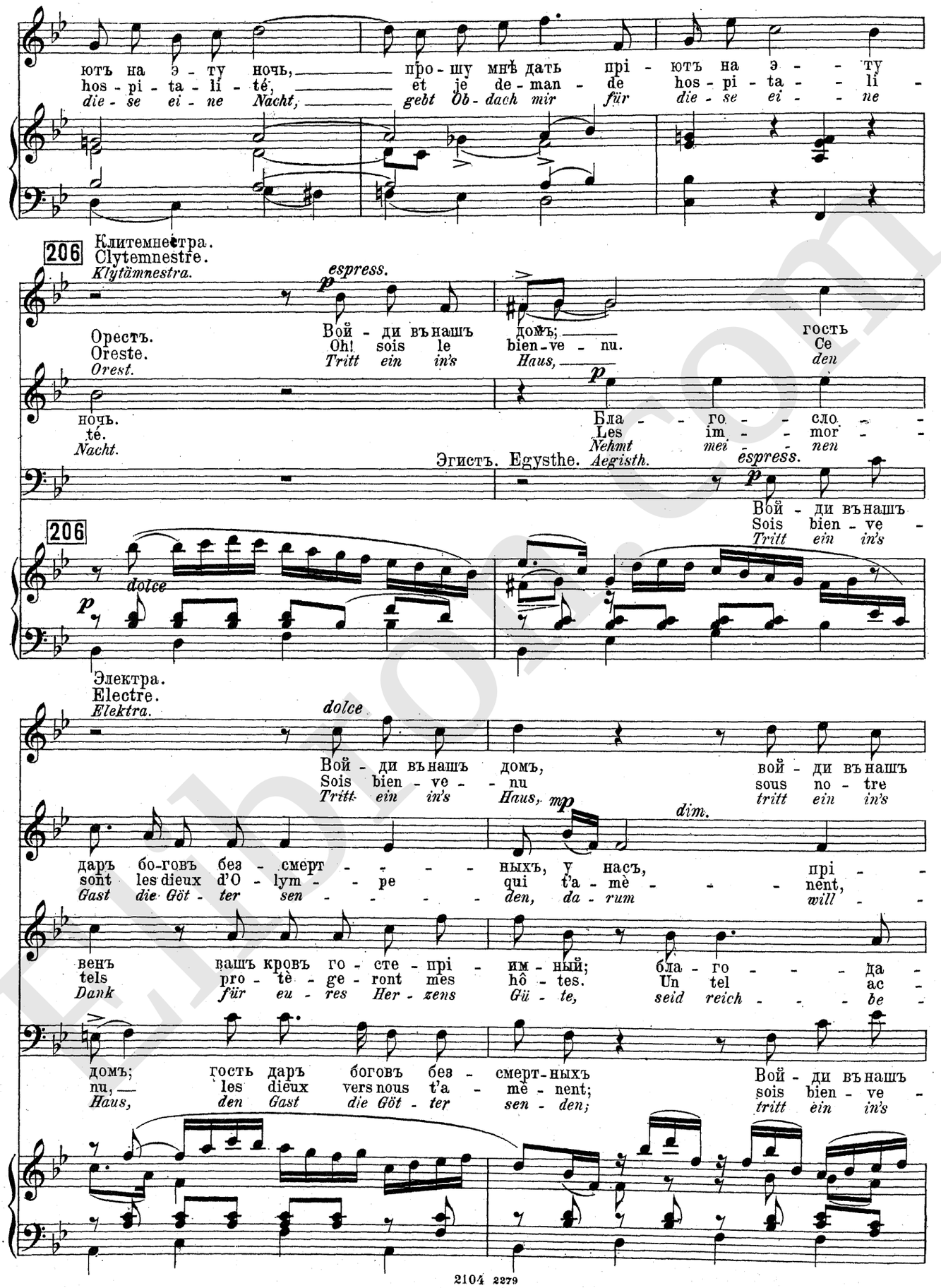
Декорація 1го дѣйствія, освѣщенная заходящимъ солнцемъ.
Décor du premier acte, éclairé par le soleil couchant.
Dekoration des ersten Vorganges, beleuchtet von der untergehenden Sonne.

№ 18. Сцена. (Орестъ и рабъ.)
№ 18. Scène. (Oreste, l'esclave.) — № 18. Scene. (Orest u. Sclave.)

чтобъ кто ни - будь ко мнѣ изъ до - ма
per - son - ne ne m'en - tend. Ou - vrez la
will Nie - mand hö - - ren denn? Macht auf das
Moderato. (♩= 126)
Рабъ (выходитъ изъ дворца и направляется къ оградѣ)
L'esclave (il sort du palais et se dirige vers l'enceinte.)
202
Sclave (kommt aus dem Palast u. wendet sich zur Umwallung.)
вы - - шелъ. Я слы - шу,
por - - te! J'ar - - ri - - ve,
Thor mir! Ich hö - - re,
слы - шу и дверь от - кро - ю.
jou - vre la por - - te de sui - - te.
kom - me, so - gleich ich öff - - ne.
Орестъ.
Oreste.
Orest.
(отворяетъ дверь.)
(Il ouvre la porte.)
(Öffnet das Thor.)
Ска -
Je
Bring'
От - - ку - да ты? И что те - бѣ здѣсь нуж - но?
Un é - tran - ger! Que viens tu faire i - - ci?
Wo - - her bist du? Und was ist dein Be - geh - ren?

Andante. (♩=88)
203
жи своимъ ты го-спо-дамъ, что странникъ проситъ у нихъ при-ю-та; имъ со-об-
cher-che l'hospi-ta-li-té! Pour cet-te nuit je de-mande ab-ri. J'ap-por-te en
dei-nerHerrschaft denBe-scheid, dass Ob-dach bit-tet ein frem-der Wand'rer, der wicht'ge
p
щу я важно-е из-вѣстье; пусть выйдетъ тотъ, кто вла-ствуетъ въчер-то-гахъ э-тихъ.
ou-tre de graves nou-vel-les An-non-ce moi, pre-viens le roi, pre-viens tes maîtres.
Botschaft ih-nen hat zu künden, bitt' sie hier-her, die Her-ren sind in die-sem Hau-se.
mp
204 Moderato. (♩=126)
По-то-ро-пись.
Dé-pê-che toi!
Be-ei-le dich!
Рабъ.
Esclave.
Sclave.
Ты здѣсь дождись, а госпо дамъ слова тво-и я пе-ре-
At-tends i-ci! Je vais de sui-te t'annon-cer. Attends i-
Du war-te hier, derHerrschaft mel-denge-he ich, was duge-
204
Moderato. (♩=126)
dim.
(уходитъ во дворецъ. Орестъ остается у входа, погруженный въ задумчивость.)
(il entre au palais. Oreste demeure plongé dans ses réflexions.)
(Geht in den Palast. Orest bleibt am Eingange, versunken in Nachsinnen stehen.)
дамъ.
ci.
sagt.
(Изъ дворца выходятъ Клитемнестра, Эгистъ и Электра.)
(Clytemnestre, Egysthe et Electre sortent du palais.)
(Aus dem Palast treten Klytämnestra, Aegisth u. Elektra.)
dim.
pp

205
Recit.
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
mf
Привѣтъ те-бѣ, о страннйкъ, кто ты, от-
Dis-moi ce qui t'a-mè-ne, dis, é-tran-
Will-kom-men sei, o Wand'-rer, wo kommst d"
f
fp
cresc.
Орестъ.
Oreste.
Orest.
ку-да и че-го — отъ насъ ты хочешь?
ger, — en ce pays que viens tu fai-re?
her, sprich! und was ist's, das du uns meldest?
p Мой путь да-лекъ. И-ду- я изъ Фо-
Je vais très loin! Je viens de la Pho-
Weit komm ich her, aus Pho-kis fer-nen
Andante. (♩=63)
ки-ды;
ci-de.
Gau-en.
въ пу-ти у-сталъ и от-ды-ха и-щу.
J'ai trop mar-ché, mes for-ces sont à bout.
Vom Gan-ge müd' be-darf der Ru-he ich,
p espress.
Нѣтъ силъ ит-ти; по-ко-я тѣ-ло про-ситъ; — про-шу мнѣ дать пріи-
Je suis tout las, je cher-che ici re-fu-ge — et je de-man-de
denn wei-ten Weg muss für-der ich noch wan-dern, — gebt Ob-dach mir für


ютъ на э - ту ночь, про - шу мнѣ дать прі - ютъ на э - - ту
hos - pi - ta - li - té, et je de - man - de hos - pi - ta - - li -
die - se ei - ne Nacht, gebt Ob - dach mir für die - se ei - - ne
206
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
espress.
Орестъ.
Oreste.
Orest.
Вой - ди въ нашъ домъ; гость
Oh! sois le bien - ve - nu. Ce
Tritt ein in's Haus, den
ночь.
té.
Nacht.
Бла - - го - - сло - -
Les im - - mor - -
Nehmt mei - - nen
Эгистъ. Egysthe. Aegisth.
espress.
Вой - ди въ нашъ
Sois bien - ve -
Tritt ein in's
206
dolce
Электра.
Electre.
Elektra.
dolce
Вой - ди въ нашъ домъ, вой - ди въ нашъ
Sois bien - ve - - nu sous no - tre
Tritt ein in's Haus, tritt ein in's
mp
dim.
даръ бо-говъ без - смерт - - - - ныхъ, у насъ, прі - -
sont les dieux d'O - lym - - pe qui t'a - mè - - - nent,
Gast die Göt - ter sen - - - - den, da - rum will - -
венъ вашъ кровъ го - сте - прі - им - ный; бла - го - - - да -
tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -
Dank für eu - res Her - zens Gü - te, seid reich - - - be -
домъ; гость даръ боговъ без - смерт - ныхъ Вой - ди въ нашъ
nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent; sois bien - ve -
Haus, den Gast die Göt - ter sen - den; tritt ein in's

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
toit, sois bien - ve - nu!
Haus, tritt ein in's Haus.
mp
dim.
ютъ ра - душ - ный ты най - дешь.
sois l'a - mi de la mai - son.
kom - men ist er je - - - der - zeit.
рю за лас - ко - вый пріемъ.
cueil est a - gré - able aux dieux.
dankt für eu - ren from - men Sinn.
домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
nu, sois bien - ve - nu!
Haus, tritt ein in's Haus.
f
Орестъ.
Oreste.
Orest. Recit.
f
Но прежде чѣмъ войду въчер то-ги ваши, ху-ду-ю вѣсть я долженъ со-об-щить
Avant d'entrer chez vous je dois vous di-re u-ne bien tris - te et pé-ni-ble nou-vel -
Doch eh' in eu-er gastlich Haus ich tre-te, lasst melden euch die unwillkomm'ne Post
f
Ка - - ку - - - ю
Bon é - - - tran -
f
Was bringst du
f
xy - - - - -
Je
lasst
le.
f
Ка - - ку - - - ю
Bon é - - - tran -
Was bringst du
f

вѣсть? О, го - во - ри ско - рѣ - е! сътре - -
ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit
ду - - ю вѣсть, ху - - - ду - ю вѣсть
dois par - ler, je dois par - ler,
mel - - den euch, lasst mel - - den euch
207
во - - гой ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.
l'at - - ten - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.
Ban - - gen har - ren wir der schlimmen Post!
я дол - женъ со - об - - щить. До - ро - гой
je dois vous di - re tout. E - tant par -
die un - willkomm' - ne Post! Nicht fern von
p
207
p

Орестъ.
Oreste.
Orest.

208
О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!
(съ притворной печалью.)
(feignant la douleur.)
(mit verstellter Trauer.)
О, го - - ре
Oh! mon en -
O we - - he
208
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
мнѣ!
fant!
mir!
О - рестъ мой, сынъ лю - би - - мый,
O - res - te, fils ché - ri,
O - rest, mein Sohn, ge - - stor - - ben,
скон - чал - ся онъ!
O - reste est mort!
mein Lieb - ling todt!
О, го - ре, го - ре
Oh grande est ma dou - -
O we - he, we - he

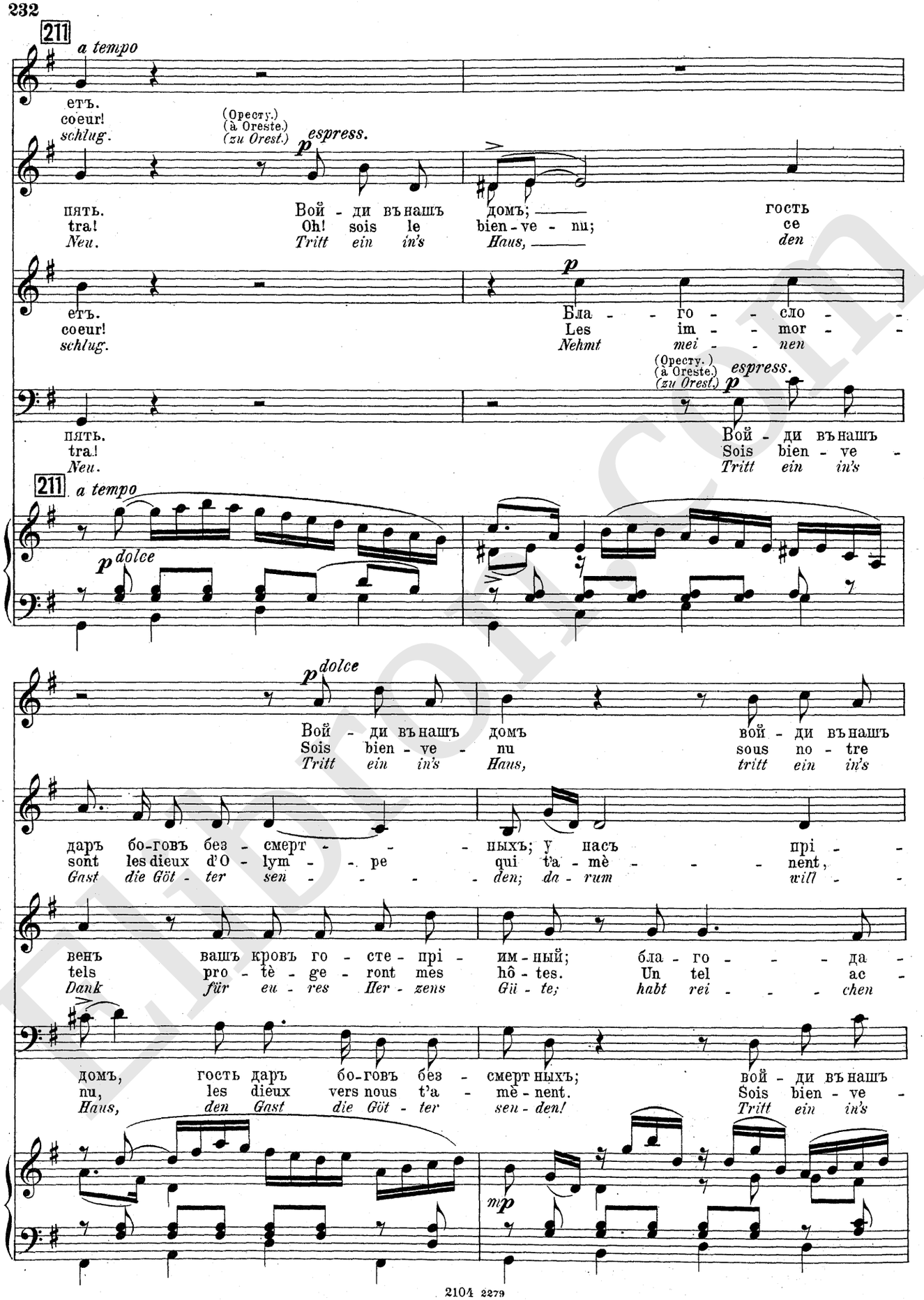
Электра (Оресту.)
Electre (à Oreste.)
Elektra (zu Orest.)
Не вѣрь, О - рестъ, пе - ча - ли ли - це - мѣр - ной, о - трад - на
Клитемнестра. Oh, fre - - re, vois ses lar-mes hy-po - cri - tes, car cet - - te
Clytemnestre. Traunicht, O - rest, der heuchle - ri-schen Trau - er, nur Freu - - de
Klytämnestra.
мнѣ! О, го - ре! скон-чал-ся сынъ мой! О,
leur! O - res - te! en-fant que j'ai - me, O - -
mir! O we - he! er ist ge - stor - ben! O
Орестъ (Въ сторону.)
Oreste (à part.)
Orest (bei Seite.)
Не вѣ - - рю я пе-ча-ли ли-це-мѣрной, от -
Ses lar - - mes sontdes lar-mes hy - po-cri-tes, car
Nicht trau - - e ich der heuchle - ri-schenTrauer, nur
Эгистъ (съ притворной печалью.)
Egysthe (feignant la douleur.)
Aegisth (mit verstellter Trauer.)
О, го - ре! скончал-ся
O - res - te, O-reste est
O we - he! er ist ge -
ей о смер-ти сы - на вѣсть;
fausse his-toi - re la ra - vit,
macht die To - des-bot-schaft ihr.
пе-ча-ли ли-це -
vois cette é-pou-se im-
Der heuch-le - ri - schen
го - ре, скон-чал - ся сынъ мой!
res - te, O-res-te est mort.
we - he, meinSohn ge - stor - ben!
О,
Af - -
O
рад - - на ей о смер-ти сы-на вѣсть;не вѣ-рю я пе - ча - ли ли-це -
cet - - te fausse his-toi - re la ra-vit, sous un vi - sa-ge tris - te, cet - te
Freu - - de macht die To - des - bot-schaft ihr; nicht trau - e ich der Trau - er, nein, nicht
сынъ твой! О, го - ре, о, го - ре, скончал - ся
mort. О - - res - te, О - reste est
stor - ben! O we - he, o we - he, deinSohn ge -

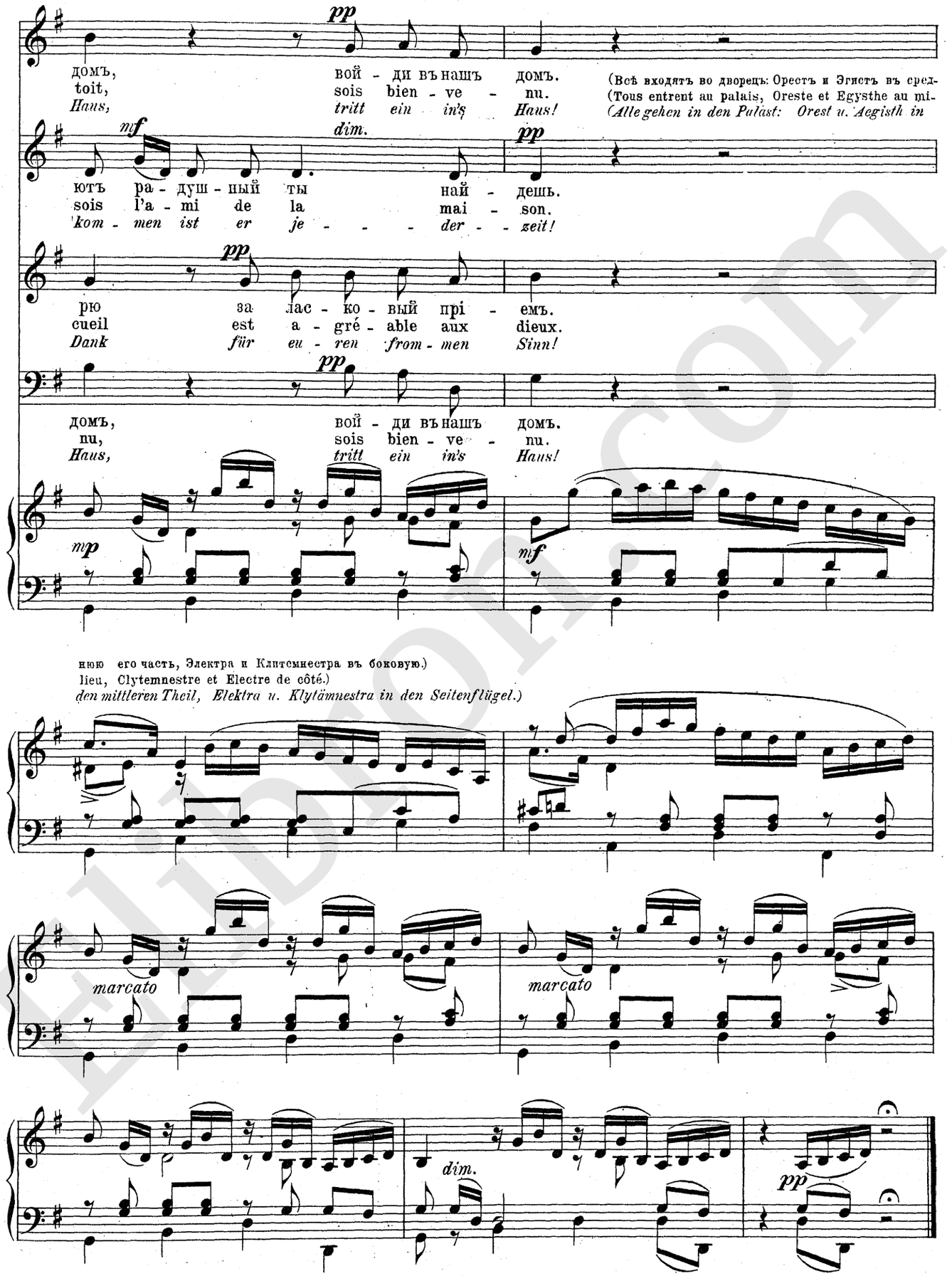
мѣр - ной не-вѣрь, О - рестъ, не вѣрь.
pi - e. pense à ven - ger ton pè - re.
Trau - er, trau nicht O - rest, trau nicht!
espress.
го - ре, го - ре, го - ре мнѣ.
freux mal - heur, af - freux mal - heur.
we - he, we - he, we - he mir!
мѣр - ной, не - вѣ - рю я пе - ча - ли ли - це - мѣр - ной.
fem - me ru - sé - e sait ca - cher sa gran - de joie.
trau - e, nicht trau - e ich der heuch - le - ri - schen Trau - er!
сынъ твой; о, го - ре, го - ре намъ!
mort! Oh grande est ma dou - leur!
stor - ben, o we - he, we - he uns!
dim.
209
(въ сторону.) (à part.) (bei Seite.)
espress.
О - трад-на ей о смер - ти сы - на
Oh, femme im - pi - e, mè - re sans pi -
Nur Freu - de macht die To - des - bot - schaft
Мнѣ э - та вѣсть всю бо-дрость воз - вра -
La mort d'O - reste est un très bon pré -
Die Bot-schaft giebt mir mei - ne Ru - he
О-трад - - - на
Oh femme im -
Nur Freu - - - de
espr.

вѣсть, от-рад - - на ей, о - трад-на ей
tié, la mort d'un fils rem - plit son coeur
ihr, nur Freu - - de macht, nur Freu-de macht
cresc.
ща - етъ. Мнѣ э - та вѣсть, э - та
sa - ge. En - fin la paix re - nai -
wie - der. Die Bot-schaft giebt, die Bot-schaft
p espr.
ей о - трад-на ей о смер-ти сы - на вѣсть о-трад-на
pie, o femme im-pi - e, mè - re sans pi - tié de joie est
macht, nur Freu-de macht die To - des-bot - schaft ihr, nur Freu-de
По-кой ду - ши у - зна - ю я о - пять, по - кой ду -
La mort d'O - reste est un très bon pré - sa - ge; main - te -
Der See - le Muth er-wacht in mir auf's Neu', der See - le
— о смерти сы — на — вѣсть, о смер - ти сы - на вѣсть. Сбы -
— de joi - e, mais ce — fils sau - ra bien - tôt frapper! Je
— die To - des - bot - schaft ihr, die To - des - - bot - schaft ihr! Zur
вѣсть всю бо - дрость воз - - вра - ща-етъ, мнѣ э - та
tra et le cour - roux des dieux, la co - lè - re cé -
giebt mir mei - ne Ru - - he wie-der, die Bot - schaft
ей, — о-традна ей — о смерти сы - па вѣсть. Сбы -
plei-ne ton â - me, mais — bien-tôt je frap - pe - rai. Je
macht, nur Freu-de macht — die To-des-bot - schaft ihr! Zur
ши у - зна - ю я о - пять. Мнѣ э - та
nant le cal - me re - - - nai - tra dans ce pa -
Muth er - wacht in mir auf's Neu', die Bot - schaft
cresc.
mf
p

210
ff
f
cresc.
poco rit.
ло - ся то, че - го жда - ла я дол - го, и
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der
вѣсть, э - та вѣсть всю бодрость воз - вра - ща
les - te est a - pai-sé - e. Oui, la mort d'O -
giebt mir die Ru - he wie - der, die Bot - schaft
ло - ся то, че - го я ждалъ такъ дол - го, и
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der
вѣсть всю бод - рость, всю бод-рость воз - вра - ща
lais, la co - lè - re des dieux, la co - lè -
giebt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft
210
rit.
мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che
ff
f
cresc. e rit.
етъ, э - та вѣсть - всю бод-рость воз - вра - ща
res - te nous est u - ne preu - ve, que des dieux
giebt mir die Ru - he wie - der, die Ru - he
мес - ти часъ, часъ же - лан-ный на - ста - етъ, мес - ти
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che
етъ, всю бод - рость, всю бод-рость воз - вра - ща
re des dieux est cal - mé - e, a - pai - sé
giebt mir mei - ne Ru - he wie - der, mei - ne Ru - he
rit.

часъ же-лан-ный на - ста - - етъ; сбы-ло - - ся то, че - го
force à mon coeur a - pai - sé. Je vais en - fin re - voir
heiss er-sehn - te Stun - de schlug. Zur Wahr - - heit ward, zur Wahr -
ff
етъ, воз - - вра - - ща - етъ; по - кой ду - ши,
le cour - - roux est a - pai - sé. Le cal - - -
wie - der; der See - le Muth er - wacht
часъ на - - ста - - етъ, сбы - ло - ся то, че - го такъ
force à mon coeur. Je vais en - fin re - voir les
Stun - - - - de schlug. Zur Wahrheit ward, was ich er -
етъ. По-кой ду - ши, по - - кой у - зна-ю я о - -
e. La mort d'O - res - te nous pré-sa-ge que le
wie - der. Der See - le Muth, der See - le Muth er-wacht in mir auf's
f
espr.
pp
rit.
жда - ла, жда - ла такъ дол - го; же - лан - ный часъ на - ста -
les jours de vrai - e joi - e, l'es-poir re - naît dans mon
heit ward, was ich er - har - ret; der Ra - che Stun - - - de
по - кой ду - ши у - зна - ю я о - - -
me re - - nai - - tra, le cal - me re - - nai - - -
in mir auf's Neu', er-wacht in mir auf's
дол - го, такъ дол - го ждалъ я; же - лан - ный часъ на - ста - -
heu-res de gran-des joi - es, l'es-poir re - naît dans mon
har - ret, er - har - ret lan - ge, der Ra - che Stun - - de
пять, по - кой ду - ши у - зна - ю я, у - зна - ю я о - - -
grand cour-roux des dieux est a - pai - sé, le cal - me re - nai - - -
Neu, der See - le Muth er - wacht in mir, er-wacht in mir auf's
dim.
rit.


211
a tempo
етъ.
coeur!
schlug.
(Оресту.)
(à Oreste.)
(zu Orest.)
espress.
пять.
tra!
Neu.
Вой - ди въ нашъ домъ; гость
Oh! sois le bien - ve - nu; ce
Tritt ein in's Haus, den
етъ.
coeur!
schlug.
Бла - го - сло -
Les im - mor -
Nehmt mei - nen
пять.
tra!
Neu.
Вой - ди въ нашъ
Sois bien - ve -
Tritt ein in's
211
a tempo
dolce
Вой - ди въ нашъ домъ вой - ди въ нашъ
Sois bien - ve - nu sous no - tre
Tritt ein in's Haus, tritt ein in's
даръ бо-говъ без - смерт - ных; у насъ при -
sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent,
Gast die Göt - ter sen - den; da - rum will -
венъ вашъ кровъ го - сте - прі - им - ный; бла - го - да -
tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -
Dank für eu - res Her - zens Gü - te; habt rei - chen
домъ, гость даръ бо-говъ без - смерт ныхъ; вой - ди въ нашъ
nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent. Sois bien - ve -
Haus, den Gast die Göt - ter seu - den! Tritt ein in's
mp


pp
домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
toit, sois bien - ve - nu.
Haus, tritt ein in's Haus!
(Всѣ входятъ во дворецъ: Орестъ и Эгистъ въ сред-
(Tous entrent au palais, Oreste et Egysthe au mi-
(Alle gehen in den Palast: Orest u. Aegisth in
mf
dim.
pp
ютъ ра - душ - ный ты най - дешь.
sois l'a - mi de la mai - son.
kom - men ist er je - - - der - - zeit!
pp
рю за лас - ко - вый пріемъ.
cueil est a - gré - able aux dieux.
Dank für eu - ren from - men Sinn!
pp
домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
nu, sois bien - ve - nu.
Haus, tritt ein in's Haus!
mp
mf
нюю его часть, Электра и Клитемнестра въ боковую.)
lieu, Clytemnestre et Electre de côté.)
den mittleren Theil, Elektra u. Klytämnestra in den Seitenflügel.)
marcato
marcato
dim.
pp

№ 20. Сцена. (Рабъ и Клитемнестра.)

№ 20. Scène. (L'esclave et Clytemnestre.) — № 20. Scene. (Sclave u. Klytämnestra.)

(Рабъ выбѣгаетъ изъ средней части дворца.)
(L'esclave accourt du milieu du palais.)
(Der Sclave kommt aus dem Mitteltheile des Palastes gelaufen.)

212 **Allegro.**

Рабъ.
Esclave.
Sclave.

f O,
Oh!
O!

Vivace. (♩ = 144)

го - - - - ре!
meur - - - - tre!
we - - - - he!

Э - - гистъ у - -
Mon maître E - -
Ae - - gisth ist

cresc.

бить, — у - - бить! —
gysthe — est mort! —
todt, — *ist todt!* —

О, го - -
Oh! cri - -
O we - -

cresc.

f *sf* *p*

- ре, го - - ре!
me hor - ri - - ble!
- he, we - - he!

ско - рѣй! — сю - да! На
E - gysthe — est mort. Oh
Ae - gisth, — *ist todt, zu*

sf *sf* *cre - - - -*

213 Allegro. (♩=126)
по - мощь, ско - рѣй, ско - рѣй! (Входитъ Клитемнестра.)
rei - ne, ou - vrez, ou - vrez! (Clytemnestre sort du palais.)
Hül - fe, her - bei, her - bei! (Klytämnestra erscheint.)
scen - do e accel.
sf sfp
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
(Рабу.)
(à l'esclave.) (zum Sclaven.)
Что зна-чатъ э - ти кри - ки?
Hé bien! Qui donc m'ap - pel - le?
Was soll' das wil - de Lär - men?
От - вѣ -
Que me
Gieb mir
sf dim.
p
чай мнѣ!
veux tu?
Ant - - - - - wort!
Рабъ.
Esclave.
Sclave.
Го - во -
Hé bien,
Nun so
Ца - ри - ца!
Ô, rei - ne!
O Her - rin!
Ца - ри - ца!
Ô, rei - ne!
O Her - rin!
214
Рабъ.
Esclave.
Sclave.
rit.
ри же!
par - - - le!
re - - - de!
Жи - во - го мертвы - е у -
Les morts mas - sacrent ceux qui
Den Le - ben - di - gen tö - dte - ten die
rit. dim.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

бу - - ду,
vi - - e.
za - - gen,
на встрѣ - чу смер - - ти по -
Je veux lut - ter à ou -
dem Tod ent - - ge - - gen er -
sfp
кор - но не пой - ду!
tran - ce con - - tre lui!
hob' - nen Haup - - tes gehn!
3 cresc. 3 3 3
f
Meno mosso. (♩=108)
(Рабу.)
(à l'esclave.)
(Zum Sclaven.)
(рабъ убѣгаетъ)
(l'esclave sort)
(Der Sclave läuft fort.)
По - дай мнѣ мечъ!
Où est l'é - pée?
Gieb mir ein Schwert!
мечъ дай мнѣ!
Don - - - ne la!
ein Schwert gieb mir!
sf f
p
dim.

№ 21. Сцена и Дуэтъ.

№ 21. Scène et Duo. — № 21. Scene und Duett.

(Клитемнестра, увидя Ореста, выходящаго изъ дворца, останавливается неподвижно; они смотрятъ другъ на друга.)
(Clytemnestre aperçoit Oreste qui sort du palais. Elle reste immobile; tous les deux se mesurent du regard.)
(Klytämnestra bleibt, da sie Orest, der aus dem Palast tritt, erblickt, unbeweglich stehen; sie sehen einander in's Auge.)

Орбъ.
Oreste.
Orest.
Е - го ты лю - бишь?
Tu l'ai-mes enco - - re?
Du liebst ihn wirk - - lich?
лю-бишь?
tu l'ai- me!
liebst ihn!
такъ вмѣ - стѣ съ нимъ въод-ной мо - ги - лѣ ля-жешь!
Tu peux — al - ler le join-dre dans la tom-be.
So magst — du denn mit ihm das Grab auch thei-len!
Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.
meno mosso.
(Орестъ опускаетъ мечъ.)
О, — ос-та-но - вись!
Oh — grâ-ce pour moi!
O — hal-te ein!
Сынъ мой! о-ста-но - вись! — (Oreste baisse la pointe de son épée.)
Cher fils! grâ-ce pour moi! — (Orest lässt das
Hör' mich! O hal-te ein! — Schwert sinken.)
Andante espressivo. (♩=80)
219
О, — по - ща - ди! мо - лю, по - ща - ди! У -
O, — mon en - fant! Oh, pense à ta mè - re
O, scho-ne doch mein! O, scho-ne doch mein! Nicht

220 Poco più mosso.
же - ли ты ру - ку под - ни - мешь на мать? О, мой сынъ!
qui fait ap - pel à ton coeur, à ton a - mour fi - li - al!
wi - der die Mut - ter er - he - be die Hand! O, mein Sohn!
dolce
Те - бя я подъ серд - цемъ но - си - - ла.
Re - spe - cte le sein de ta mè - - re.
Dich trug un - term Her - zen ich lie - - bend,
dolce
Вспом - ни, вспом - ни,
Aie pi - tié de moi!
denk', o den - - ke,
sf
cresc.
какъ ча - сто у гру - ди мо -
E - par - gne ce sein sur le -
wie so oft an der Brust du mir
sf

221
ей ты сномъ за - бы - вал - ся, сномъ за - бы - вал - - - ся подъ
quel, en - fant tu dor - mais, ber - cé dou - ce - ment par la
lagst, in Schlum-mer ge - wiegt, in Schlum-mer ge - wiegt durch mein
p
222 Tempo I. (♩ = 80)
пѣс - ни мо - и.
voix de ta mère.
ko - sen - des Lied.
И -
Pi -
O
espress. rit.
p
мѣй со - жа - лѣ - нье, мо - лю, по - ща - ди! У - же - ли ты
tié, mon O - re - ste. pi - tié pour ta mè - re! Je fais ap -
scho - ne doch mein, o scho - ne doch mein! Nicht wi - der die
Орестъ.
Oreste.
Orest.
Что дѣ - лать
Que dois - je
Was soll ich
espr.
cresc.
mf
ру - ку под - ни - мешь на мать, под - ни - мешь на мать, о, мой
pel à ton coeur, à ton a - mour, à ton coeur, à ton a - mour fi - li -
Mut - ter er - he - be die Hand, er - he - be die Hand, o mein
cresc.
мнѣ? У - жель о - ба - грю е - я кро - вью мечъ, нѣтъ!
fai - re? Puis - je tu - er ma mè - re? Oh, non, non!
thun? Mit Blu - te der Mut - ter be - fle - cken mein Schwert, nein!
cresc.
p

223 **Moderato.** (♩= 60)

p espr.

СЫНЪ! (Неслушая словъ Клитемнестры, остается неподвижнымъ, какъ бы пораженный видѣніемъ.)
al! (Oreste sans entendre les paroles de Clytemnestre semble plongé dans une vision.)
Sohn! (*Ohne auf Klytämnestra zu hören, bleibt er unbeweglich, wie in eine Erscheinung versunken, stehen.*)

Вспом - ни, вспом - ни,
Fais moi grâ - ce.
Denk', o den - ke,

НѢТЪ!
non!
nein!

А бо - га ве - лѣ - - нье?!
Les dieux me l'or - don - - nent!
Doch der Wil - le des Got - - tes...?!

223 **Moderato.** (♩= 60)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

какъ ча - - сто у гру - - ди мо-
E - - par - - gne ce sein où tes
wie so oft an der Brust du mir

ей - - ты сномъ за - бы - вал - ся.
lè - - - vres ont bu la vi - e.
lagst in Schlum - - mer ge - wiegt.

Но что съ то - бой? Твой взоръ не дви -
J'ai peur de toi! Ton oeil est ha -
Je - doch was ist's? Was blickst du so

(Орестъ рѣзкимъ движеніемъ отталкиваетъ отъ себя Клитемнестру.)
жимъ.
gard!
starr!
Сынъ мой, о - пом-нись! (Oreste repousse Clytemnestre d'un
Cher fils, O - res - te! mouvement brusque.)
Hör' mich, O - re - stes! (Orest stösst mit heftiger Ent-
Bewegung Klytämnestra von sich.)
dim.
sff
224 Орестъ. Oreste. Orest.
Allegro risoluto.
Я рѣ - шил - ся! И - ди за мной! Ты
Tu dois me sui - vre; suis moi! Suis moi! Tu
schlos - sen bin ich, fol - ge mir! Der
sfp
мерт - вой ля - жешь рядомъ съ тѣмъ, ко - го лю - би - ла,
vas mou - rir près de cet hom - me, que tu ai - mes!
Tod ver - ei - ne dich mit dem, den du ge - liebt hast
и ко - го ты пред - по - чла А - га -
qu'à mon pè - re tu pré - fè - re. Près de
und den du vor - zogst o, der Schmach! A - ga -

225
Клитемн. Clytemn. Klytämn.
мем - но - ну ге - ро - ю.
lui tu vas mou - rir.
mem - non, dei - nem Gat - ten!
Сжаль - ся,
Aie pi -
O er -
dolente
сжаль-ся на - - до мно - ю! Орестъ.
tié, je suis ta mè - re! Oreste.
hör', er - hör' mein Fle - hen! Orest.
Тронь - ся
Oh, é -
Lass zu
Нѣтъ!
Non!
Nein!
Нѣтъ!
Non!
Nein!
ма - те - ри моль - бо - ю!
par - gne moi la vi - e.
Her - zen dir es ge - hen!
Нѣтъ!
Non!
Nein!
Нѣтъ!
Non!
Nein!
Нѣтъ! не вы-мо-лишь про-
De ta main est mort mon
Nichts kann mei-nen Wil - len
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
226
ще - нья.
pè - re
bre - chen,
За от - ца свер - шит - ся мще - нье!
et O - reste n'a plus de mè - re!
mei - nen Va - ter muss ich rä - chen!
у - мерщ -
C'est le
Nicht ward

вленъ онъ былъ не мно - ю: пра - вилъ рокъ мо -
sort qui m'a gui - dé - e. Le des - tin vou -
er durch mich ver - nich - tet, durch der Göt - ter
Орестъ.
Oreste.
Orest.
ей ру - кой! И те - перь по во - лѣ ро - ка я те -
lut sa mort! Le des - tin vou - lut sa per - te, le des -
Rath ge - richtet! Auch nach gött - li - chem Ent - schei - de dei - ne
cresc.
бѣ от - мщу же сто - ко, по во - лѣ
tin m'in - spire en - co - re un par - ri -
Stra - fe du jetzt lei - de, dei - ne
mf
sf
cresc.
cresc.
po - ка я те - бѣ от -
ci - de pour ven - ger ton
Stra - fe, dei - ne Stra - fe
ff
ff

227
Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.
мщу же - сто - ко.
crime in - fâ - me.
du jetzt lei - de!
Такъ про - клять - е шлю те - бѣ я!
Oh, prends gar - de, la cò - lè - re
So ver - fall' denn mei - nem Flu - che:
Месть Э - ри - ній ждетъ зло - дѣ - я.
des fu - ri - es va pour - sui - vre
ru - he - los nach Ru - he su - che,
Бе - ре - гись!
l'as - sa - sin.
den E - rynnien
Ихъ
Crains
preis -
Орестъ.
Oreste.
Orest.
грозно мще - нье!
leur ven - geance!
ge - ge - ben!
Нѣтъ, я твердъ въ сво - емъ рѣ -
Non, je dois ven - ger mon
Fort, ver - wirkt hast du dein
ше - нье!
pè - re!
Le - ben!
228
И - ди! и -
Suis moi! Suis
Hin - weg! Hin -

Клитемн. *Klytämn.*
Clytemn.

За смерть мо - ю от - пла - тятъ бо - ги!
Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!
Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!
Судь - бу тво - ю рѣ - ши - ли бо - ги!
Les dieux par - don ne - ront mon cri - me!
Ich hand' - le nach der Göt - ter Wil - len!
cresc.
sf
(Входятъ прислужницы Клитемнестры.)
(Les femmes de Clytemnestre entrent.)
(Die Frauen treten auf.)
Орестъ.
Oreste.
Orest.
ff
cre - scen - do
И - ди, и -
Suis moi, suis
Hin - weg, hin -
Allegro. (♩=126)
Клитемн. (вскрикиваетъ.)
Clytemn. (pousse un cri.)
Klytämn. (schreit auf.)
229
A!
Ah!
Ah!
(Увлекаетъ Клитемнестру во дворецъ.)
(Oreste entraîne Clytemnestre dans le palais.)
(Zieht Klytämnestra mit sich fort in den Palast.)
ten ad lib.
ди!
moi!
weg!
ХОРЪ.
Сопраны. Sopr.
Альты. Alti.
Choeur.
Chor.
О - пла - чемъ по - гиб - шихъ судь - бу и бу - демъ мо - лить - ся без -
Plaignons l'un et l'autre et pri - ons les dieux im - mor - tels, tou-jours
Uns dau - ert der Ar - men Ge - schick und wei - nend er - flehn wir vom
229 Allegro. (♩=126)
ff

смерт - - нымъ, чтобъ ско - рый по -
ju - - stes, pri - - ons que ja -
Him - - mel, *dass end - lich er*

сла - - ли ко - нецъ не - сча - стьямъ А -
mais le flam - beau de cet - te mai -
mö - - ge be - frei'n vom Flu - che das

тре - - е - ва po - - - - - -
son ne s'é - - tei - - - - - -
Haus der A - - tri - - - - - -

да!
gne!
den!

ff

№ 22. Заключительная сцена. (Орестъ и хоръ.)

№ 22. Scène finale. (Oreste et le choeur.) | № 22. Schlussscene. (Orest und Chor.)

(Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны трупы Клитемнестры и Эгиста, около нихъ Орестъ.)
(Le rideau du milieu s'écarte et l'on voit les corps de Clytemnestre et d'Egysthe et Oreste auprès d'eux.)
(Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichname Klytämnestra's und Aegisth's werden sichtbar,—neben ihnen Orest.)

Чe - лo - вѣкъ, у-бив-шій мать, ка-ру тяж-ку-ю не - сетъ!
Tout mor - tel de-vra pay - er son tri - but au sort cru - el!
Der der Mut - ter Blut ver - goss, trägt der schwersten Stra - fe Last,
тяж-ку-ю не - сетъ, ка - ру тяж-ку-ю не - сетъ!
but au sort cru - el, son tri - but au sort cru - el!
schwersten Stra - fe Last, trägt der schwersten Stra - fe Last,
Счастья Mais sur- nicht bei
Счастья онъ не мо - жетъ знать и по - ко - я не най - детъ!
Mais sur - tout le par - ri - cide; é - ter - nel est son tour - ment!
nicht bei Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!
онъ не мо жетъ знать и по - ко - я не най - детъ!
tout le par - ri - cide; é - ter - nel est son tour - ment!
Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!
232
Орестъ.
Oreste.
Orest.
(♩ = 104)
По - ка разсуд - ка я не ли - шил - ся, я объ - яв -
Tandis qu'en¢o - re je me pos - sè - de, je vous dé -
Doch eh' der Sin - ne ich ganz ver - lu - stig, Künd' ich noch
ля - ю, что впра - вѣ былъ на мать поднять я ру - ку. То
cla - re que la jus - ti - ce m'a di - cté ce meur-tre. Oui,
ein - mal, dass recht ich that, da ich er-schlug die Mut - ter. Nur

233

Allegro. (♩ = 76)

бы - ло бо - га Лок - сі - я ве - лѣ - - нье,
c'est l'o - ra - cle de Py - thos, c'est Lo - xi - as
durch des Got - tes dräu - end Wort be - wo - - gen,

p *espress.*

ме - ня по - двиг - нулъ онъ на - -
qui l'a - vait dé - si - gnée aux
hab' ich der Ra - che Werk voll - -

234

мщень - - - е, за - жегъ вьгру - ди онъ
fou - - - - dres de sa ven - geau - ce!
zo - - - - gen, des Has - ses Brand im

гнѣвъ мой пра - - вый и
C'est lui mê - - me qui
Bu - sen er mir schür - - te und

cresc.

въ ру - ку мечъ вло - жилъ кро - ва - - - -
m'a mis dans la main le glai - - - -
selbst die Hand zur That er führ - - - -
cresc.
- - - вый, въ ру - - - ку мечъ вло - жилъ кро -
- ve ven - - geur! C'est A - pol - lon lui
- - - te, selbst die Hand zur That er
cresc.
dim.
ва - - - - вый. То бы - ло бо - га
mê - - - - me qui là vou - ée aux
führ - - - - te. Nur sei - nen Wil - len
dim.
p
235
tranquillo p
Лок - ci - я ве - лѣ - нье. Съ мо-
coups de sa ven - gean - ce! Je
ha - be ich voll - zo - gen. Mit
Andante.
cresc.
f p

pp
pp
лит-вен-но-ю вѣт-вью я пой-ду вь Дель-фій - скій храмъ. Вътомъ
prends donc la couron-ne, le ra-meau, je vais tout droit au
grünem Friedenszweige zieh' ich hin nach Del - phi's Hain; im
m.g.
236
Andante maestoso. (𝅗𝅥 = 54)
хра - мѣ свѣтитъ вѣч - ный свѣтъ. Богъ лу - че - зар-ный вънемъ ца - ритъ,
sanc - tu - ai - re d'A - pol - lon où brûle un feu in - cor - rup - tible!
Tem - pel dort strahlt ew' - ges Licht, hoch thront der Gott-in gold'- nem Schein,
pp
онъ о-хра-нитъ ме-ня отъ бѣдъ и отъ на - па-стей за - щи - титъ.
Là, dans son tem - ple, sur l'au - tel, j'ex-pi - e - rai mon par - ri - ci - -
sein Mund O - ra - kel tö - nend spricht, er wird mir Schutz und Schir-mer sein!
237
del
espress.
cresc.
f

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Альты.
Alti.

И - ди въ Дель - фій - - - - скій
O - res te sois sans
Zieh' hin nach Del - - - - phis

dim.

и бу - дешь ты спа - - сенъ!
oh, crois en A - pol - - lon!
und werd' der Schuld dort rein!

и бу - дешь ты спа - - сенъ!
Oh, crois en A - pol - - lon!
und werd' der Schuld dort rein!

храмъ и бу - дешь ты спа - - сенъ!
crainte et crois en A - pol - - lon!
Hain und werd' der Schuld dort rein!

(Внутренняя часть дворца освѣщается краснымъ свѣтомъ. Видна толпа фурій.)
(La partie intérieure du palais s'illumine d'une clarté rouge et l'on aperçoit la horde des furies.)
(Das Innere des Palastes erhellt sich roth. Die Furien erscheinen auf der Schwelle gelagert.)

238 **Allegro agitato.** (♩ = 120)

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Вотъ, вотъ о - нѣ!
Ah! Ah! voy - ez!
Seht, seht ihr sie!

Тол - па Э - ри - ній! Въо - деж - дахъ
Les E - rin - ny - es! Gor - go - nes
Dort die E - ryn- ni- en! Im dunk - len
Ossia
тем - ныхъ, съ змѣ - - я - ми въ во-ло - сахъ.
noi - res! Coif - fé - es de ser - pents.
Klei - de, die Schlan-gen-brut im Haar.
239
Изъ глазъ ихъ кап-летъ кровь, чис -
De leurs yeux cou-le le sang! Oh!
Die Au - gen trie - fen Blut, stets
ХОРЪ. Choeur. Chor.
Нѣтъ ни - ко - го.
Mais tu dé - li - res!
Nichts ist zu sehn!
239
Ossia

ло ихъ все рас - тетъ.
meu - te in - nom - brable.
grö - sser wächst die Zahl.
Вы ихъ не ви - ди-те,
Vous ne pou - vez les voir!
Ihr könnt sie se - hen nicht,
Сму-щенъ раз - су - докъ твой.
Oh, gar - de ta rai - son.
Es packt dich Wahn - sinn schier!
но я, я ви - жу ихъ, пре -
Mais moi, je les vois bien. Je
doch ich, ich se - he sie. Sie
cresc.
слѣ - ду - ютъ ме - ня.
les vois ap - pro - cher.
drin - gen auf mich ein.
Я не о - ста - - - - нусь
Je dois m'en - fuir — di -
Nicht kann ich blei - - - - ben

(Убѣгаетъ. Видѣніе исчезаетъ.)
(Il s'enfuit, les Erinnyes disparaissent.)
(Stürzt fort. Die Erscheinung verschwindet.)

здѣсь!
ci!
hier!

240

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Сопр. О,
Sopr. Oh,
O,

Альты. О,
Alti. Oh,
O,

ff sf sf sf

ff

ff

ff

ког - да-жъ пре - кра -
quand donc s'en - dor -
wann schwin - - det der

тит - - ся на вѣкъ
mi - - ra en - fin
Fluch, der da la - - - - stet

тит - - ся на вѣкъ про - - кля - ті - я
mi - - ra en - fin la for - ce de ven -
Fluch, der da la - - stet auf A - - treus Ge -

си - - - - ла!
gean - - - - ce!
schlech - - - - te!

Конецъ 2й части.
Fin de la seconde partie.
Ende des zweiten Theiles.

Часть 3я.
„Эвмениды."

Troisième Partie.
„Les Euménides."

Dritter Theil.
„Die Eumeniden."

КАРТИНА 1я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Пустынная мѣстность на берегу моря. Ночь. Громъ, молнія. На морѣ буря.
Un endroit désert sur la grève, il fait nuit, des éclairs et des tonnerres, une tempête sur la mer.
Öde Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

№23. Антрактъ и сцена.
(Орестъ и Фуріи).

№ 23. Entr'acte et Scène.
(Oreste et les Furies.)

№ 23. Zwischenakt und Scene.
(Orest und Furien.)

dim.
243
pp
Ped.
Ped.
244
p
cresc.
245
ff

246
f
ff
f
247
fpp
8
f
fpp
8
f
248
p
tr

cre - scen - do
249
(Занавѣсъ.)
(Rideau.)
(Vorhang.)
ff
sf
250
p
cre - scen - do

251 Орестъ. (вбѣгаетъ въ ужасѣ.)
Oreste. (accourt épouvanté.)
Orest. (*stürzt entsetzt herein.*)

f

Нѣтъ ___ боль-ше силъ!
Plus ___ de re - pos!
Wo ___ *find' ich Ruh!*

f *pp*

Я из-не - могъ.___
Ah, je suc - com - be!
Wo *find' ich Rast!*___

252 **Agitato.** ♩ = 108.

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

dolente *poco cresc.*

p

Ку - да бѣ - жать!
Où me sau - ver?
Wo - hin ich flieh',

p

И здѣсь, и тамъ, вез - дѣ о -
I - ci, par - tout, les Eu - mé -
wo - hin ich hast, wo - hin ich
нѣ за мно - - ю вслѣдъ, какъ тѣнь, не - сут - ся по пя -
ni - - des, jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas a
her - - ge mei - - ne Pein sind im - - - mer sie mir hin - ter -
253
тамъ. Страш - на ихъ рѣчь и стра - - шенъ
pas! Et leur as - pect me ter - - - ri -
drein. Die Höl - - - len - mei - - te win - - des -
видъ, у - - коръ зло - вѣ - - щій на у - стахъ,
fie! Leur souf - - fle chaud est em - - pes - té.
schnell ent - setz - - lich klingt ihr Wuth - - ge - bell.
cresc.
кровь кап - летъ изъ го - ря - щихъ глазъ, и змѣ - и
Le sang dé - gout - te de leurs yeux, et des ser - -
Vom Au - ge ih - nen trieft das Blut, vom Haup - te
cresc.

f
вьют - - - - ся въ во - ло - - сахъ.
pents dans leurs che - - veux!
zischt die Schlan - gen - - brut!
mf
dim.
p
254
p
Изъ кра - я въ край отъ нихъ бѣ - гу,
Ils ron - flent, cra - - - chent du ve - - nin!
Von Land zu Land ge - hetzt ich flieh',
cresc.
ни - гдѣ у -
Hor - - ri - - bles
je - - doch ent -
cre -
scen - - - - -
- - do
крыть - ся не мо - гу.
vier - - ges, je vous fuis!
flie - - hen kann ich nie!
f

255 **Moderato.** (♩=♩ предъидущаго.)

Edition

256

слышь,
moi!
hör'!

p

у - - слышь
О,
dieu,
Er - - hör'!

cresc.

ду - ши смя - -
puis - sant dieu
Er - hör' mein

тен - ной стонъ!
A - pol - - lon!
Flehn er - - bar - mungs-voll!

mf

Къ те - бѣ взы -
Sou - viens, sou -
Zu dir ich

cresc.

f *sf* *p*

ва - - ю,
viens toi!
fle - - he!

f

къ те - - бѣ взы - ва - - - - - -
Prends ma dé - fen - - - - - -
Zu dir ich fle - - - - - -

257

- - - - - - - - - - - - ю!
- - - - - - - - - - - - se!
- - - - - - - - - - - - *he!*

Sopr. e Alti.

Хоръ.
Choeur.
Chor. Ten. e Bassi.

(Справа на скалѣ появляется толпа фурій.)
(A droite sur un rocher surgit la horde des furies.)
(Rechts auf dem Felsen erscheinen die Furien.)

pp

Вотъ онъ!
C'est lui!
Seht ihn!

pp

257

sfpp

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 предъидущаго.)
Е - го на - стиг - ли мы.
Je sens l'o - deur du sang,
wir ha - ben ihn er-reicht.
Кро-ва-вый слѣдъ у - ка-зы-ва-етъ
c'est mon par - fum le plus dé - li - ci -
Die blut'-ge Spur weist si - cher uns den
pp
намъ, ку - да бѣг - - лецъ свой на - прав-ля - етъ путь. Изъ
eux! Ces rou - ges gout - tes mar - quent tous ses pas! C'est
Weg, wo - hin der Flücht - ling sich vor uns ge - - wandt; er
258
Орестъ.
Oreste.
Orest.
О-пять о - нѣ!
Tou-jours ces chiennes!
Auch hier, auch hier!
ви - - ду мы те - - бя не по - те - ря - емъ.
lui! C'est bien O - - res - - te l'ho - mi - ci - - de.
kann uns nun und nim - - mer-mehr ent - flie - - hen!
Allegro. (𝅗𝅥 = 108)
258
f

Прочь! прочь!
Ah! Ah!
Fort! Fort!
со - крой - тесь съглазъ мо - ихъ,
fuy - ez, fuy - ez, hor - ri - - -
Aus mei - nen Au - - - - - gen fort
cresc.
со-кройтесь!
bles chien-nes!
zur Höl - le!
(Слѣва появляется новая толпа фурій.)
(A gauche apparaît une nouvelle horde de furies.)
(Links erscheint eine neue Furienschaar.)
До - бы - чи мы не вы-пус тимъ изъ рукъ,
O - res - te! De ton sang nous a - vons soif!
Die Beu - te las-sen nie wir uns entgeh'n.
cresc.
(𝅗𝅥=𝅗𝅥 предъидущаго.) pp sempre
Всю кровь тво - ю мы вы - со-семъ по кап - лѣ.
Bien - tôt ton corps se - ra no - tre pâ - tu - re.
Wir het - zen dich, bis rö - chelnd du ver - - en - dest.
pp sempre
259 Allegro. ♩ = 108.
Орестъ.
Oreste.
Orest.
Прочь, прочь, прочь! пусть адъ по - гло-титъ васъ!
Ar - - riè - - re, ser - van - tes de Plu - ton!
Fort, fort, fort! Zum Ha - des fort mit euch!

260

cresc.

ff

Орестъ. f

Oreste.
Orest.

Кто вы? За-чѣмъ то-ня-е-тесь за мной?
Vier - ges, oh, di - tes moi qui ê - tes vous?
Wer seid ihr? wa-rum verfolgt ihr al - so mich?

ff

261

Allegro feroce. (♩ = 144)

ff

Sopr.
Ночь насъ тем - на - я ро - дила, месть зло - вѣ - ща - я вскор -
J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der thut uns

Alti.

ff

Ten.

ff

Ночь насъ тем - на - я ро - дила, месть зло - вѣ - ща - я вскор -
J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der thut uns

Bassi.

ff

261

Allegro feroce. (♩ = 144)

ff

ми - ла.
rè - re!
näh - ren.

Тотъ, кто кро - вью о - ба -
Pour vic - ti - me tout mor -
Wo wir wit - tern Men - schen -

ми - ла.
rè - re!
näh - ren.

Тотъ, кто кро - вью о - ба -
Pour vic - ti - me tout mor -
Wo wir wit - tern Men - schen -

sf

sf

У - жасъ серд - це сжалъ мнѣ!
L'â - me som - bre trem - ble!
We - he! Weh mir! We - he!
гренъ, намъ на жер-тву о - бре - ченъ.
tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
blut, uns' - re Ra - che nim - mer ruht!
pp quasi pizz.
262
Для не - го по - ща - ды нѣтъ, для не - го по - ща - ды нѣтъ.
Le cou - pa - ble doit pé - rir, il ne peut ja - mais me fuir.
Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,
fp
Из - ба - вле - ні - я отъ бѣдъ не най - детъ онъ въцѣ - ломъ мі - рѣ.
Un con - cert va re - ten - tir la dé - men - ce, le dé - li - re.
Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie - den,
ff

Слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣй,__ слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
Pous-se-ront d'hor-ri-bles chants, pous-se-ront d'hor-ri-bles
Berg hin-an und Thal hin-ab,__ Berg hin-an und Thal hin-
дѣтъ онъ въ цѣ-ломъ мі-рѣ.
men-cè,__ le dé-li-re.
Rast wird ihm hie-nie-den.
Слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
Pous-se-ront d'hor-ri-bles
Berg hin-an und Thal hin-
дѣтъ онъ въ цѣ-ломъ мі-рѣ. Слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣй,__ слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
men-ce__ le dé-li-re. Pous-se-ront d'hor-ri-bles chants, pous-se-ront d'hor-ri-bles
Rast wird ihm hie-nie-den. Berg hin-an und Thal hin-ab,__ Berg hin-an und Thal hin-
cresc.
263
scen-do
дѣй__
chants,__
ab__
вопль Э-ри-ній, чу-ждый ли-рѣ,
chant des fu-ri-es, chant sans ly-re,
oh-ne Ru-he, oh-ne Frie-den,
263
вопль Э-ри-ній, чуж-дый ли-рѣ, вопль Э-
chant des fu-ri-es, chant sans ly-re, chant des fu-
oh-ne Ru-he, oh-ne Frie-den, oh-ne

264
ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -
ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -
Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein
mf
вопль Э - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -
chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - ne - bre des mé -
oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein
264
Орестъ. Oreste. Orest.
pp
У - жасъ серд - це сжалъ мнѣ!
L'â - me som - bre trem - ble!
Weh mir! We - he! We - he!
265
ff
дей.
chants!
Grab!
f
Но пре - ступ - ни - ка отъ
No - tre chant est é - ter -
Ju so - gar im Gra - bes -
ff
дей.
chants!
Grab!
f
Но пре - ступ - ни -
No - tre chant est
Ju so - gar im
ff
pp
quasi pizz.
265
f
насъ не спа - сетъ и смерт-ный часъ,
nel, il en - chaî - ne les mor - tels,
schooss wird er un - ser nim - mer los,
p
не спа - сетъ - и смерт-ный часъ, не спа -
il en - chaî - ne les mor - tels! No - tre
wird er un - ser nim - mer los! Wird er
ff
ка отъ насъ не спа - сетъ и смерт-ный часъ,
é - ter - nel, il en - chaî - ne les mor - tels,
Gra - bes - schooss wird er un - ser nim - mer los,
p
не спа - сетъ - и смерт-ный часъ,
il en - chaî - ne les mor - tels!
wird er un - ser nim - mer los!
ff
fp
ff

сеть и смерт-ный часъ.
chant est é-ter-nel.
un-ser nim-mer los.
За-зву-читъ въ под-зем-номъ
Il des-sè-che leur sou-
Aus dem Le-ben selbst ge-
не спа-сеть и смерт-ный часъ.
Il en-chaî-ne les mor-tels!
Wird er un-ser nim-mer los.
266
cre-scen-do
ff
мі-рѣ, въ цар-ствѣ мра-ка и тѣ-ней,
ri-re, il at-ti-se leurs pen-chants!
schie-den, ja im Ha-des, wo er sei,
Chant des fu-
oh-ne
crèsc.
ри-ній, чуж-дый ли-рѣ,
ri-es! chant sans ly-re!
Ru-he, oh-ne Frie-den,

267
рц - ній, чу - жды́й ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю -
ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
Ru - he, oh - ne Frie-den hört er uns' - rer Ra - che
рц - ній, чу - жды́й ли - рѣ, из - су - ша - ю -
ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre
Ru - he, oh - ne Frie-den hört er uns' - rer
267
дей, вопль Э - рц - ній, чу - жды́й ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю -
chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - - che
щій лю - дей, вопль Э - рц - ній чу - жды́й ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю -
des mé - chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
Ra - che Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che
268 Allegro. (♩= 108.)
дей, из - су - ша - ю - щій лю дей!
chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!
дей, из - су - ша - ю - щій лю дей!
chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!
268 Allegro. (♩ = 108.)

Орестъ. Oreste. Orest.
Серд - це тре-пе-щетъ, кровь ле-де-нѣ-етъ.
Tran - ses hor-ri-bles! Af - fres mor-tel-les!
Weh, nicht er-trag' ich's! Wahn - sinn er-fasst mich!
sf
p
У - жасъ смер-тель-ный объ-ялъ мо - ю ду - шу.
Om - bres cru - el - les, tor - ture in - fer - na - le.
Schre - cken, Ent - se - tzen ver-wirrt mir die Sin - ne,
dim.
pp
cresc.
269
mf
Ес - либъ най-ти мнѣ ми-ну-ту по-ко - я, страш-ныхъ чу-
Noi - res fu - ri - es, lais - sez moi, lais - sez moi. Mon sang se
nir - gend mehr find' ich, wo - hin mich zu ber - gen, Ue - ber - all
sfp
до - вищъ отъ взо - ровъ у - крыть - ся, грозныхъ ихъ кри - ковъ
gla - ce, mon â - me pal - pi - te! Noi - res fu - ri - es,
seh' ich die bren - nen - den Bli - cke! Ue - ber - all hör' ich die
fp

боль - ше не слы - - - шать!
grâ - ce, lais - sez moi!
gel - len - den Stim - - - men!
270
Allegro molto. (♩ = 138.)
Бѣ - гу отъ нихъ!
Au loin je fuis!
Nur fort von hier!
(Бѣжитъ.)
(Il fuit.)
(Läuft.)
(фуріи преграждаютъ ему. путь.)
(Les furies lui barrent le chemin.)
(Die Furien vertreten ihm den Weg.)
271
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
Нѣтъ мѣ - ста на зе - млѣ,
Non, pas d'ab - ri pour toi,
Kein Ort dir ir - gend bleibt,

ку-дабъ ты скрыть - ся могъ; какъ ста - я псовъ пре - слѣ-ду-етъ о -
trem-blant tu crois nous fuir, sem-blable au cerf tra - qué par u - ne
der dich vor uns be-schützt; der Meu - te gleich, die kläf-fend folgt dem
ле - ня, такъ мы те - бя пре - слѣ - ду - емъ, кри - ча: ты
meu - te, tu lan - gui - ras tou - jours per - sé - cu - té! O -
Wil - de, folgt ü - ber - all dir un - ser Schre-ckens - ruf: „Du
Più mosso.
272
Орестъ. Oreste. Orest.
ff
Нѣтъ!
Non!
Nein!
Луч - ше у - ме -
J'ai - me mieux la
Lie - ber ster - ben
ма - те - ре - у - бій - ца!
res - te par - ri - ci - de!
tö - dte - test die Mut - ter!“
Più mosso.
272
f

реть, луч - ше у - ме - реть, чѣмъ жизнь вла-чить та-
mort, jai - me mieux la mort, u - ni - que dé - li -
gleich! Lie - ber ster-ben gleich, als län - ger so noch
sf
273
ку - ю!
vran-ce!
le - ben!
Agitato. (♩. = 88.)
p
От - крой,
Oh, prends,
Ihr Mee - res -
cresc.
f
мо - ре, для ме - ня сво - и
prends moi dans tes on des bleu -
flu - then nehmt mich auf in eu -
dim.
p
хо - лод - ны - я объ - я - тья! На
es, mer hos-pi - ta - liè - re! A -
rer Wo - gen dunk - le Tie - fe! Im
274
cresc.
f
днѣ тво - емъ, быть мо - жетъ, я най -
bi - mes noirs, a - bi - mes té - né -
Schoo - sse euch nach ir - rem Lauf, o
poco cresc.

ду - ко - нецъ мо-имъ му - че - ньямъ, най - ду - ко -
breux, en - glou - - - tis-sez mes pei - nes, en - glou - - - tis -
dass ich end - - - lich ru - hig schlie - fe, o dass ich
mf
dim.
cresc.
нецъ, ко - нецъ мо - - - имъ му -
sez, en - glou - - tis - - - sez mes
end - - - lich ru - - hig schlie - fe, ach,
fp
f
sf
275
че - ньямъ. Пусть са - ванъ бур - ныхъ
pei - nes! Vos flots pour moi se -
schlie - fe! Mit wei - ssem Gisch - te
p
cresc.
f
sf
водъ тво - ихъ ме - ня отъ глазъ э - ри - ній скро - етъ, и
ront un doux lin - ceul, ils voi - le - ront ma fa - ce aux
schaum - be - krönt ent - rückt mich ih - rer Bli - cke Bren - nen, mit
пусть ихъ по - потъ за - глу - шитъ чу - до - вищъ мсти - тель -
E - rin - nu - es; ils as - sour - di - ront par leurs cla -
Stur - mes - brau - sen ü - ber - tönt den Ruf, mit dem sie

276

ныхъ у - гро - - - - - зы, чу - до - - - - вищъ, мсти - тель - ныхъ чу -
meurs bruy-an - - - - - tes les cris per - çants des tri - om -
wild mich nen - - - - - nen, den Ruf. mit dem sie. wild mich

cresc.

ff

до - вищъ у - гро - - - - - зы!
phan - tes fu - ri - - - - - es!
nen - nen, mich nen - - - - - nen!

p espress.

На хлад - номъ
Et l'é - ter -
Schon fühl' ich

sf *cresc.* *sf* *sf* *f* *p*

ло - жѣ вѣч - нымъ сномъ со - мкну из - му - чен - ны - я вѣж - ды.
nel so - meil vien - dra ver - ser le cal - me dans mon â - me.
den ver - stör - ten Sinn zu sel'-gem Frie - den still sich ret - ten.

277

Ты, жизнь
As - sez,
Du Le - ben

pp espress. *p*

по - сты - ла - я, про - - - - - щай, про - щай!
as - sez souf-frir! Je vou - drais mou - rir!
e - len - des, fahr hin, fahr hin!

di - mi - nu - en - do *pp*

278

Allegro.

(♩= 138.) (Бѣжитъ къ морю.) (Il court vers la mer pour s'y jeter.) (*Läuft dem Meere zu.*)

Жизнь кон - че - на мо - я, послѣд-ній часъ!
Sa - lut, su - prê - me mort, dé - li - vre moi!
Zer - bro - chen sei - en deine Ket - ten! fahr hin!

cresc.

279

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

(Фуріи его останавливаютъ.) (Les furies le retiennent.) (*Die Furien halten ihn auf.*)

На-задъ, на - задъ!
Ar-riè - re, im - pi - el.
Zu-rück, zu - rück!

(Fiati.)

279

Намъ жизнь тво - я нуж - на. Жи - ви, стра - дай и
Ton sort est ar - rê - té! A nous tes os, à
Dein Le - ben uns ver - fiel! Leb' fort der Qual! Und

Орестъ. Oreste. Orest.
О, го - - ре мнѣ! И
Mal - heur, mal - heur! La
O we - - he mir! So -
казнь сво - ю не - - сн!
nous ta chair, ton sang!
bü - - sse so die That!
смерть са - ма под - власт - на чу - до - ви - щамъ, со - су - щимъ кровь мо -
mort leur est sou - mi - se! Les E - rin - ny - es su - ce - ront mon
gar des To - des Mäch - te sind dienst - bar der Dü - mo - nen wil - der
280
Allegro con fuoco. (♩ = 108.)
ю!
sang! (Фуріи со всѣхъ сторонъ наступаютъ на Ореста.)
Wuth! (Les furies entourent Oreste de tous côtés.)
(Die Furien dringen von allen Seiten auf ihn ein.)
О сколь - ко ихъ!
Hor - ri - ble es - - saim!
O weh mir, weh!
у - жас - ный грѣхъ свер - шенъ то - бой: у - би - та
Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le
Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann, das Blut der
Allegro con fuoco. (♩ = 108.)
280

Со всѣхъ сто - ронъ ихъ страш - ный сонмъ тѣс-
De tous cô - tés mal - heur à moi. Com-
Wo - hin ich seh', stets wächst die Zahl, und

мать тво - ей ру - кой. Страш - ный грѣхъ, страш-ный
qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -
Mut - ter klagt dich an. We - he dir! We - he

нитъ ме - ня!
ment les fuir!
wächst die Qual!

грѣхъ свер - шенъ то - бой, свер - шенъ то - бой.
sin! A nous ta chair, à nous ton sang!
dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

281

Му - тит - ся умъ!
Je suis per - - du!
Mir wankt der Sinn.

у - жас - ный грѣхъ свер-шенъ то - бой: у - би - та мать тво - ей ру -
Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au
nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut - ter klagt dich

281

Нѣтъ боль - ше силъ!
Plus de sa - lut!
Wo flieh' ich hin!

кой. У - бій - ца, у - бій - ца! про - кля - тье те - бѣ!
jour! Pre - nons le, pre - nons le, son sang est à nous!
an: Den Mör - der, den Mör - der trifft e - wi - ger Fluch!

cresc. *mf* *ff* *pmolto* *cre - scen - do*

282 (Орестъ, вырвавшись отъ Фурій, бѣжитъ на авансцену.)
(Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.)
(Orest, sich von den Furien losreissend, eilt in den Vordergrund.)

(въ экстазѣ.)
(en extase.)
(In Extase.)

Въ Дель - - -
A Del - - - -
Nach Del - - - -

- - фы, въ храмъ А - пол -
- - phes! Vers A - pol -
- - *phi, zum Tem - - - - pel A -*

ло - - на, ту - -
lon Je
pol - - lo's! Da - -

p

Конецъ 1ой картины.
Fin du 1er tableau.
Ende des 1. Bildes.

КАРТИНА 2я

Храмъ Аполлона въ Дельфахъ.

SECOND TABLEAU.

Le Temple d'Apollon à Delphes.

ZWEITES BILD.

Der Tempel Apollo's in Delphi.

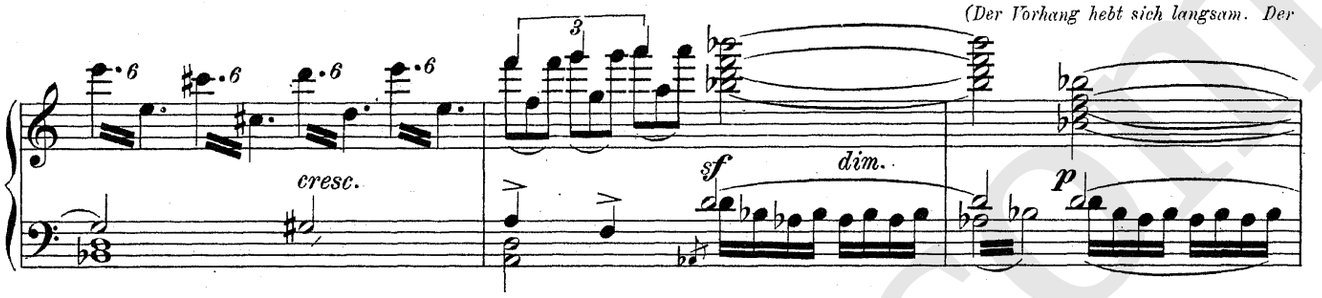
№ 24. Антрактъ.

№ 24. Entr'acte.

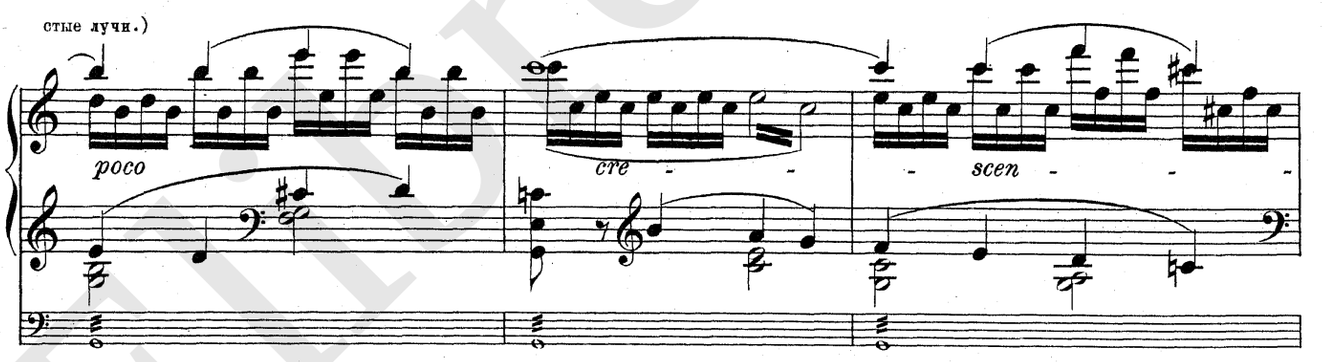
№ 24. Zwischenakt.

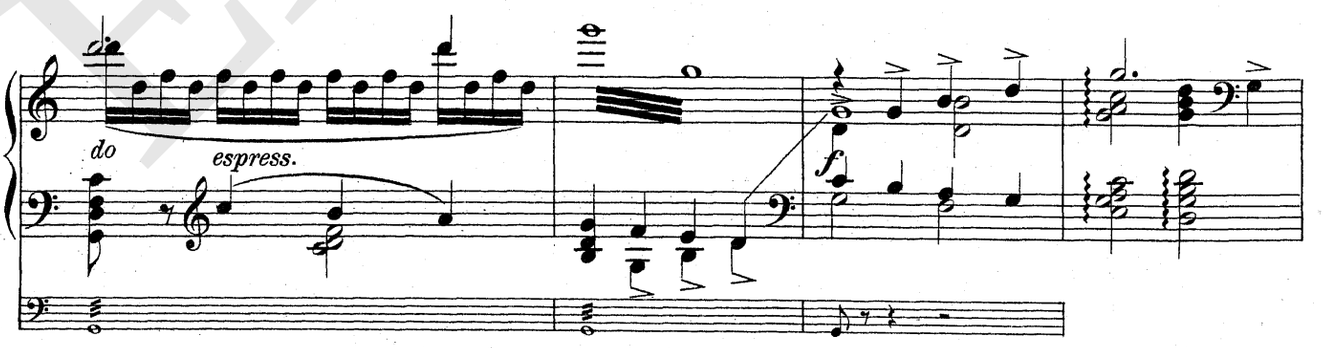
Andante ma non troppo. (♩ = 108.)

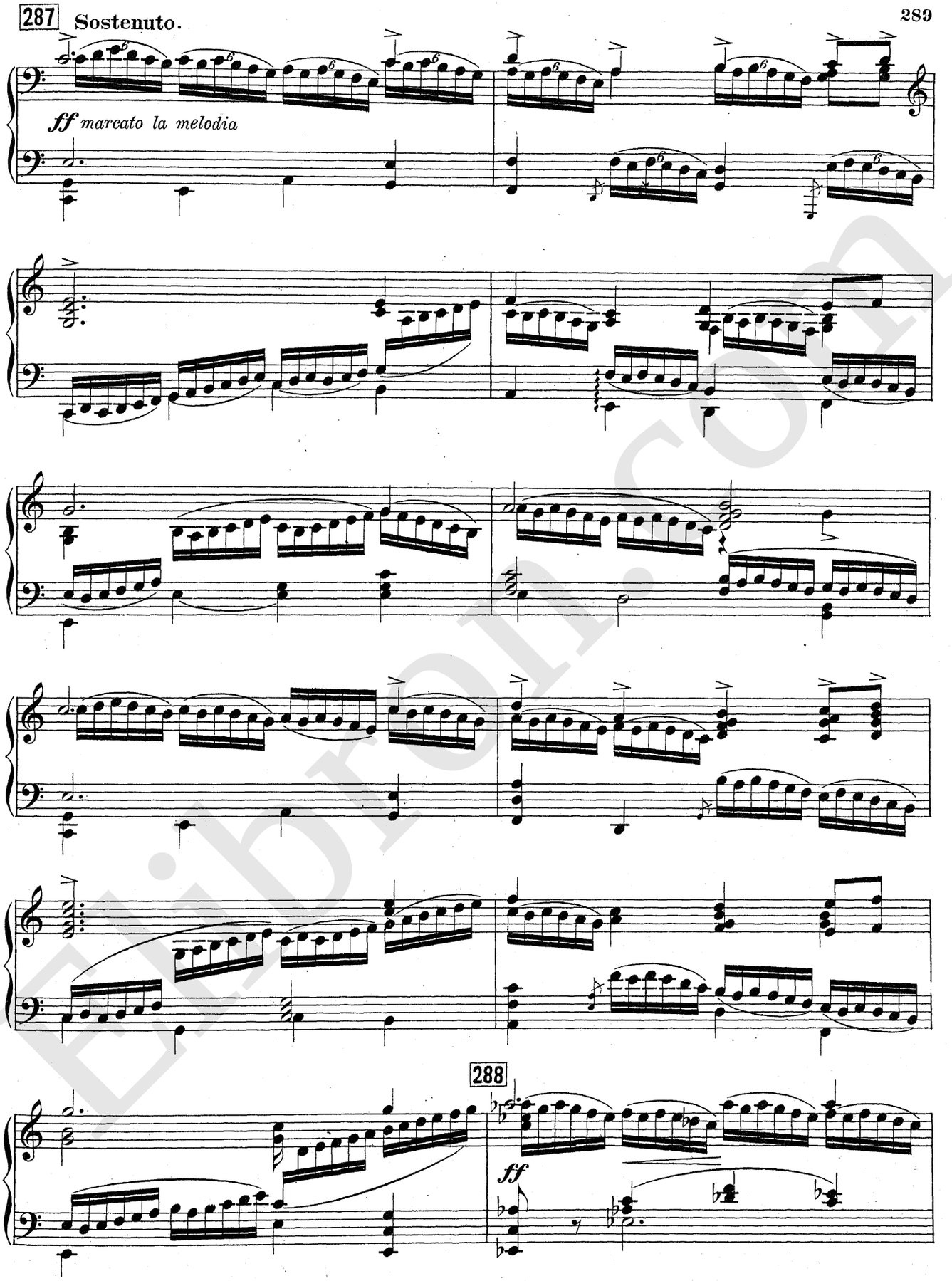
(Занавѣсъ медленно поднимается.
(Le rideau se lève lentement. Le tem-
(Der Vorhang hebt sich langsam. Der



Храмъ Аполлона. Алтарь. Жертвенный дымъ скрываетъ святилище, находящееся въ глубинѣ сцены. Сквозь дымъ просвѣчиваютъ золотые лучи.)
Temple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dorés percent la fumée.)
Tempel Apollo's. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligthum, das sich in der Tiefe der Scene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige Strahlen.)






287
Sostenuto.
ff marcato la melodia
288
ff

pp
ff
p
f
289
di - mi - nu - en - do
marcato
p
di - mi - nu - en - do
pp
f
dim.
p
cre - scen - do
f
pp
8va bassa

№ 25. Сцена.

Орестъ, Фуріи (за сценой), потомъ Аполлонъ.

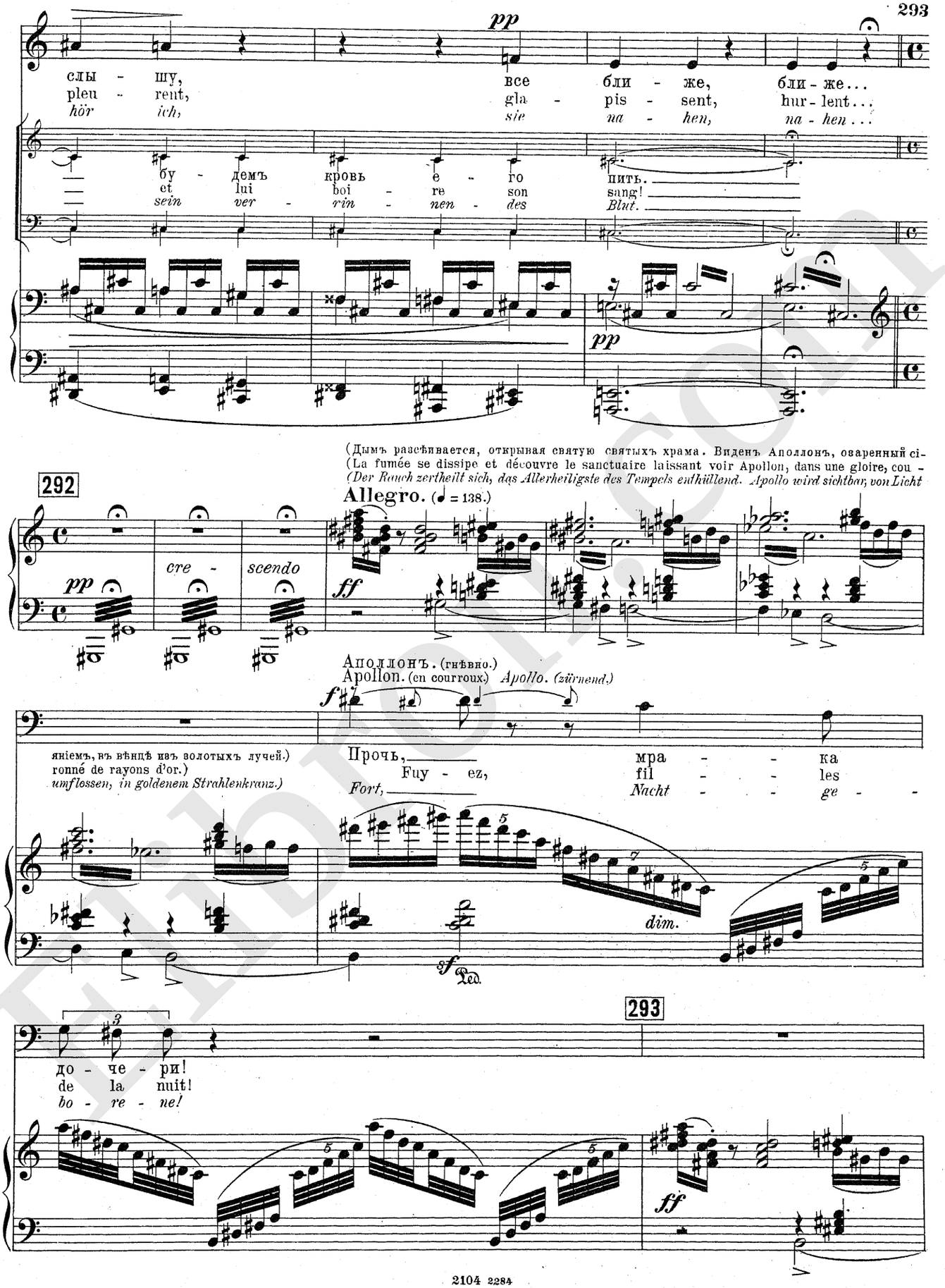
№ 25. Scène.

Oreste, les furies (dans les coulisses), plus tard Apollon.

№ 25. Scene.

Orest, die Furien (hinter der Scene), dann Apoll.

cresc.
сет - ся фу - рій ста - я! Мнѣ страш - но, мнѣ страш - но!
nuit, par-tout sans ces - se! Leur vu - - e me gla - - ce!
mir der Fu - rien Meu - te. Er - bar - - men! Er - bar - - men!
sf
mf
cresc.
291
(вскрикиваетъ и падаетъ къ подножію алтаря.) (il jette un cri et tombe au pied de l'autel.)
(ruft aus und fällt am Fusse des Altars nieder.)
Moderato. (♩ = 96)
sf
mf
A!
Ah!
Ah!
О, у - жасъ!
Oh, mons - tres!
O, Schre - cken!
Фуріи (за сценой).
Les Furies (dans les coulisses).
Die Furien (hinter der Scene).
Soprani.
Alti.
pp
Мы ро - зы - щемъ е - го.
Nous al - lons le trou - ver,
Spü - ren aus, wo er ruht
Tenori.
Bassi.
pp
291 Moderato. (♩ = 96)
ff
sf
pp
mf
p
mf
Я го - ло - са ихъ
Leurs voix per - çan - - tes
Schon ih - re Stim - - men
Ис - то - мивъ, из - су - шивъ,
le ser - rer, des - sé - cher,
und mit Gier trin - ken. wir
pp
mf


pp
слы - шу,
pleu - rent,
hör ich,
все бли - же, бли - же...
gla - pis - sent, hur - lent...
sie na - hen, na - hen...
бу - демъ кровь е - го пить.
et lui boi - re son sang!
sein ver - rin - nen - des Blut.
pp
(Дымъ разсѣивается, открывая святую святыхъ храма. Виденъ Аполлонъ, ѡваренный сі-
(La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, cou -
(Der Rauch zertheilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sichtbar, von Licht
292
Allegro. (♩ = 138.)
pp
cre - scendo
ff
Аполлонъ. (гнѣвно.)
Apollon. (en courroux.) Apollo. (zürnend.)
f
яніемъ, въ вѣнцѣ изъ золотыхъ лучей.)
ronné de rayons d'or.)
umflossen, in goldenem Strahlenkranz.)
Прочь,
Fuy - ez,
Fort,
мра - - ка
fil - - les
Nacht - - ge -
dim.
sf
Ped.
293
до - че - ри!
de la nuit!
bo - re - ne!
ff

Не смѣй-те всту - пать въ мой храмъ!
Mon tem - ple n'est pas pour vous!
Was sucht ihr im Haus des Lichts!
dim.
Ped.
Аполлонъ. Apollon. Apollo.
Вамъ мѣ - сто тамъ, гдѣ льет - ся
I - ci le sang ne cou - le
Dort nur al - lein ist eu - er
кровь, гдѣ каз - ни и у - бій - - - ства,
pas! Vous qui vi - vez de cri - - - mes,
Platz, wo Mord und Blut - ver - gie - - - ssen,
гдѣ сто - ны, воп - ли и прокля - тья... Свя -
de meur - tres, mon - stres sanguinai - res, fuy -
wo Jam - mer, Stöh - nen herrscht und Kla - gen; in

294 **Poco meno mosso.** (♩ = 108.)

ты - - ню хра - ма мо - е - го
ez! Ce tem - ple n'est pas — fait
mei - - nes Tem - pels Hei - lig - thum

p dolce

вы на - ру - шать не смѣй - те!
pour vous ser - vir d'a - si - le!
ist en - re Stät - - - te nim - mer!

295 *a tempo*

p

Я внялъ моль -
J'ai en - ten -
Ich will O -

poco

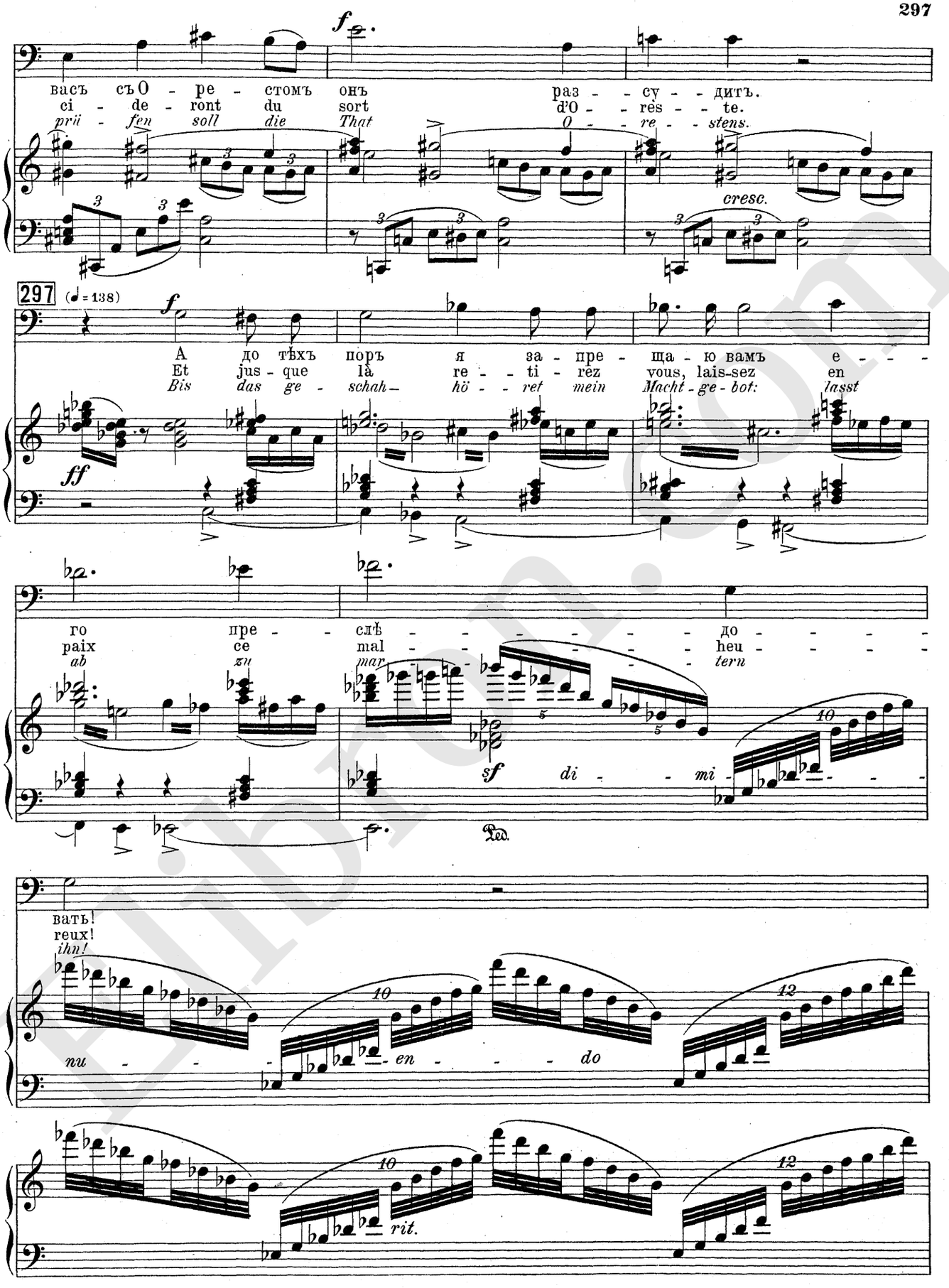
ppp

бамъ О - реста.
du O - res-te!
rest be - schützen,

p

НЕ ДЛЯ ПРОДАЖИ

E -
J'é -
in
poco
espr.
p
ppp
го подъ мой по - кровъ я при - ни -
хаи - се sa pri - ère, je le pro -
mei - ner Hut soll für - - - der - hin er
ма - - - ю.
tè - - - ge!
ste - - - hen.
pp
ppp rit.
296
p
На - зна - ченъ бу - детъ судъ и
Des ju - ges con - vo - qués dé - -
Be - ru - fen wird ein Rath, der
espr.
p


f
васъ съ О - ре - стомъ онъ раз - - су - - дитъ.
ci - de - ront du sort d'O - rès - - te.
prü - fen soll die That O - re - stens.
cresc.
297 (♩= 138)
f
А до тѣхъ поръ я за - пре - ща - ю вамъ е - - -
Et jus - que là re - - ti - rez vous, lais-sez en
Bis das ge - schah— hö - - ret mein Macht - ge - bot: lasst
ff
го пре - - слѣ - - - - - - - до - - - -
paix ce mal - - - - - - - heu - - - -
ab zu mar - - - - - - - tern
sf di - - - mi -
Ped.
вать!
reux!
ihn!
nu - - - - en - - - - do
10
12
10
12
rit.

298
(♩ = 108)
p dolce
О - рестъ!
Et toi,
O - rest,
pp
Те - - бя не вы - - дамъ я.
O - - res - te, cal - - me toi!
nicht lass ich fal - - len dich.
p
За - щит - - ни - комъ тво - имъ я
Je veil - - le - rai sur toi par -
Dein Bei - - stand in der Noth ver -
pp
бу - - ду до кон - - ца.
tout, où tu i - - ras!
bleib' ich al - - le Zeit.
rit.
dim.

299
cresc.
И - ди въ А - ѳи - ны, предъ ал - та-ремъ Пал - ла - ды ницъ па - ди.
Hâ - te tes pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux
Geh nach A - then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie
pp
mf
cresc.
Мо - ли е - е на - зна-чить судъ прав - ди - вый и дѣ - ло ра - зо -
sup-pli - e Pal-las de con - vo - quer des ju - ges a - fin d'e - xa - mi -
und fleh' sie an, dass dei - ne Schuld zu schlich - ten ver - nom - men sei der
f
брать тво - е.
ner ta cau - se.
Rich - - ter Spruch.
poco
cresc.
dim.
300 Andante ma non troppo, (♩= 84)
p
Те - - бя не - ви - ди - мо я бу - ду со - про - во -
O - - res - te, soit toujours sans crain - te: je t'ac - com -
Ich will dich un-sicht-bar be - glei - ten, dir un - ge -
f
dim.
dolce
p

Орестъ.
Oreste.
Orest.
p
Царь А-пол-
Oh, Lo-xi-
Preis dir, A-
cresc.
ждать вътво-емъ пу-ти, со-про-во-ждать вътво-емъ пу-ти.
pa-gne-rai par-tout, je te pro-té-ge-rai tou-jours.
seh'n zur Sei-te steh'n, dir un-ge-seh'n zur Sei-te steh'n.
poco
cresc.
f
лонъ! Ве-ли-кій богъ! Ты внялъ мо-ей моль-бѣ,
as! Ô A-pol-lon! Ô maître, di-vin Phé-bus,
poll! Ge-walt'ger Gott! er-hört hast du mein Fle-
Те-бѣ ве-лѣвъ свер-шить долгъ мщенья те-перь хо-чу те-
Tu as sui-vi les or-dres de mon o-ra-cle, mon o-
Ich hel-fe dir dein Recht er-streiten, und las-se dich nicht
a poco accel.
cresc.
f
mf
p
rallent.
dim.
301 Tempo I.
p
ты внялъ, ты внялъ мо-ей моль-бѣ, ты
tu ne m'as pas a-ban-don-né. Tu
hen, ja er-hört hast du mein Fleh'n! Du
dim.
бя спас-ти, хо-чу те-бя спа-сти.
ra-cle te pré-sa-ge le sa-lut!
un-ter geh'n, lass' dich nicht un-ter geh'n.
(Облака жертвеннаго дыма закрываютъ святую святыхъ. Аполлонъ исчезаетъ.)
(La fumée de l'autel voile de nouveau le sanctuaire et Apollon disparaît.)
(Die Wolken des Opferrauches verhüllen das Allerheiligste. Apoll verschwindet.)
301 Tempo I.
rallent.
dolce
p

f
Sostenuto
p
внялъ мо - ей моль - бѣ.
es mon dé - - fen - seur.
hast er - hört mein Fleh'n.
Свѣт - - лый лучъ на - -
O, es - poir
Sü - - sser Hoff - nung
cre - scen - do
f
diminuendo
p
espr.
де - - жды слад - кой о - за - рилъ стра - - да - - ній тьму,
de mon â - me ver - se tes ray - - ons sur moi!
lin - - des Schei - nen fällt in mei - nes Jam - - mers Nacht,
mp
dim.
302
pp
сно - ва сча - стье дней гря - ду - щихъ свѣ - - - - титъ
Don - ne moi la con - fi - an - ce, chas - - - - se
mei - - ner Schuld willst du mich rei - nen, ho - - - - her
pp
cresc.
mf
взо - ру мо - е - му.
de mon coeur l'ef - froi.
Gott, durch dei - ne Macht.
Бли - - зокъ, бли - зокъ день спа - се - нья.
Proche est ma dé - liv - ran - ce!
Na - - he ist der Ret - tung Stun - de.
ac - - ce - - le - - ran - - do
espr.
mf
cresc.

Poco più mosso.
303
Во - лей Ло - - - - ксі - я ца - ря
Gloire à toi, di - vin Phé - bus!
Aus Ver - zweif - - - lung, Schmach und Noth,
cresc.
— для ме - ня вста-етъ изъ мра - ка сча - стья но-ва-го за -
— O, es - poir de mon â - me, ver - se tes rayons sur
— aus des Gra - - - - bes finst'-rem Grun - de leuch - tet neu-es Mor-gen -
ral - - len - - tan - - do
304 Tempo I.
ря.
moi.
roth.
На кры-льяхъ на - де-жды въго-родъ Пал - ла - ды, ту - -
Je vo - le, je vo - le vers la ci - té de Pal -
Auf Flü-geln der Hoffnung ei - le ich hin nach Pal - las
rit.
dolce
да!
las,
Stadt,
Въго - - - - родъ Пал -
vers la ci -
ei - - - - le ich

ла - - - ды
té
hin
p
ле - - - - -
de
nach
Pal -
Pal - - - las
dim.
ten. ad libitum
чу!
las!
Stadt.
poco a poco
cre - - - - - - scen -
- - do
24
f
12
12
24
cresc.
ff
dim.
rit.
pp
Конецъ 2й картины.
Fin du 2e tableau.
Ende des 2. Bildes.

КАРТИНА 3я
TROISIÈME TABLEAU. DRITTES BILD.

Аѳины. Въ глубинѣ сцены холмъ Арея, по склону котораго расположены тесанные камни; на нихъ сидятъ 12 ареопагитовъ. Направо оливковая роща и алтарь богини Аѳины. Налѣво Акрополь и широкая мраморная лѣстница къ Пропилеямъ. Лунная ночь. При поднятіи занавѣса Акрополь закрытъ облаками. Сцена наполнена народомъ. Близь алтаря Орестъ.

Athènes. Au fond de la scène le Mont Aréos, douze aréopagites sont assis sur des pierres taillées disposées sur la pente de la montagne. A droite un bosquet d'oliviers et l'autel de Pallas et gauche l'Acropole et le large escalier de marbre qui conduit aux Propylées. Clair de lune. Au moment où le rideau se lève des nuages voilent l'Acropole. La scène est envahie par le peuple. Oreste est près de l'autel.

Athen. Im Hintergrunde der Areshügel, an dessen Neigung behauene Steine vertheilt sind; auf ihnen sitzen 12 Areopagiten. Rechts ein Olivenhain und der Altar der Göttin Athene. Links die Akropolis und eine breite Marmortreppe zu den Propyläen. Mondnacht. Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Akropolis von Wolken verhüllt. Die Scene ist angefüllt von Volk. Nah dem Altar Orest.

№ 26. Хоръ аѳинянъ.

№ 26. Choeur des Athéniens. **№ 26.** Chor der Athener.

306
Soprani.
ff
Alti.
Хоръ. Choeur. Да - ро - - - ванъ бо - ги - - - ней намъ но - - - вый за -
Tenori.
ff
Chor. Une è - - - re nou - vel - - - le Pal - las nous pro -
Bassi.
ff
Es gab uns die Ho - - - he ein neu - - - es Ge -
306
sempre ff
конъ. Судъ пра - - вый от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -
met. La sa - ge dé - es - se a fait dé - - cré -
setz, dass für - - der uns dro - he kein Fall - strick, noch
жденъ, судъ пра - вый от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -
ter qu'on ju - ge les hom - mes a - - vec é - - qui -
Netz, dass für - der uns dro - he kein Fall - - strick, noch

307
307
женъ, на вѣкъ у - чре - женъ. Не зна - - я при -
té, a - vec é - qui - té. Tou - jours é - qui -
Netz, kein Fall - - strick, noch Netz. Sie hat uns be -
стра - - стья, не - - вин - - - ных о - плотъ, судъ
ta - - ble ce nou - veau tri - - bu - nal pro -
grün - - det ein neu - - - es Ge - richt, das
но - - вый намъ сча - - стье и прав - - ду не - сетъ.
met pour A - thè - - nes jus - tice et bon - heur!
Recht nur ver - kün - - det, das Wahr - - heit nur spricht!
ff

№ 27. Сцена. (Орестъ и хоръ.)

№ 27. Scène. (Oreste et le choeur.)

№ 27. Scene. (Orest u. Chor.)

310
бравъ изъ гражданъ лучшихъ, А-еи-на дѣ-ло имъ тво-е пе-ре-да-ла.
dou-ze des plus in--tè-gres A-thé-ni-ens. Ta cause en-fin se-ra ju-gée.
wäh-lend aus der Be-sten Zahl, sie dei-ne Sa-che ih-rem Ur-theil ü-ber-gab.
dim.
p
О-ни те-перь е-го пре-му-дро об-су-жда-
Ils siè-gent main-te-nant sur le ro-cher d'A-ré-
Schon hal-ten sie den Rath in wei-sem Ue-ber-le-
ютъ, со--брав--шись на хол-мѣ А--ре-я. Ког-да ты
os! O--res--te, si ta cause est jus-te, crois moi, ce
gen ver--sam--melt dort am Berg des A-res; bist du im
311 Allegro. (♩=126.)
Орестъ.
Oreste. Orest.
правъ, о-правданъ бу-дешь и-ми!
tri-bu-nal sau-ra t'ab--sou-dre!
Recht, wird Recht dir auch von ih-nen.
Мигъ
Heu-
Gött-
ff
f

ро - ко - вой!
Я при - го - во - - - - - - - - - - - - ра
re fa - ta - - - - - le du der - nier ar -
lich Ge - richt, ich har - re dei - - - - - - - - - - nes
sf
cresc.
жду.
rêt!
Spruchs.
Жизнь
Vivre
Le - - - - - ben
и - ли
ou mou - - rir?
o - der
смерть?
Tod?
p
f
sf
p
cresc.
Свѣтъ
Jour
Licht
и - ли
ou té - - nè - - - bres?
o - der
мракъ?
Nacht?
f
sf
p
poco riten.

312 Animato.(♩=132.)

(Съ холма спускается процессія Ареопагитовъ.)
(La procession des Aréopagites descend de la montagne.)
(Vom Hügel schreitet die Prozession der Areopagiten nieder.)

Soprani.
Хоръ.
Choeur. *Chor.*
Alti.
Tenori.
Bassi.

Смот - - ри - - - - - те:
Les ju - - - - - ges
se - - - - - het,

312 Animato.(♩=132.)

сонмъ су - дей гря - детъ съхол - ма А - - - ре - я.
vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

Ви - нов - на - го судь -
Ils vont se pro - non -
Des Schul - di - gen Ge -

Ви - нов - на - го судь - ба сей-часъ дол-жна рѣ - -
Ils ont ju - gé la cau - se de l'A - tride O - -
Des Schul - di - gen Ge - schick muss sich nun - mehr ent - -

ба сей-часъ должна рѣ - шить - ся.
- cer sur l'a - ve - nir d'O - res - te.
schick muss sich nun - mehr ent - schei - den.

E - - -
Ils
Des

№ 28. Процессія ареопагитовъ.

№ 28. Procession des Aréopagites. № 28. Prozession der Areopagiten.

(Ареопагиты подходятъ къ урнѣ, находящейся у алтаря Аѳины, и опускаютъ въ урну черепки.)
(Les aréopagites s'approchent de l'urne qui se trouve au pied de l'autel de Pallas et y jettent leurs cailloux.)
(Die Areopagiten treten zur Urne, die sich beim Altar der Athene befindet und werfen ihre Loose in die Urne.)

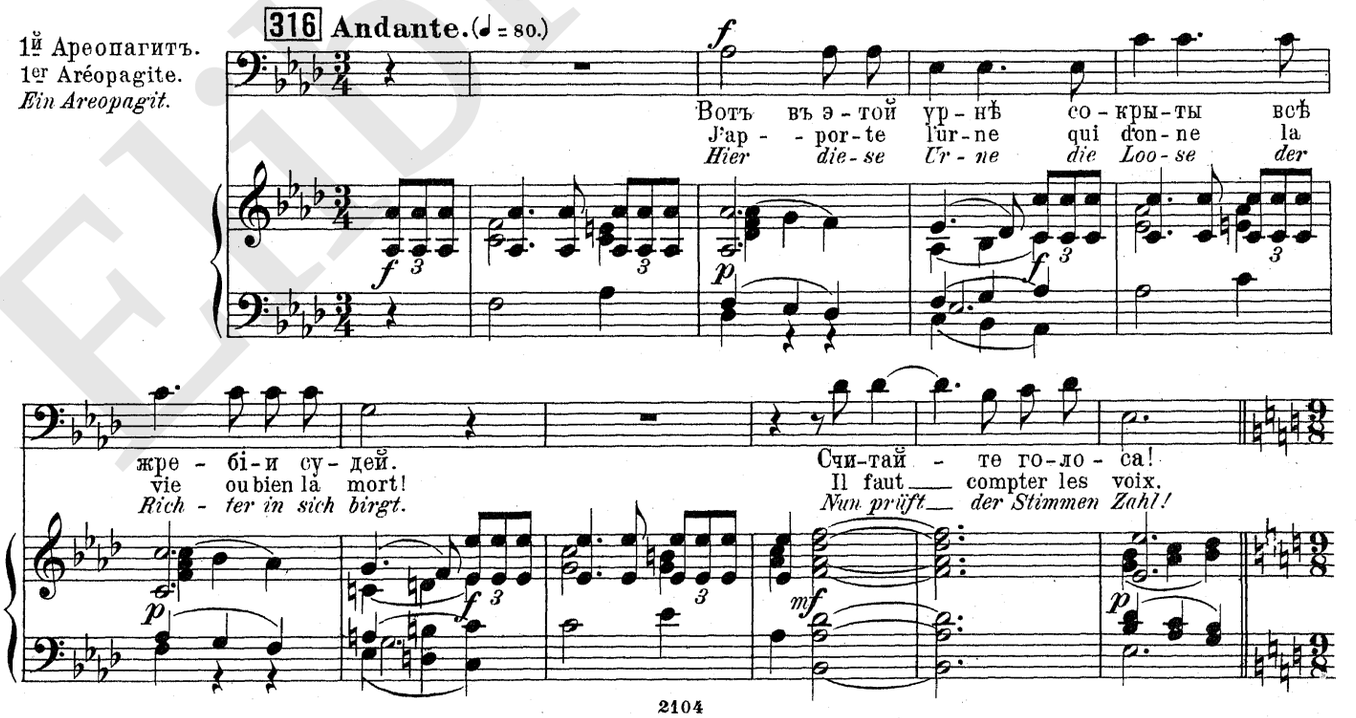
12 Ареопагитовъ.
12 Aréopagites.
12 Areopagiten.

Ло-ксі-я во-лю и о-прав-да-нья сы-на у-
et Lo-xi-as et le par-ri-cide O-res-te, l'A-
frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser
жа-ло-бы фу-рій,
les Eu-mé-ni-des
frei o-der schul-dig,
(1.2.) и
A-pol-lon ain-si qu'O-res-te l'A-
konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser
(3) и о-прав-да-нья сы-на у-
ain-si qu'O-res-te le par-ri-
konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser
жа-ло-бы фу-рій
les Eu-mé-ni-des
frei o-der schul-dig,
и о-прав-да-нья сы-на у-
et Lo-xi-as, ain-si que l'A-
konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser
бій-цы.
tri-de.
Mei-nen.
314
бій-цы. Вы-слу-шавъ, ка-ждый по-далъ свой го-лосъ за о-су-жде-нье
tri-de. Tous nos suf-fra-ges sont é-qui-ta-bles, pour les fu-ri-es
Mei-nen. Zäh-len der Stim-men kann erst er-ge-ben, was sei-ner war-tet:
ci-de:
бій-цы.
tri-de.
Mei-nen.
314
и-ли про-ще-нье, за о-су-жде-нье и-
et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et
Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod
и-ли про-ще-нье, за о-су-жде-нье и-
et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et
Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

№ 29. Сцена. (Орестъ, ареопагитъ.)

№ 29. Scène. (Oreste, un Aréopagite.)

№ 29. Scene. (Orest, der Areopagit.)



317 **Agitato.** (♩ = 84.)

Орестъ. (прерывающимся голосомъ.)
Oreste. (d'une voix entrecoupée.)
Orest. (*mit gebrochener Stimme.*)

Стѣ - сни - - ло ды - ха - - нье.
Mon souf - - fle se gla - - ce.
Es stockt mir der A - - them,

Кровь въ жи - лахъ за - сты - ла.
Af - - - freu - se at - - ten - te!
mir schwin - den die Sin - - ue.

О, Ло-ксій!
Souviens toi,
A-pol - lo!

1ш Ареопагитъ.
1er Aréopagite.
1ter Areopagit.

У - же - ли ты ме-ня по - ки - нулъ!
o, A-pol-lon, de ton o - ra - cle!
Kannst wirklich du mei-ner ver - ges - sen!

Го-ло-
Voi-ci l'ar-
Bei-de

совъ за о-прав-да - нье и за об - ви - не-нье чис - ло рав - -
rêt de la jus - ti - - ce: des voix le nom-bre est par - - - - ta - -
Loo - se, so die schwar - zen als die wei - ssen, sind gleich an

Орестъ.
Oreste.
Orest.

но! О, го - - ре! Что бу - детъ со мно - - ю?
gé. Je trem - - ble! Oh! sort la - men - ta - - ble!
Zahl. *O weh mir,* *was soll aus mir wer - - den?*

(бросается къ подножію алтаря.)
(Il se jette au pied de l'autel.)
(wirft sich am Fusse des Altars nieder.)

318 **Allegro appassionato.** (♩= 84.)

Сжаль - - - ся, бо - ги - ня,
Sa - - - - geA - thé - né - e,
Gna - - - - de, o Göt - tin,

сжаль - - ся надъ бѣд - нымъ, бѣд - - - нымъ стра - даль - цемъ, сжаль - ся, сжаль - ся!
vois, à tes pieds, je viens im - plo - rer ta grâ - ce di - vi - - ne!
Gna - - de mir ar - men, na - - - men - los Lei - den - den, Gna - de, Gna - - de!

Съ жар - кой моль - бо - - - ю,
Oh, fais moi grâ - - - ce!
Wahn - sinn im Hir - - - ne,

съот-ча-я-ньемъ въсер-дцѣ, съот-ча-я-ньемъ я при-бѣ-
Oh, vois mes souf-fran-ces, mes lar-mes et mon dé-ses-
Ver-zweif-lung im Her-zen, ver-las-sen von Al-len, sieh
dim.
га-ю къте-бѣ.
poir, vois mes pei-nes.
fle-hen mich zu dir!
dim.
319
f
Сжаль-ся надъ тѣмъ, кто стра-да-ньемъ и му-кой, боль-ю сер-деч-ной, тос-
Sa-ge dé-es-se, par-donne à ce-lui qui pleure et qui souf-fre, re-
Gna-de mir, der ich in Qua-len und Lei-den, der ich in Schmerzen, in
sf
sf
sf
ac-ce-le-
кой и сле-за-ми тяж-кій свой
gar-de! mes lar-mes ont la-vé mon
Jam-mer und Thrä-nen, schwer mei-ne
sf
f
cresc.
p

№ 30. Заключительная сцена.

Появленіе Аѳины. (Аѳина, Орестъ, Ареопагиты, народъ.)

№ 30. Scène finale.

Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple.)

№ 30. Schluss-Scene.

Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk.)

(Аѳина, въ золотой эгидѣ, съ шлемомъ на головѣ, со щитомъ въ рукѣ, спускается на облакѣ и становится позади алтаря.)
(Pallas Athénée en vêtements d'or, le casque sur la tête, le bouclier à la main, descend dans les nuages et se tient au-dessus de l'autel.)
(Athene in der goldenen Aegis, mit dem Helm auf dem Haupt, mit dem Schild in der Hand, schwebt auf Wolken nieder und bleibt hinter dem Altar stehn.)

Soprani.
Alti.
Хоръ.
Choeur. Chor.
Tenori.
Bassi.
pp
Пал - - - - - -
Pal - - - - - -
A - - - - - -
321
Орестъ. (восторженно.)
Oreste. Orest. (avec extase.) (feierlich.)
p
mf
Бо-ги-ни об-разъ пре-до мно - - - - - ю сі - я - етъ
Je vois de - vant moi A - thé - né - - - - - e! E - tin - ce -
Ein sel'-ger Schreck durchzuckt die Glie - - - - - der, die Göt - tin
pp
Пал - - - - - ла - ду ви - - димъ,
Pal - - - - - las ho - - - no - - re
A - - - - - the - ne sel - - ber
mp espress.
p
ла - - - - - ду, Пал - ла - ду ви-димъ предъ со - бой,
las, é - tin - ce - lan - - te de gloi - - - - -
the - - - - - ne, A - the - ne sel - ber stieg her - - ab,
pp
Пал - - ла - - ду, Пал - - - ла - - ду ви - - димъ,
De gloi - - re et de beau - - - té
A - - the - - ne, A - - - the - - ne sel - - ber,
pp
Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бо - ю, Пал - ла - ду
É - tin - ce - lan - - - te de gloi - re et de beau -
A - the - ne sel - - ber stieg her - nie - der, A - the - ne
321
p
m.g.
espr.

cresc.
див-ной кра-со - то - ю. Бо - ги - ни - об - - разъ
lan - - te de gloi - - re, Pal - las su - per - - - be
sel - ber stieg her - nie - - der, die Göt - tin sel - - - ber,
предъ со - бой. О, сча - - - стье,
les mor - tels. Pal - - - las, su - - - - -
stieg her - ab. O lau - - - schet,
cresc.
Пал - ла - ду ви - - димъ. О, сча - - - стье,
re et de beau - té Pal - las, su - - - - -
A - the - ne sel - - ber. O lau - - - schet,
cresc.
Пал - ла - ду ви - - - - димъ. О, сча - - - стье,
res - plen - dis - san - - - - te, Pal - - - las, su - - - - -
A - the - ne sel - - - - ber. O lau - - - schet,
mf espress. cresc.
ви - димъ, Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - - бо - - - ю.
- té, é - tin - ce - lan - - te de gloi - - re
sel - - ber, A - the - ne sel - ber stieg her - - nie - - - der,
m.g.
sf cresc.
espr.
p
f
сі - я - етъ див - ной кра - со - - то - - - - - - -
et de beau - té res - plen - dis - san - - - - - - -
die Göt - tin sel - ber stieg her - - nie - - - - - - -
pa - - - дость, бо - - ги - - - - - - - ня
- per - - - be dé - - es - - - - - - - se
lau - - - schet, die Göt - - - - - - - tin
pa - - - дость, бо - - ги - - - ня
- per - - - be dé - - es - - - - se
lau - - - schet, die Göt - - - - tin
pa - - - дость, бо - - ги - - - - - - - ня
- per - - - be dé - - es - - - - - - - se
lau - - - schet, die Göt - - - - - - - tin
O, pa - дость, бо - - ги - - - ня
la bel - le dé - - es - - - - se
o lau - schet, die Göt - - - - tin
mf espr. cresc.
f

322
ю.
te!
der!
pp
го - во - ритъ.
va par - ler.
spricht zu uns.
dim.
322
pp
Аѳина.
Athénée.
Athene.
p
cresc.
На бла - го смерт - нымъ я уч-ре - ди - ла но - вый
Pour faire aux hom - mes un don su - prê - me, j'é - ta -
Zum Heil der Sterb - li - chen hab' ein - ge - setzt ich dies Ge -
mf
судъ. Онъ дол - женъ быть до - сту-пенъ со-стра-
bliss la loi nou - vel - le, loi de l'in - dul-
richt. Ge - recht und streng, doch mild auch sei sein

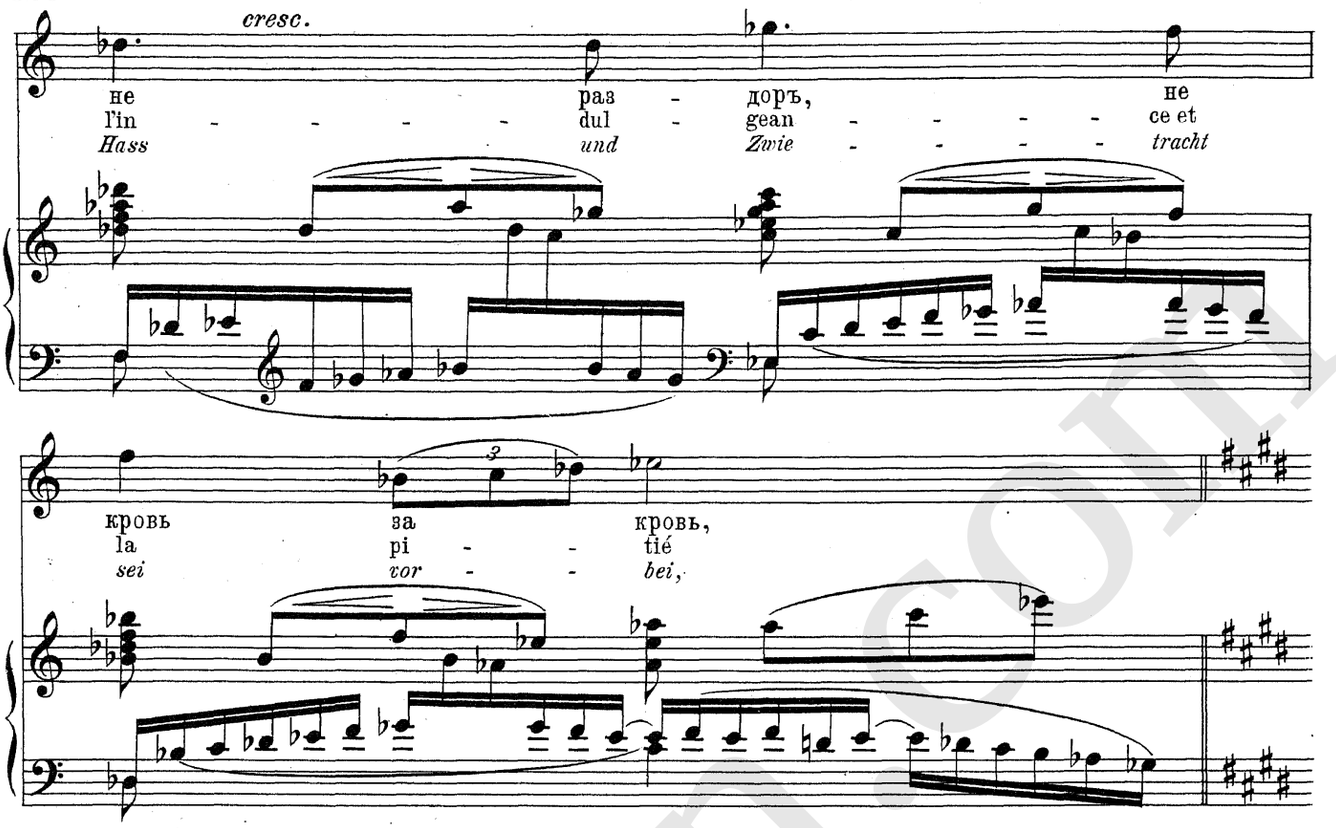
323
да - - нью,
gen - - cel
Ur - - theil.
cresc.
mf
dim.
p
и, ес-ли раз-дѣ-
Et lors-que les suf-
Und blieb auch heu-te
pp
ли-лись го-ло - са, о - прав-данъ под-су - ди-мый! Мой ка - мень
fra-ges sont é - gaux, j'ac - quit - te le cou - pa-ble! Je don - ne
un-ge-wiss sein Spruch, ist frei doch der Be - klag-te, denn mei-ne Stimme
cresc.
cresc.
f
я бро-са-ю за О - рес - - - та!
mon suf-fra-ge à O - res - - - te.
ge - be ich O - re - - - stes!
f
dim.
324
f
От - ны - нѣ чистъ
Dès au-jour-d'hui
Von nun an rein
p

ten. ad lib.
— отъ об - ви - не - - нья онъ!
— je le pro - cla - me ab - sout!
— von al - ler Schuld ist er!
cresc.
f
cresc.
12 Ареопагитовъ.
12 Aréopagites.
12 Areopagiten.
Tenori.
f
О - рестъ о - прав - - - данъ!
О - reste est li - - - bre!
Frei ist O - re - - - stes!
Bassi.
Sopr.
Alti.
Хоръ народа.
Ten.
Bassi.
ff
dim.
325
Орестъ. Orest.
Oreste.
p
О,
Oh,
O
данъ!
bre!
stes!
прав - - -
li - - -
re - - -
данъ!
bre!
stes!
325
p

cresc.
mf
слад - кій мигъ! Я
doux mo - ment! Je re -
sel' - ges Glück, in's
poco cresc.
къ жиз - ни вов - ро - дил -
nais pour u - ne vie
Le - - ben kehr' ich rein
poco cresc.
dim.
- - ся вновь!
nou - - velle!
zu - - rück!
dim.
Аѳина.
326 Athénée.
Athene.
Кто сер - деч - -
Tout mor - tel
Wen ge - läu - -
poco rall.
p

- - нымъ по - ка - я - ньемъ и сле -
— dont les souf - fran - ces ont la -
- - tert Reu - e - glu - then, hat die
за - - - - ми грѣхъ о - мылъ,
vé — le sang ver - sé,
schwer - - - - ste Schuld ge - sühnt,
кто о - чис - тил - ся стра -
dont le re - pen - tir a
wen ge rei - nigt Thrä - - nen -
да - ньемъ, тотъ — про - ще - нье, — про -
ex - pi - é — le cri - me — par
flu - then, der — Ver - geb - ung, — Ver -
pp
pp

327
f
ще - нье за - слу - жилъ.
moi est par - don - né.
geb - ung stets ver - dient.
Эв - ме - нидъ слѣ-по - му
La ven-geance a-veu - gle
Der Ver - gel - tungblin - des
mp
dim.
mf
sf
sf
мще-нью по - ла - га - ю я пре - дѣлъ.
des fu - ri - es ces - se pour tou - jours!
Wü - then, blut' - ger Feind-schaft wil - der Groll,
Со-стра - да - нье и про-
Plus de lut - te, plus de
Grau-ser Ra - che fin - stres
p
sf
sf
pp
ще - нье лю-дямъ я да - ю въу - дѣлъ.
hai - ne, plus de sang ven-geant les hom - - - - mes:
Brü - ten nun auf e - wig schwin-den soll:
poco cresc.
pp
poco
cresc.
dim.
328
Пусть от - ны - нѣ и до вѣ - ка
mais l'a - mour de l'homme à l'hom - me,
dass für al - le Zeit hin - nie - den
dolce
p



(Облака разсѣиваются, открывая ярко освѣщенный Акрополь. Аѳина сходитъ съ облака, дѣлаетъ знакъ Оресту за нею слѣдовать и открываетъ шествіе.)

(Les nuages se dissipent et découvrent l'Acropole éclairée. Pallas descend des nuages, fait signe à Oreste de la suivre et ouvre la procession.)

329

(Die Wolken zertheilen sich und lassen die hell beleuchtete Akropolis sehen. Athene steigt von der Wolke nieder, giebt Oreste ein Zeichen, ihr zu folgen und schreitet dem Zuge voran.)

(Аѳина открываетъ шествіе и входитъ въ Акрополь. Торжественная процессія. Ареопагиты, жрецы, старцы, юноши. Молодыя дѣвушки бросаютъ цвѣты; метеки несутъ принадлежности для жертвоприношеній: золотыя и серебряныя вазы и проч. Везутъ золотой корабль съ одѣяніемъ богини. Процессія направляется къ Парѳенону.)

(Procession solennelle vers l'Acropole: Les Aréopagites, les pontifes, les vieillards et les jeunes gens. Les jeunes filles sèment des fleurs. Les métèques portent les ustensiles pour les sacrifices: des coupes d'or et d'argent. Ensuite vient le navire d'or portant le voile de la déesse. La procession se dirige vers le Parthénon.)

(Athene betritt die Akropolis. Feierliche Prozession. Areopagiten, Frauen, Greise, Jünglinge. Junge Mädchen streuen Blumen. Die Metöken tragen Opfervorbereitungen: goldene und silberne Gefässe u.s.w. Es folgt das goldene Schiff mit dem Peplos der Göttin. Die Prozession wendet sich zum Parthenon.)

mes!

330 Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

f rit.

Сла - ва А - ѳи - нѣ, сла - ва, сла - ва! Сла-ва А - ѳи - нѣ пре-муд-рой бо-
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e! glo - ri - fi - ons la clé - men - te dé-
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir A - the - ne, er - ha - be - ne

Сла - ва А - ѳи - нѣ, сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд-рой бо-
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e! Gloire à la sa - ge dé-
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

Сла - ва А - ѳи - нѣ, сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд-рой бо-
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e! Gloire à la sa - ge dé-
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

330 **Adagio ma non troppo e molto maestoso.** (♩ = 104)

f rit.

ги - - нѣ!
es - - se!
Göt - - tin!

ги - - нѣ! Подъ сѣ - нью за - ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ
es - - se! Lou - ons sans ré - ser - ve, lou - ons sa sa -
Göt - - tin! In dei - ner Ge - se - tze ge - deih - li - chem

ги - - нѣ!
es - - se!
Göt - - tin!

331
p dolce
Бла-женство и прав - да да цар-ствуютъ въ мі - рѣ, блаженство и
Flam-beau de lu - miè - re sur tou-te la ter - re, flambeau de lu -
Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re-gie-ren auf Er - den, soll Wohlfahrt und
dim.
p dolce
е - ю, бла - жен - ство и прав - да
ges - se, lu - miè - re qui bril - le
Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit
p dolce
Бла-жен - ство и прав - да да
Lu - miè - re qui bril - le sur
Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re -
p dolce
Бла - женство и прав - да да царствуютъ въ мі - рѣ,
Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la ter - re!
Soll Wohlfahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den,
331
dolce
dim.
p
cresc.
f
прав-да да цар-ству-ютъ въ мі - - рѣ!
miè - re sur tou - te la ter - - re!
Wahr-heit re - gie - ren auf Er - - den!
cresc.
f
да цар-ству-ютъ въ мі - - рѣ!
sur tou - te la ter - - re!
cresc. re - gie - ren auf Er - - den!
cresc.
f
цар - ству - ютъ въ мі - - рѣ! Подъ сѣ-нью за - ко-новъ, да-ро-ван-ныхъ
tou - te la ter - - re! Lou-ons sans ré - ser-ve, lou-ons sa sa -
gie - ren auf Er - - den! In dei-ner Ge - se-tze ge-deih-li-chem
cresc.
f
да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ!
sur tou - te la ter-re!
re - gie - ren auf Er-den!
cresc.
f
cresc.

332
ff
Бла-жен-ство и прав - да да цар-ству-ютъ
Flam-beau de lu - miè - re sur tou - te la
Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf
е - ю,
ges - se!
Schu - tze
бла-жен-ство и прав - да да цар-ству-ютъ
Flam-beau de lu - miè - re sur tou - te la
soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf
Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ
Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf
332
sf ff
333
въ мі - рѣ, да цар - ству - ютъ въ мі - рѣ! Бла-женство и
ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam-beau de lu -
Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohlfahrt und
ff
Бла-женство и
Flam-beau de lu -
Soll Wohlfahrt und
въ мі - рѣ, да цар - ству - ютъ въ мі - рѣ! Бла - жен - ство и
ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und
333
f
cresc.
sf ff

прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подъ сѣ-нью за -
miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -
прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подъ сѣ-нью за -
miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -
прав - да, да цар - ству - ютъ въ мі - рѣ подъ сѣ - нью за -
miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

ко - новъ, да - ро - ванъ - ныхъ е - ю.
ser - ve, lou - ons sa - ges - se!
se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze.
ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю. Сла - ва
ser - ve, lou - ons sa - ges - se! Chan-tons la
se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze. Preis dir,
ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю.
ser - ve, lou - ons sa - ges - se!
se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze.
ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю.
ser - ve, lou - ons sa - ges - se!
se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze.
ff
ff

(Аѳина, взойдя въ Акрополь, становится на мѣстѣ, гдѣ впослѣдствіи стояла Фидіева статуя.)
(Pallas Athénée arrivée à l' Acropole se tient à la place où plus tard s'éleva la statue de Phidias.)
(*Athene, die Akropolis betretend, bleibt an der Stelle stehen, wo in der Folge die Statue des Phidias stand.*)

334

Сла - ва, сла - ва А - ѳи - нѣ! Сла - ва, сла - ва А - ѳи - нѣ,
Gloi - re à toi, A - thé - né - e! Gloi - re à toi, A - thé - né - e!
Preis dir, Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne,

сла - ва А - ѳи - нѣ! Сла - ва, сла - ва бо - ги - нѣ!
gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e!
Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

Сла - ва сла - ва А - ѳи - нѣ, сла - ва, сла - ва А -
Chantons la gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé -
Preis dir, Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir, A -

Сла-ва А - ѳи - нѣ! Сла - ва! Сла-ва бо-ги - нѣ,
Gloi - re à toi, dé - es - se! Gloi - re à toi, dé -
Preis dir, A - the - ne, Preis dir! Preis dir, o Göt - tin,

334

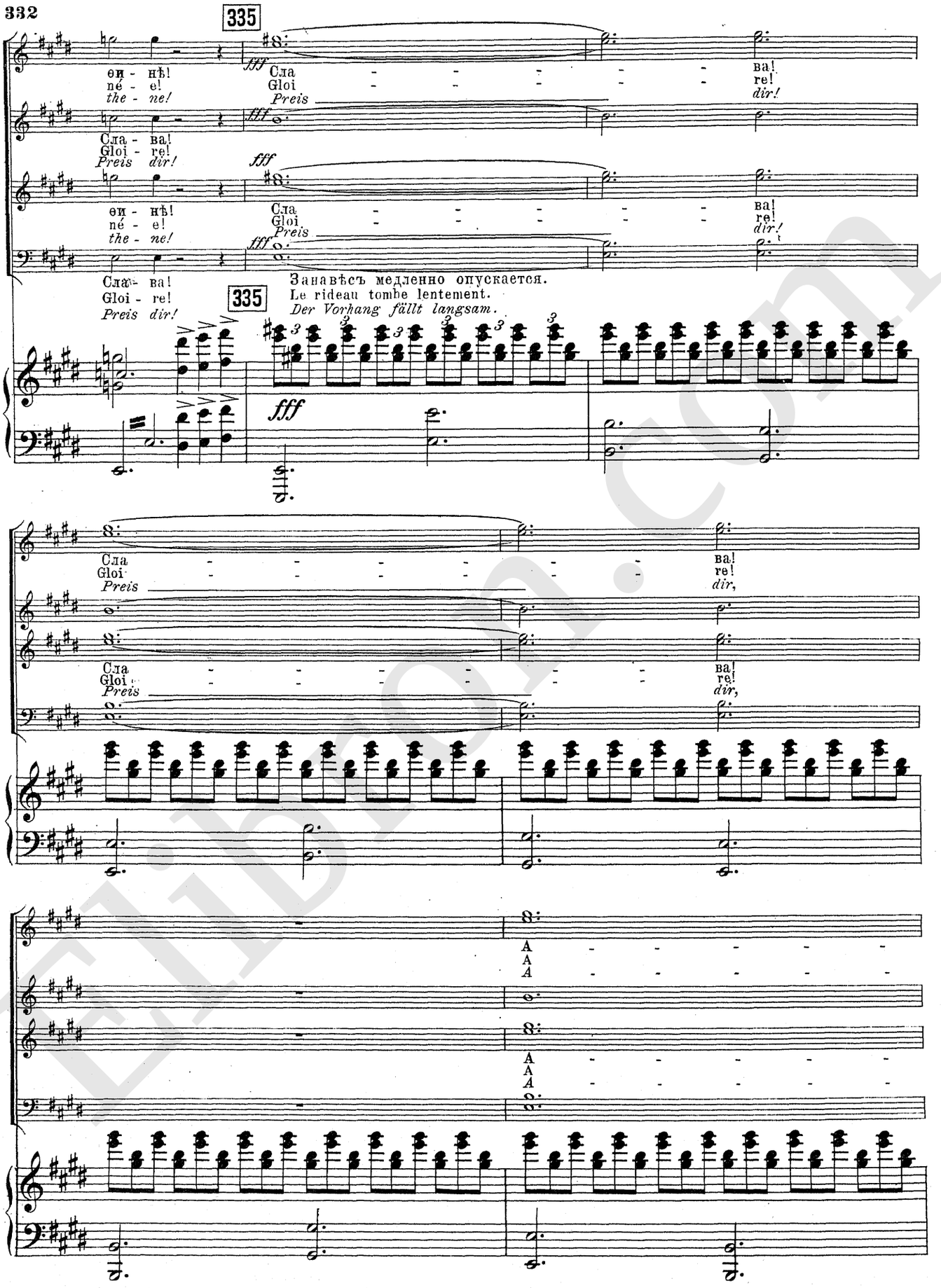
пре-муд-рой бо - ги - - нѣ! Сла - ва А - ѳи - нѣ, сла-ва А -
Ô sa - ge dé - es - - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -
er - ha - be - ne Göt - - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

Сла - - ва! Сла - ва!
Gloi - - re! Gloi - re!
Preis dir! Preis dir!

ѳи - нѣ, пре-муд-рой бо - ги - - нѣ! Сла - ва А - ѳи - нѣ, сла-ва А -
né - e, la sa - ge dé - es - - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -
the - ne, er - ha - be - ne Göt - - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

сла - ва! Сла - - ва! Сла - ва!
es - se! Gloi - - re! Gloi - re!
Preis dir! Preis Preis dir! Preis dir!

Edition.com


335
Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!
Занавѣсъ медленно опускается.
Le rideau tombe lentement.
Der Vorhang fällt langsam.
fff

Конецъ трилогіи.
Fin de la Trilogie.
Ende der Trilogie.